



Universidad
de Alcalá

Comparación y Traducción al español de la Estructura Universitaria China: Nombres, Órganos, Títulos y Cargos

Comparison and Translation to Spanish of the Chinese University Structure: Names, Organs, Titles and Positions

西班牙与中国两国大学结构的比较与翻译:

大学命名、学术组织、学生证书与教师职称

CURSO ACADÉMICO 2021-2022

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a LINA HAO

Dirigido por:

Dr. Vicente Carmona González

Alcalá de Henares, a 1 de febrero de 2022

Índice

| | |
|--|----|
| Resumen..... | 3 |
| Introducción..... | 5 |
| Capítulo I: Marco Teórico..... | 11 |
| Capítulo II: Estructura Académica universitaria china y española..... | 15 |
| 2.1 La parte de China | |
| 2.1.1 Introducción general | 15 |
| 2.1.2 Denominación | 20 |
| 2.1.3 Órganos académicos y sus encargados..... | 23 |
| 2.1.4 Los títulos otorgados a los alumnos | 25 |
| 2.1.5 Los cargos profesionales de los profesores..... | 26 |
| 2.2 La parte de España | |
| 2.2.1 Introducción general | 28 |
| 2.3.2 Denominación..... | 30 |
| 2.3.3 Órganos académicos y sus encargados..... | 31 |
| 2.3.4 Los títulos otorgados a los alumnos..... | 33 |
| 2.3.5 Los cargos profesionales de los profesores..... | 34 |
| Capítulo III: Comparación de la estructura Académica universitaria de China y de España..... | 37 |
| 3.1 Comparación en aspectos comunes..... | 37 |
| 3.2 Comparación en aspectos diferenciales: | |
| 3.2.1 Legislación..... | 38 |
| 3.2.2 Complejidad..... | 40 |
| 3.2.3 Influencia de la política..... | 40 |
| 3.2.4 Certificación..... | 41 |
| 3.2.5 Evaluación..... | 42 |
| Capítulo IV: La investigación y propuesta de traducción en los nombres..... | 44 |
| 4.1 La diferenciación lingüística entre chino y español..... | 44 |
| 4.2 Denominación..... | 47 |
| 4.2.1 Nombre propio..... | 47 |
| 4.2.2 Denominación de universidades españolas..... | 51 |
| 4.2.3 Denominación de universidades chinas..... | 70 |
| 4.3 Órganos académicos y sus encargados..... | 75 |
| 4.4 Los títulos otorgados a los alumnos..... | 77 |
| 4.4 Los cargos profesionales de los profesores..... | 79 |
| Conclusión..... | 82 |
| Bibliografía..... | 84 |
| Anexo..... | 89 |

Resumen

La primera parte de este trabajo presenta el marco teórico que dirige la traducción de esta tesis: Se ha elegido el Funcionalismo como guía para el proceso de traducción. En la segunda parte, después de una introducción general al desarrollo de las universidades en China y en España, se exponen las denominaciones de las universidades, los órganos académicos y sus encargados, los títulos otorgados a los estudiantes, y los cargos profesionales de los profesores o investigadores en los dos países. En la tercera parte, se comparan los cuatro aspectos anteriormente mencionados y se analizan las similitudes y diferencias entre ambos países. En la cuarta parte, en primer lugar, se analiza el impacto de la gran diferencia entre los idiomas chino y español en la traducción, y luego se analiza la traducción del vocabulario relacionado con los cuatro aspectos mencionados anteriormente y se exponen algunas propuestas para la correcta traducción en ambos idiomas, chino y español. Entre estos cuatro aspectos, solamente la traducción de las denominaciones de las universidades, pertenece a la categoría de los nombres propios. Este artículo estudia la traducción de los nombres propios y analiza con gran detalle la traducción al chino de los nombres de las universidades españolas. En la última parte de este trabajo aporta una visión global del trabajo realizado, presentando aquellos aspectos que todavía necesitan un estudio más en profundidad y que puedan ser objeto de futuras investigaciones.

Palabra claves:

Denominación de universidad, Órgano académico, Título, Cargo profesional, Funcionalismo

摘要

本文第一部分介绍了引导本文进行翻译的理论框架-功能派翻译理论作为指导。第二部分在对中国和西班牙大学的发展做了整体介绍之后，分别对两个国家的大学名称命名、学术机构及其负责人、学生证书、教师职称进行了描述。第三部分对以上四个方面进行了比较，分析了中西两国在这四个方面的异同。第四部分首先分析了汉西两种语言的巨大差异对翻译造成的影响，之后对中西两国以上方面相关词汇的翻译进行了分析并给出了翻译方案。其中对于大学名称的翻译，属于专有名词范畴，本文对专有名词的翻译进行了研究并着重分析了西班牙大学名称的中文翻译。最后一部分总结了全文，提出了本文研究的不足以及下一步的研究计划。

关键词：大学命名，学术机构，学生证书 教师职称 功能派翻译理论

Introducción

Hipótesis:

Mediante la comparación de los sistemas educativos universitarios de China y España en este texto, se analizan las traducciones relativas a la “denominación de las universidades (nombres propios)”, “los órganos académicos y sus encargados”, “los títulos otorgados a los estudiantes” y “los cargos profesionales de los profesores o investigadores”. También se expone una propuesta de sus traducciones respectivamente.

La causa de selección del tema

En los últimos veinte años, la comunicación entre China y España ha sido más estrecha en materia de educación, especialmente cuando en 2007 los dos países validaron sus respectivos títulos educativos y muchos estudiantes chinos decidieron realizar sus estudios en España. Según el Instituto Nacional de Estadística, desde 2016 el número total de estudiantes chinos en España ha superado a la cantidad de estudiantes de Estados Unidos en España, siendo más de 8.000 estudiantes chinos. China ha sido el país con mayor número de estudiantes extranjeros en España, teniendo en 2018 una cantidad de alumnos en España mayor de los 10.000 alumnos, aumentando año tras año.

Debido al crecimiento de la economía china, cada día más estudiantes españoles se interesan por las posibilidades de estudiar y trabajar en China. Al mismo tiempo la comunicación académica entre profesores e investigadores de China y España es más fluida y estrecha.

Personalmente cuando yo trabajé en la universidad de china, muchos estudiantes me solicitaban ayuda para traducir sus expedientes académicos o calificaciones para ir a España. También cuando he estado viviendo en España, varios profesores españoles que van a ir a China para trabajar o participar en conferencias, también me piden ayuda para traducir su currículum al idioma chino. También he podido comprobar revisando algunas de las traducciones realizadas por empresas de traducción, incluso traducciones juradas o traducción ante notario que son frecuente encontrar errores graves en la traducción dichos documentos del idioma chino al idioma español.

Además, por cursar Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, se han ampliado mis horizontes, los profesores me han ayudado a comprender los métodos para el análisis de documentos en los servicios públicos (ámbito educativo, sanitario, jurídico y administrativo) y sus traducciones. Entonces, he elegido el tema arriba indicado.

Objetivos de la investigación

Durante mi investigación no he encontrado ningún trabajo académico oficial relativo a la traducción entre chino y español de estos contenidos, aunque si hay algunas opiniones

en este aspecto en algunos blogs de internet pero haciendo mención solamente a la traducción de español al chino como: 西班牙留学-博士那些事 (Estudiar en España-sobre doctorado) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/79107252> (今日西班牙/España de Hoy,2021); 西班牙高校职称对照表 (Títulos profesionales de los profesores universitarios españoles por comparación con los de China) <http://page.om.qq.com/page/OBjBBAUf-f8ahcNp55eMrXXQ0> (萧金渝/Xiao Jinyu, 2020). Estos trabajos son sobre la traducción del idioma chino al idioma español.

La mayoría de trabajos localizados son acerca de la traducción entre los idiomas chino y el idioma inglés, que pueden ayudar a mi trabajo de investigación, pero no son investigaciones de la traducción de chino al español. Como 中国高校校名英译的标准化 (Translation Standardization of the Names of Chinese Higher Education Institutions) (2003, 马俊波/Ma Junbo); 中西文化差异与高校名称的翻译 (Sino-Western Cultural Differences and Translation of Names of Chinese Universities/Colleges) (2009, 丁夏林/Ding Xialin); 改名为哪般? -我国大学校名的比较研究 (But Whats the Changed Name for? A Comparative Research on the names of Universities in China) (2005, 汪明霞/Wang Mingxia).

Este trabajo intenta presentar claramente el sistema educativo universitario en China y en España. El enfoque sobre las denominaciones de las universidades en ambos países, los órganos académicos y sus encargados, los títulos otorgados a los estudiantes en cada país y los cargos profesionales de los profesores e investigadores. Estas son las partes que imprescindiblemente se necesitan conocer en la comunicación del ámbito educativo entre los dos países.

En este trabajo se intenta exponer el método y técnicas apropiadas para la traducción de los nombres propios en materia de educación universitaria. Mediante este texto se exponen las grandes diferencias entre los dos idiomas, diferencias culturales entre ambos países, gran diferencia entre los sistemas políticos e ideología que afectan directamente al proceso de traducción.

Ayudar a establecer un glosario de palabras chino-español relacionado con la educación superior es un objetivo que se pretende alcanzar con este trabajo de investigación.

Finalmente, se pretende mostrar la necesidad de concienciar a los traductores y trabajadores del ámbito educativo sobre la importancia de una correcta traducción entre los dos idiomas, chino y español para evitar errores graves de interpretación.

Metodología del trabajo y Estructura

En este texto, he elegido todas las universidades de China y España, la legislación de educación superior de ambos países y los documentos pertinentes como materiales para analizar e investigar utilizando el método de descripción y comparación y combinación de teoría y práctica de traducción.

Las universidades chinas analizadas en esta tesis corresponden a las de la República Popular de China, quedando fuera del análisis las de las zonas de Taiwán, Hong Kong y Macao (regiones especiales de China) hasta junio de 2020, provienen de la página web oficial del Ministerio de Educación de China.

Los datos sobre las universidades españolas, hasta marzo de 2021, se han obtenido de fuentes online e Internet (por ejemplo, la lista más completa se ha encontrado en la página de Wikipedia) y han sido verificadas posteriormente en cada una de las páginas web de cada universidad.

El trabajo de traducción necesita seguir las directrices de la teoría de traducción. Al comienzo de este trabajo he investigado las teorías de traducción, y he encontrado que la “teoría del funcionalismo” se adapta mejor para la traducción en el ámbito educativo. A continuación, he expuesto la estrategia de traducción, el método de traducción y la técnica de traducción que he utilizado para la traducción de los nombres en este trabajo.

A continuación, he descrito la estructura de los dos sistemas universitarios, tanto en China como en España, continuado con una comparación de las “denominaciones de universidades”, “órganos académicos y sus encargados”, “los títulos otorgados a los estudiantes” y “los cargos profesionales de los profesores” tanto en China como en España.

Posteriormente analizo la diferencia entre los dos idiomas chino y español indicando que la gran distancia lingüística es el problema principal de traducción. He analizado cada uno de los cuatro contenidos mencionados anteriormente. En la parte de denominaciones, primero he clasificado los nombres de las universidades tanto en China como en España y he mostrado que al traducir los nombres de estas instituciones se deben considerar como traducciones de nombres propios, y por tanto tienen una metodología específica de traducción. Después de exponer este método de traducción, he analizado las traducciones de todos los diferentes tipos de universidades españolas en chino y un tipo de universidades chinas en español, empleando técnicas de traducción como la traducción por pronunciación, la traducción semántica, la traducción por agregación y eliminación de información, etc. Referente a las otras tres partes, (“órganos académicos y sus encargados”, “los títulos otorgados a los estudiantes” y “los cargos profesionales de los profesores”), he investigado el origen y significado de cada nombre analizando su forma de traducción correspondiente y he propuesto una traducción apropiada para cada caso.

Finalmente podemos concluir que, si queremos realizar una buena traducción de los nombres analizados en este trabajo, no solo debemos tener un amplio conocimiento de los dos idiomas, sino que es fundamental también tener un profundo conocimiento del sistema educativo en ambos países, su tradición cultural y su sistema político, y combinar varias técnicas de traducción para tener una traducción apropiada para que sea entendible en cada país.

Aportación de este trabajo

Este trabajo es una herramienta de traducción no sólo para los estudiantes, profesores e investigadores de China y España que tienen necesidades de comunicación en el ámbito educativo universitario, también es una gran ayuda para los traductores o intérpretes o las editoriales que se dedican a hacer diccionario en esta área. Este trabajo también puede servir como base para futuras investigaciones y como orientación de traducción en el área educativa universitaria.

En este trabajo inicialmente se han investigado desde el aspecto académico la traducción de las denominaciones de las universidades en ambos países, enfatizando la traducción desde el idioma español al chino. La traducción de nombres de universidades en otros idiomas es un factor importante que puede afectar su reconocimiento y prestigio en el escenario internacional. Por otra parte, en esta tesis claramente se han analizado los títulos de estudiantes universitarios y se ha dado una solución de traducción de especial interés para los estudiantes chinos, cuyo número ocupa el primero lugar entre todos los estudiantes extranjeros en España, a la hora de comprender las diferentes opciones académicas evitando los errores provocados por traducciones poco precisas o incorrectas. Finalmente, este trabajo analiza detalladamente la relación y equivalencias entre los diferentes títulos profesionales entre los dos países permitiendo así un mayor entendimiento de los diferentes títulos en cada país y los requisitos para la obtención de los mismos.

引言

本文通过对中国和西班牙两国大学教育体系在以下方面的比较：大学命名，学术机构及其负责人，学生证书以及教师职称，研究了这些方面所涉及到的名称的翻译。

随着近二十年中国和西班牙的交往越来越频繁，特别是 2007 年中西互认学历以来，很多中国学生到西班牙学习。根据西班牙国家统计局的数据：从 2016 年开始，中国学生在西班牙的数量超过美国留学生达到 8000 以上，为西班牙第一大外国留学生来源国，到 2018 年已经超越了 1 万，而且还有逐年递增趋势。

近年来随着中国经济的崛起，越来越多的西班牙人开始学中文并到中国留学或工作，同时两国教师、科研人员的学术交往也越来越紧密。

当本人在中国的高校工作时，曾经有来西班牙留学的学生请求本人为其翻译学历证书和成绩单；本人在西班牙留学期间，一些要去中国工作或讲学的西班牙教师也请求本人为其翻译简历。同时本人注意到一些从中文翻译成西文的文件存在着错误，有时是很严重的错误，甚至包括一些官方文件如公证书的翻译。

通过对本硕士专业“跨文化交际，公共领域口笔译”的学习，开阔了本人的视野，从课堂上学会了如何分析中西两国在公共服务领域(教育，医疗，法律，行政)的文件及其翻译方法。

在本人撰写这篇论文之前，未查到有官方学术的文章探讨本文涉及到的研究内容，但在一些网络平台上查到有相关的讨论如：知乎平台上由“今日西班牙”发表的“西班牙留学-博士”那些事，腾讯平台上由作者萧金渝发表的“西班牙高校职称对照表”。

其他相关文献均为研究中文名称翻译成英文的，如：中国高校校名英译的标准化(2003, 马俊波);中西文化差异与高校名称的翻译(2009, 丁夏林); 改名为哪般? -我国大学校名的比较研究(2005, 汪明霞).

本论文试图厘清中西两国大学的教育体系和结构，主要集中于大学命名，学术机构和负责人，学生证书以及教师职称这些方面的研究，因为这些方面都是两国在教育领域交往过程中必须要涉及到的。

本论文对以上内容所涉及到的词汇的翻译进行了研究并发现中西语言、文化、乃至政治差异影响着翻译的过程。

希望本文的研究工作可以为中西两国教育领域方面的词汇表提供信息。

通过本文的研究希望能引起中西两国教育领域的工作者和翻译工作者对此领域翻译工作的重视并避免严重的错误。

本文将所有西班牙和中国的大学作为以及两国教育领域的相关法律文件作为研究材料，运用描述和比较的方法，翻译理论为指导进行翻译的实践。

本文中提到的中国的大学是指中华人民共和国境内的大学，没有对台湾、香港、澳门这三个中国特殊区份的大学进行研究。另外，本文对于中国大学相关内容涉及到的西班牙

牙语的翻译如词汇的使用习惯是依据西班牙的西班牙语-卡斯蒂亚语来进行的，而非其地区的西班牙语。

本文采用的中国大学的名单是目前中国教育部公布的，截至到 2020 年 6 月。本文关于西班牙大学的数据截至到 2021 年 3 月(本文采用了维基百科的数据。通过比较，其数据是目前找到的最全数据) 本人通过访问每所大学的网站进行了核实。

翻译工作离不开理论的指导。本文一开始探讨了有关翻译的理论，并且选择功能派翻译理论作为本文的翻译指导，紧接着，本文探讨了一些策略，方法和技巧等翻译相关方面的内容。

之后本文分别对两国大学教育体系进行了阐述，并集中于以下四个方面：大学命名，学术机构及其负责人，学生证书以及教师职称。

之后，本文分析了汉语和西语两种语言的不同，两种语言的巨大差异是翻译的主要问题。之后，本文对各方面的翻译进行了剖析。在大学名称的翻译方面：本文首先对两国大学各自的命名方式进行了归类，并指出大学名称属于专有名词范畴，应该用专有名词的翻译方法。接下来本文对西班牙所有大学名称类型和中国大学名称的主要命名方法的翻译进行了剖析，借助音译、语义译、增译、省译等方法给出了翻译结果。在本文研究的其余三个方面(大学的学术机构及其负责人，学生证书，教师职称) 本文通过研究各个名词的来源以及意义，也给出了相应的翻译解释。

最后，本文提到要翻译好本文中所指的这些名称，不仅要有广泛的中西两种语言知识，而且还要有中西两国大学教育体系的基础知识，以及两国文化，政治方面知识的广泛涉猎，然后运用一些翻译技巧，我们做出一个比较合适的翻译。

本文所研究的内容和成果不仅有利于在两国教育领域来往的学生、老师以及科研人员，而且对于该领域翻译从业者或者一些词典出版社也有很大帮助，同时也可以为将来同一领域的深入研究打下基础。

本文着重分析了西班牙大学名称翻译成中文，大学名称及其外文名字是大学的招牌，其外文名称涉及到其国际知名度和影响力。关于学生证书方面，中国作为西班牙的第一大国外生源国，中文证书的正确翻译直接关系到是否中国学生是否可以顺利入学。而对于两国职称的比较，使得两国高等学校交往的人员对两国职称有个清晰的理解。

Capítulo I Marco Teórico

1.1 La teoría de traducción que dirige este texto.

Concepto de la Traducción

-La Real Academia Española explica que la "traducción" es "Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra". Puede ser las siguientes 3 cosas:

- 1) Acción y efecto de traducir.
- 2) Obra del traductor.
- 3) Interpretación que se da a un texto.

- Cartford, J.C. (1917-2009), un experto en lingüística aplicada y prestigioso traductor de Inglaterra define la traducción como "el reemplazo de material textual en un idioma (SL) por material textual equivalente en otro idioma (TL)" :

Texto Original: The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (A linguistic theory of translation : an essay in applied linguistics, Cartford, J.C., citado en 翻译的概念与文化交流/ *El Concepto y Comunicación cultural*).

- Zhao Shiyu es un famoso traductor chino que ha definido el término "traducción" en su libro "新编汉西翻译教程/*Nuevo Curso de Traducción del chino al español*" (1999) como: "otra forma de presentación de un idioma, una actividad que representa lo que se escribe de un idioma a otro o dentro de un mismo idioma entre dialectos."

Texto original: 我们为翻译下的定义是这样的: 翻译是用一种语言或某种语言的一种变体, 把另一种语言或同一元语言的另一种变体所表达的内容, 重新表达出来的语言活动。

Podemos resumir que: la traducción es una actividad de recreación de encontrar palabras apropiadas en el idioma de destino para transmitir la información semántica, la información de estilo y la información cultural contenida en el texto original.

Principio de traducción

- Valentín García Yebra (1917-2010) fue miembro de la Real Academia Española, filólogo y traductor famoso español. En su libro "Teoría y práctica de la traducción" (1989) propuso:

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.

- Alexander Fraser Tytler (1747-1814), fue escritor, historiador y traductor inglés. Su teoría de traducción se conoce por el traductor Zheng Zhenduo. En 1791, escribió *Essay on the Principles of Translation* (en español: *Ensayo sobre los Principios de la Traducción*). En este libro ha expuesto tres normativas importantes que influyen a los traductores hasta hoy en día:

- 1) *La traducción debe ofrecer una copia total de las ideas del texto original.*
- 2) *El estilo y la forma de redacción deben respetar las características del original.*
- 3) *La traducción ha de contener toda la naturalidad y ser tan fluida como el texto original.*

- Eugene A. Nida (1914-2011) fue lingüista y traductor americano. Fundador de la teoría de traducción Equivalencia Dinámica. En su libro *Toward a Science of Translating* (versión española: *Sobre la traducción*) explica su principal teoría:

La Equivalencia dinámica: *Es el equivalente natural más cercano al mensaje en la lengua de partida (primero en lo que se refiere al significado y luego al estilo). Esta definición contiene tres términos esenciales:*

- 1) *Equivalente: que apunta al mensaje en la lengua de partida*
- 2) *Natural: que apunta hacia la lengua de llegada*
- 3) *Más cercano: que une las dos orientaciones en base al mayor grado de aproximación*

- Yan fu (1854-1921), el pensador reformista chino, el traductor más destacado en la historia reciente de China. Propuso tres leyes fundamentales de la traducción que son famosas: 信(Xin) 达(Da) 雅(Ya).

信(Xin) -Fidelidad

Lo traducido debe ser fiel respecto de la lengua fuente de origen

达(Da) - Expresividad

Lo traducido debe representar lo que se dice en el texto original

雅(Ya)- Elegancia.

Lo traducido debe tener una forma y estilo acorde con la lengua fuente original

Estrategia de traducción: extranjerización y domesticación

Famoso traductor estadounidense Lawrence Venuti, investigó la teoría y práctica de traducción y presentó estos dos conceptos por primera vez en su libro “La invisibilidad del traductor (*the translator’s invisibility- la historia del traductor, 1995*)”.

La extranjerización y domesticación son dos tendencias culturales de la traducción.

La extranjerización se basa en la cultura del texto original, mantiene el estilo del idioma y culturas del texto original a traducir y hace que el lector sienta que lo que han leído corresponde al texto original y refleja una fiel traducción del texto.

Ejemplo: Tai chí, Kung fu, Yin yang, Feng Sui... son términos del idioma chino sin equivalente en los países occidentales que emplean alfabeto romano

La domesticación se basa en la lengua y cultura del texto de destino, convirtiendo el idioma y la cultura del texto original a traducir a la cultura e idioma del texto de destino, haciendo que el lector sienta que el texto traducido está adaptado a su propio idioma y cultura

Ejemplo: Empanadilla es similar al término chino “Baozi (包子)”. La diferencia entre ambos términos es que “Baozi” se cocina al vapor mientras que la empanadilla se cocina en el horno para tostarse.

Ejemplo: Paella es parecido al término chino “Haixian fan(海鲜饭)” que literalmente significa comida que lleva marisco. “Haixian” significa mariscos. “Fan” significa comida.

Funcionalismo

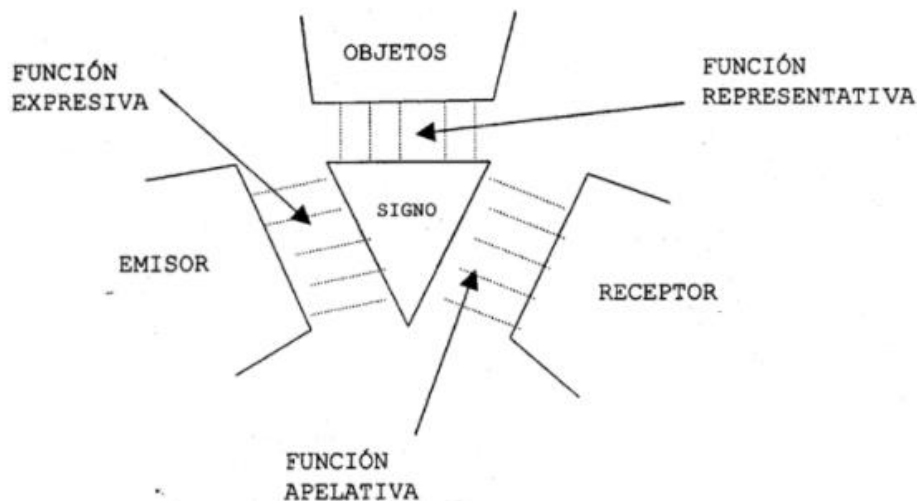
Funcionalismo es un tipo de teoría de traducción que se propuso por los traductólogos, filólogos y lingüistas alemanes representados por Katharina Reiss, Hans Vermeer (alumno de Katharina Reiss), Justa Holz-Mänttari, Christiane Nord.

Katharina Reiss (1923-2018) fue fundadora de la Teoría de funcionalismo de traducción. Ha propuesto una tipología textual, es decir, que los textos que se van a traducir principalmente se dividen en: tipo informativo, tipo expresivo, operativo y presenta un método de traducción correspondiente a cada tipo de texto.

- Los textos informativos (como informe, artículo científico, manual, etc.) son documentos para transmitir mensajes neutros sin opinión personal.
- Los textos expresivos se enfocan en el autor, como discursos, leyes, cartas, autobiografías, etc.
- Los textos operativos se enfocan en el lector como anuncio, propaganda, señales, etc.

Hans Vermeer (1930-2010), formuló la teoría de “escopo”. El escopo es la palabra griega que significa: finalidad, propósito. Escopo en el ámbito de la traducción, se refiere al objetivo o finalidad del traductor, finalidad del uso. Su teoría propone que el factor principal del proceso de traducción es la finalidad del receptor de la obra de traducción. Cada traducción está orientada a un cierto tipo de lectores. El método, la técnica o conducta de la traducción deben rodear el objetivo del lector, el fondo cultural de los lectores.

La teoría de Katharina Reiss corresponde a la tipología textual y está basada en la teoría de Funciones del Lenguaje de Karl-Bühler (1879-1963), psicólogo y lingüista alemán. Se explica abajo



Función de Funciones del Lenguaje de Karl-Bühler

El símbolo del centro simboliza el fenómeno acústico concreto. Tres momentos variables en él están llamados a elevarlo por tres veces distintas a la categoría del signo. Los lados del triángulo inserto simbolizan esos tres momentos. El triángulo comprende en su aspecto menos que el círculo (principio de la relevancia abstractiva).

Los grupos de línea simbolizan las funciones semánticas del signo lingüístico (complejo). Es símbolo en virtud de su ordenación a objetos y relaciones; síntoma (indicio), en virtud de su dependencia del emisor, cuya interioridad expresa, y señal en virtud de su apelación con el oyente, cuya conducta externa o interna dirige como otros signos de tráfico.

(El gráfico y la explicación viene de Bernal. L., (2008). Panorama de lingüistas del siglo XX. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 53-58.

Disponible de :<https://escrituralecturayoralidad.wordpress.com/2018/01/19/las-funciones-del-lenguaje-segun-karl-buhler/>)

Capítulo II Estructura Académica universitaria China y española

2.1 La Parte China

2.1.1. Introducción General

Historia Y Revolución de La Universidad China

La palabra *universidad* viene de Occidente. Si la consideramos como un término, en chino hoy en día se traduce como “*Daxue*” (*Da*-grande; *Xue*-estudiar/aprender) en su pronunciación y “大学” en su escritura. En principio, se tradujo en pronunciación “*Da Shuyuan*” (*Da*-grande; *Shuyuan*–Patio de libros) y se escribe “大书院”. Posteriormente se tradujo en “*Da Xuetaang*” (*Da*-grande; *Xuetaang*–patio de libros) por la pronunciación y “大学堂” por la escritura. Después de la guerra con Japón en 1894, Japón tuvo mayor influencia en China. En Japón, la palabra universidad se escribe en “大学”. El idioma japonés se creó del chino y aún mantiene el mismo significado de chino. Desde ese entonces, “大学” ya es la traducción aceptada para la palabra “*universidad*” según Fan Guangxin.¹

En China, el concepto moderno de “universidad” viene de occidente. En el siglo 19, Inglaterra en la guerra del Opio abrió las puertas de China cuando China era un país encerrado. Luego varios países como Francia invadieron a China y el gobierno chino tenía conciencia de aprender de los países occidentales para desarrollarse y que otros países no les derrotaran más. Especialmente después de la guerra entre China y Japón que ocurrió en 1894 (guerra *Jiawu* en idioma chino o *Nisshin Sensō* en legua Japón) con el resultado de que China perdió. Los intelectuales chinos veían que Japón en el siglo 19 se convirtió en un país poderoso y fuerte por haber realizado la modernización por Restauración Meiji a través del aprendizaje de occidente. En 1895 se estableció la primera universidad moderna de China que es el precedente de la Universidad Tianjin de hoy que se ubica en la ciudad Tianjin, al noreste de China y al lado del mar de Bohai.

1895-1949

En China a principios del siglo XX se comenzó a crear un sistema educativo moderno tomándose como ejemplo al inicio al sistema japonés como modelo y posteriormente le sirvió de referencia los de EEUU, Francia y Alemania. Entre ellos, Estados Unidos que ejerció una gran influencia con gran peso en la educación superior de China porque en ese momento, muchos intelectuales estudiaban en Estados Unidos. También empezaron a influir las ideas revolucionarias, especialmente el marxismo que llamaron la atención a los jóvenes intelectuales chinos que iban a estudiar a universidades extranjeras.

1949-1978

En 1949, República Popular de China se fundó, año en que el Partido Comunista llega al poder en China. En aquel momento China era un país muy pobre y la mayoría de la población era analfabeta. La Unión Soviética por la cercanía ideológica con China ayudó a China a realizar la industrialización al mandar un grupo de especialistas a China, aunque la relación se enfrió en 1960 cuando estos especialistas volvieron a su país. Durante esta época, las universidades de

¹ Desde “*Da shuyuan*” hasta “*Daxue*” -Traducción de *University* en chino.

从“大书院”到“大学”: 近代中国对 *University* 的翻译

Disponibile en http://www.cssn.cn/jyx/jyx_jys/202010/t20201026_5199745.shtml

China completamente siguieron modelo soviético, aunque las universidades se cerraron durante el periodo de la Revolución Cultural (1966-1976).

1978-Actual

A partir de 1978 el año en que China efectuó su política de Reforma y Apertura, las universidades chinas buscaron su manera propia de educación superior aprendiendo de los países extranjeros, principalmente de los países anglosajones como Estados Unidos, Inglaterra, Australia, etc. Este cambio se marcó por la publicación del documento oficial en 1985 *La decisión del Comité Central del Partido Comunista de China sobre la reforma del sistema educativo* (中共中央关于教育体制改革的决定/*Zhonggong zhongyang guanyu jiaoyu tizhi gaige de jue ding*).

Organización de la enseñanza universitaria:

El Decreto de Educación Superior de la República Popular de China se estableció en la Cuarta Sesión del Comité Permanente del Noveno Congreso Popular Nacional de la República Popular de China el 29 de agosto de 1998 y empezó a efectuar el 1 de enero de 1999. Se modificó dos veces, la última fue en la 7. ° Sesión del Comité Permanente del décimo tercer Congreso Nacional del Pueblo de la República Popular de China.

Estructura docente universitaria en China.

De acuerdo con el Decreto de Educación Superior de la República Popular de China, El sistema de educación superior ofrece enseñanza:

- Orientada a Formación vocacional que conduce al título de Diploma y dura generalmente 2-3 años
- Orientada a los conocimientos profundizados que conduce a Licenciatura que normalmente tarda 4-5 años
- Orientada a la habilidad de investigación que conduce al título de Máster o Doctorado. El Máster generalmente dura 2-3 años y el Doctorado generalmente dura 3- 5 años.

Tipos de universidad según título que imparte

Hasta el día 30 de junio de 2020, China en total tiene 3005 universidades (no está contado con la cifra de la Región Administrativa Especial: Hong-Kong y Macao, ni la de Taiwán tampoco está incluida). Excepto 265 universidades, que son para educación universitaria de adultos, el resto de las 2740 universidades son para recibir a los estudiantes que han aprobado el Examen de Selectividad Nacional (*Gaokao*). Entre ellas, 1258 conducen a la obtención del título académico a partir de licenciados y 1482 solo pueden otorgan títulos de diplomado.

El resto de las 1258 universidades, que pueden conceder los títulos académicos a partir de licenciado y ocupan el 45.91% de los números totales en las universidades, tienen dos tipos: uno está en nivel de “*Daxue*(大学)”, el otro está en nivel de “*Xueyuan*(学院)”.

“*Daxue*(大学)” cuyo nivel es más alto que “*Xueyuan*(学院)” según el Decreto de Educación Superior de República Popular China, se evalúa por cantidad de alumnos, variedad de especialidad y título académico de los profesores, instalaciones, tamaño de campos, tamaño de biblioteca, etc. “*Daxue*(大学)” debe cumplir criterios más estrictos que “*Xueyuan*(学院)”.

“*Daxue*(大学)” y “*Xueyuan*(学院)” generalmente duran 4 años excepto alguna carrera especial como médico o arquitectura que dura 5 años. Al terminar, otorgan títulos académicos y el título de graduado.

1482 universidades solo conceden el título de graduado pero no pueden dar el título académico que se llama “*zhuanke*(专科)”, literalmente se explica como carrera especializada. Para la profesión “*zhuanke*(专科)” se estudia normalmente solo 3 años.

La carrera de especializados en pedagogía, medicina y seguridad pública generalmente se llama *Gaodeng zhuanke xuexiao* (高等专科学校) y literalmente se entiende como escuela superior especializada. El resto se llama *Zhiye xueyuan* (职业学院), Instituto Vocacional o *Zhiye Jishu Xueyuan* (职业技术学院) Instituto Vocacional y Tecnólogo.

Tipos de universidades según su financiación

La mayoría de las universidades en China son públicas. Las universidades destacadas y prestigiosas son públicas como el seleccionado por Proyecto 211² o Proyecto 985³. Las universidades públicas tienen una historia larga, mucho apoyo del Estado y los ciudadanos tienen más confianza que en otros tipos de universidades. Hasta marzo del 2021, en China en total hay 2220 universidades públicas y están financiadas por el Estado, 773 Universidades son privadas con financiación privada, 10 Universidades se estableció por China (Estado) y país extranjero, 1 universidad está financiado por Estado y Hong-Kong, y 1 universidad está financiada por Estado y Macao.

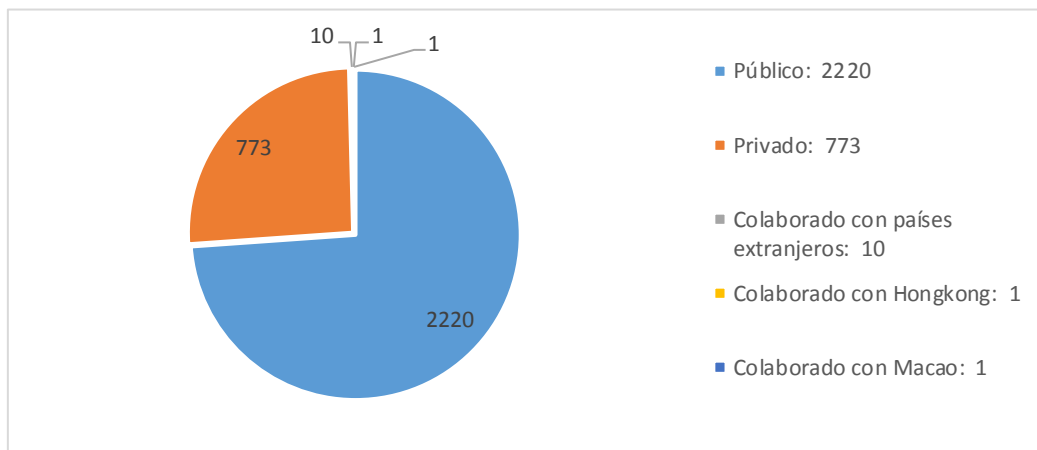


Gráfico 1.1 División de Universidades según fuente de financiación

² El Proyecto 211: en el siglo XXI se desarrollan 100 universidades principales importantes. 211 son las siglas de siglo XXI y 100 universidades.

³ El Proyecto 985: el expresidente Jiang Zemin propone en mayo de 1998 desarrollar algunas universidades destacadas a nivel internacional.

Distribución regional de las Universidades de China

En la actualidad, República Popular China se divide en: 34 unidades administrativas de nivel provincia, incluyendo:

- 23 provincias (22 provincias de China Continental más Taiwán),
- 4 Municipios directamente subordinados al gobierno Chino,
- 5 Regiones autónomas
- 2 Regiones administrativas especiales (Hong-Kong y Taiwán).

Cantidad de universidades según distribución territorio de China (no incluye las cifras de Taiwán ni Hong-Kong ni Macao)

Sur de China:

Provincias: Guangdong 154 Hainan 21
Región autónoma: Guangxi 82

Este de China:

Provincias: Shandong 152 Jiangsu 167 Anhui 120
Jiangxi 105 Zhejiang 109 Fujian 89
Municipalidades Shanghai 63

Norte de China:

Provincias: Shanxi 85 Hebei 125
Región autónoma: Mongolia Interior 54
Municipalidades: Tianjin 56 Beijing 92

Centro de China:

Provincias: Henan 151 Hubei 129 Hunan 128

Noreste de China:

Provincias: Liaoning 116 Jilin 64 Heilongjiang 80

Suroeste de China:

Provincias: Sichuan 132 Guizhou 75 Yunnan 82
Región autónoma: Tíbet 7
Municipalidad: Chongqing 68

Noroeste de China:

Provincias: Shaanxi 96 Gansu 50 Qinghai 12
Región autónoma: Ningxia 20 Uigur de Xinjiang 56

La mayoría de las universidades en China están ubicadas y se concentran en los municipios más importantes como Pekín y Shanghái, así como en provincias relevantes que tienen una mejor economía, ubicadas en el sur y este de China como Jiangsu, Zhejiang, Guangdong y Shandong .



Grafico 1.2 Distribución de universidades chinas según territorio administrativos.

2.1.2 Denominación de las universidades de China.

El nombramiento de las universidades en China se puede clasificar en los siguientes tipos:

A. Nombrado por el lugar donde las universidades están como su región, provincia, municipio, barrio o distrito.

Por ejemplo:

La Universidad del Noreste (东北大学/*Dongbei daxue*) que está situada en la región/comarca noreste de China (Concretamente está en la ciudad Shenyang, la Provincia Liaoning)

La Universidad de Zhejiang (浙江大学/*Zhejiang daxue*) que se ubica en la provincia Zhejiang

La Universidad de Pekín (北京大学/*Beijing daxue*) que está en la ciudad Pekín.

La Universidad Nankai (南开大学/*Nankai daxue*), situada en un lugar local de la ciudad Tianjin que se llama Nankai

B: Nombrado solo por sus disciplinas principales

Las universidades especializado en ciencias electrónicas como la Universidad de Ciencia Electrónicas y Tecnología (电子科技大学/*Dianzi keji daxue*)

Las universidades especializado en los asuntos internacionales como La Universidad de Asuntos Internacionales. (国际关系学院/*Guoji guanxi Xueyuan*)

Las universidades especializadas como comercios como La Universidad de Economía y Comercios (对外经贸大学/*Duiwai jinmao daxue*)

Las universidades especializadas por defensa nacional Como La Universidad Nacional de Tecnología de Defensa (国防科技大学/*Guofang keji daxue*)

C: Nombrado por lugar más sus especialidades. La mayoría de los nombramientos de las universidades de china usan esta forma. Este tipo de las universidades generalmente incluyen las carreras como humanidades, ciencias sociales, ingeniería, ciencias de salud, etc. La mayoría de las universidades pertenece a este tipo.

Por ejemplo:

Las universidades que especializados en aeronáutica como la Universidad de Aeronáutica y Astronáutica de Nanjing (南京航空航天大学/*Nanjing hangkong hangtian daxue*)

La universidad especializada en lenguas como la universidad de lengua y cultura de Beijing. (北京语言大学/*Beijing yuyan daxue*)

Las universidades especializadas en los maestros como La universidad de Pedagogía de Shanghai (上海师范大学/*Shanghai shifan daxue*).

La universidad especializada en educación físico se llama La universidad de educación física de Wuhan (武汉体育学院/Wuhan tiyu xueyuan).

Las universidades especializadas en marina y acuicultura como la universidad océano de Pekín (中国海洋大学/Zhongguo haiyang daxue).

Las universidades especializadas en ingeniería como la universidad tecnología de Harbin (哈尔滨工业大学/Haerbin gongye daxue)

Las universidades especializadas en artes como:

Conservatorio de Música de Shanghai (上海音乐学院/Shanghai yinyue xueyuan)

Academia de Bellas Artes de China (中国美术学院/Zhongguo meishu xueyuan)

D: Las universidades se nombran por la naturaleza o atracción cultural

Por ejemplo:

Universidad del Río Yantsé (长江大学/Changjiang daxue)

Universidad del Yanshan (燕山大学/Yanshan daxue)

Nota: Yan es nombre de la montaña. Shan significa montaña

La Universidad Tres Gargantas (三峡大学/Sanxia daxue)

Universidad del Lago del Oeste (西湖大学/ Xihu daxue)

Nota: el Lago del Oeste es un reclamo cultural ubicado en la ciudad Hangzhoo en la provincia de Zhejiang

E: Las universidades se nombran por la institución que las establece.

Colaboración con universidades extranjeras.

La universidad Duke Kunshan (昆山杜克大学 /Duke kunshan daxue)

Nota: Esta universidad se establece por la Universidad de Wuhan (en la ciudad de Wuhan, China) y la universidad de Duke (Estados Unidos), y está ubicada en la ciudad de Kunshan, cerca de Shanghai.

La universidad de Nueva York Shanghai(上海纽约大学/Shanghai niuyue daxue)

Nota: Esta universidad se establece por la Universidad pedagógica del este de China (en Shanghai) y la universidad de Nueva York (Estados Unidos), y está ubicada en la ciudad de Shanghai.

F: Las universidades se nombran por algún personaje histórico o relevante

Universidad de Sun-Yet San 中山大学 (Zhongshan daxue)

Nota: Sun-Yet San fue un revolucionario de la historia contemporánea de China. Su nombre realmente es Sun Yixian y Sun-Yet San es la adaptación al dialecto cantonés.

Academia de Bellas Artes de Luxun 鲁迅艺术学院 (Luxun yishu xueyuan)

Nota: Luxun es una escritor muy influenciado y traductor de China en el siglo pasado

G: Las universidades nombradas por su pronunciación en chino

Universidad Jiaotong de Beijing 北京交通大学 (Beijing jiaotong daxue)

Nota: “Jiaotong” es la pronunciación de la palabra “transporte”; y esta universidad destaca por su investigación en el ámbito del ferrocarril como medio de transporte.

Universidad de Xidian 西安电子科技大学(Xi’an dianzi keji daxue)

Nota: “Xidian” es la abreviación de la pronunciación de esta universidad en chino - Xi’an dianzi keji daxue- y se traduce como la universidad de la electrónica y la tecnología de Xian

H: Las universidades que tienen nombres especiales que no pertenecen a los tipos anteriores. Su nombre tiene algún significado histórico u otro motivo:

Universidad de Tongji (同济大学/Tongji daxue)

Nota: El fundador de esta universidad fue el médico alemán Erich Paulun Erich Paulun, que crea una escuela de médicos en Shanghai en el siglo pasado, y le da el nombre de la pronunciación de la palabra alemana “deutsch” en el dialecto de Shanghai, que se pronuncia como Tongji (esta palabra y su pronunciación pueden tener distintos significados según el carácter que se escoja para su escritura. En este caso se escribe como 同济 para que signifique “ayudarse”).⁴

⁴ Consulta en página web de Universidad de Tongji : <https://www.tongji.edu.cn>

2.1.3 Órgano académico de la universidad China y sus encargados

2.1.3.1 Órgano académico

Según la *Ley de Educación Superior de la República Popular China* (中华人民共和国高等教育法) que se modifica y aprueba el 29 de diciembre de 2018 en El Séptimo Congreso del Comité Permanente de la XIII Asamblea Popular Nacional, en su apartado treinta y siete del capítulo cuatro *Organización y Actividades de escuelas de educación Superior* (高等学校的组织 and 活动) expone lo siguiente:

“高等学校根据实际需要和精简、效能的原则，自主确定教学、科学研究、行政职能部门等内部组织机构的设置和人员配备；按照国家有关规定，评聘教师和其他专业技术人员的职务，调整津贴及工资分配。”

“De acuerdo con las necesidades reales y los principios de racionalización y eficiencia, las escuelas de educación superior determinarán de forma independiente el establecimiento y la dotación de personal en las organizaciones internas, tales como los departamentos funcionales de enseñanza, investigación científica y administración, asignaciones y distribución de salarios”.

En términos generales, las universitarias chinas están organizadas de la siguiente manera: se dividen en organismo de académico, organismo de gestión y organismo de logística. El organismo académico representa la parte de docencia que se divide en varias facultades o escuelas y debajo de ellos, se sitúan los departamentos de cada facultad o escuela. También en ocasiones los organismos académicos pueden contener los centros de investigaciones.

Tomando el ejemplo de la Universidad Tsinghua que es la número uno en área de ciencia y ingeniería en China:

La parte de docencia se subdivide en veintiuna facultades/escuelas como la Escuela de Arquitectura, la Escuela de Ingeniería Civil y Conservación del Agua, la Escuela de Medio Ambiente, la Escuela de Economía y Administración, la Escuela de Información y Ciencia y Tecnología, la Escuela de Medicina, etc... La mayoría de las facultades / escuelas contienen varios departamentos.

Por ejemplo: la Escuela de Arquitectura incluye los siguientes departamentos: Departamento de Arquitectura, Departamento de Urbanismo, Departamento de Ciencias de la Tecnología Arquitectónica y Departamento de Ciencias del Paisaje. Al mismo tiempo, los centros de investigación pueden ser una institución individual como el “Centro de Investigación y Protección de Documentos Desenterrados”, o también pueden estar incluidos en la estructura de las facultades / escuelas como el “Centro de Instituto de Ciencias de Redes y Ciberespacio”, que está incluido dentro de la Escuela de Información y Ciencia y Tecnología.



Captura en página web de la Universidad Tsinghua <https://www.tsinghua.edu.cn/en/>

2.1.3.2 Los encargados

Según *Reglamento de Organizaciones de Base de Educación Superior del Partido Comunista China* (中国共产党高等学校基层组织工作条例) que se publicó el 16 de abril de 2021 por Comité Central del Partido Comunista de China, en su tercer apartado del capítulo uno se expone:

“校实行党委领导下的校长负责制。高校党的委员会全面领导学校工作，支持校长按照《中华人民共和国高等教育法》的规定积极主动、独立负责地开展工作，保证教学、科研、行政管理等各项任务的完成。”

La escuela implementa el sistema de responsabilidad del rector bajo el liderazgo del comité del partido. Los comités del Partido de escuelas de educación superior dirigen de manera integral el trabajo de la escuela, apoyan al director para que realice el trabajo de manera activa, independiente y responsable de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Educación Superior de la República Popular China, y aseguran la finalización de varias tareas como la docencia, la investigación científica y la gestión administrativa.

Y en su noveno apartado del artículo dos, se expone:

“高校院（系）级以下单位设立党支部，应当与教学、科研、管理、服务等机构相对应。教师党支部一般按照院（系）内设的教学、科研机构设置，学生党支部一般按照年级班级或者学科专业设置。”

"El establecimiento de sucursales del partido en unidades por debajo del nivel de facultad (departamento) en escuelas de educación superior debe corresponder a la enseñanza, la investigación científica, la gestión, el servicio y otras instituciones. Las sucursales del partido de maestros generalmente se establecen de acuerdo con las unidades de enseñanza y de investigación científica como facultad (departamento), y las sucursales de grupos de estudiantes generalmente se establecen de acuerdo con los grados, las clases o las carreras."

Entonces, generalmente dos líderes en todos los niveles de gestión, y el primero se llama secretario, que es el jefe del partido representando al partido gobernante actual. Sus principales responsabilidades son: construcción del partido, propaganda, educación ideológica y política, talentos, congreso de educación, construcción de la civilización espiritual, trabajo de seguridad y estabilidad de la información, etc. El otro es jefe que se encarga de la administración, la enseñanza y la investigación.

Nivel de la universidad: los encargados son el Rector y el jefe de partido de la universidad
Nivel de facultad o escuela: los encargados son el Decano y el jefe de partido de la facultad o escuela

Nivel de departamento: los encargados son el Director y el jefe de partido de departamento.

2.1.4 Los títulos otorgados a los alumnos

Según el apartado dieciséis del capítulo dos de la *Ley de Educación Superior de la República Popular China* (中华人民共和国高等教育法):

“高等学历教育分为专科教育，本科教育和 研究生教育”

“En la Educación superior de China se incluyen las siguientes estudios: Diplomatura, Licenciatura y Posgrado”

“专科教育应当使学生掌握本专业必备的基础理论、专门知识，具有从事本专业实际工作的基本技能和初步能力。”

“Los estudiantes que reciben la educación de diplomatura deben dominar la teoría básica y los conocimientos especializados necesarios para su carrera, y tener las habilidades básicas y la capacidad preliminar para participar en el trabajo real relacionado con su carrera.”

La duración de esta fase de educación es 2-3años variable por cada tipo de diplomatura.

“本科教育应当使学生比较系统地掌握本学科、专业必需的基础理论、基本知识，掌握本专业必要的基本技能、方法和相关知识，具有从事本专业实际工作和研究工作的初步能力。”

“Los estudiantes que reciben la educación de licenciatura deben dominar sistemáticamente la teoría básica y el conocimiento básico necesario para la disciplina y la carrera, dominar las habilidades básicas necesarias, los métodos y el conocimiento relevante de la carrera, y tener la capacidad preliminar para participar en el trabajo práctico y el trabajo de investigación.”

La duración de esta fase de educación es 4-5años variante por cada tipo de licenciatura.

La fase de doctorado se divide en dos tipos: máster y doctorado

“硕士研究生教育应当使学生掌握本学科坚实的基础理论、系统的专业知识，掌握相应的技能、方法和相关知识，具有从事本专业实际工作和科学研究工作的能力。”

“Los estudiantes que reciben esta fase de educación de máster, deben dominar la teoría básica sólida y el conocimiento profesional sistemático de la disciplina, dominar las habilidades, métodos y conocimientos relacionados correspondientes, y tener la capacidad de participar en el trabajo práctico y la investigación científica de la disciplina.”

La duración de esta fase de educación es 2-3 años variante por cada tipo de máster.

“博士研究生教育应当使学生掌握本学科坚实宽广的基础理论、系统深入的专业知识、相应的技能和方法，具有独立从事本学科创造性科学研究工作和实际工作的能力。”

Los estudiantes que recibe esta fase de educación de doctorado deben dominar teorías básicas sólidas y amplias, conocimiento profesional sistemático y profundo, habilidades y métodos correspondientes de la disciplina, y tener la capacidad de participar de forma independiente en la investigación científica creativa y el trabajo práctico en la disciplina.

La duración de esta fase de educación es 3-4 años variante por cada tipo de doctorado.

Cuando los estudiantes terminan los estudios y han aprobado todos los exámenes, se hace entrega al alumno el correspondiente “Diploma de Graduación”. Paralelamente, según el Reglamento de la República Popular China sobre Grados Académicos, se entregará el “Título Académico” solamente a aquellos alumnos que hayan cursado estudios de licenciatura, máster o doctorado y que cumplan los requisitos establecidos por cada universidad. Los estudios de diplomatura no dan acceso a la obtención del “Título Académico”.

2.1.5 Los cargos profesionales para los profesores.

Según el *Reglamento de Puestos Docentes en Escuelas de Educación Superior* (高等学校教师职务试行条例) que se publicó el 3 de marzo de 1986 por Ministerio Educación de China, en su tercer apartado y artículo uno se pone:

“高等学校教师职务是根据学校所承担的教学、科学研究等任务设置的工作岗位。教师职务设助教、讲师、副教授、教授。各级职务实行聘任制或任命制，并有明确的职责、任职条件和任期。”

“Los puestos de docentes en escuelas de educación superior son trabajos creados de acuerdo con las tareas de enseñanza e investigación científica realizadas por la escuela. Los puestos de docentes incluyen Zhujiao (助教), Jiangshi (讲师), Fu jiaoshou (副教授) y Jiaoshou (教授). Los puestos en todos los niveles tienen claramente definidas sus responsabilidades, las condiciones para la obtención del puesto y para la permanencia en el mismo.”

Zhujiao (助教) es el nivel más bajo dentro de todos los cargos. Los profesores universitarios en China empiezan desde este cargo. Los profesores deben trabajar mínimo 4 años como Zhujiao (助教). Cuando cumplen los requisitos fijados podrán solicitar el cargo de Jiangshi (讲师), y se establece un mínimo de 5 años de trabajo como Jiangshi (讲师). Cuando cumplen los requisitos, fijados se pueden solicitar el cargo de Fu jiaoshou (副教授). Igualmente, 5 años después de ser 副教授 (Fu jiaoshou), se podrá solicitar el cargo de Jiaoshou (教授) si cumpliera los requisitos establecidos.

Según el *Reglamento de Puestos Docentes en Escuelas de Educación Superior* (高等学校教师职务试行条例), uno de los requisitos para ser o subir de cargo a un nivel más alto según el apartado ocho del capítulo dos es:

“高等学校教师应拥护中国共产党的领导，热爱社会主义祖国，努力学习马克思主义和党的路线、方针、政策，有良好的职业道德，遵守法纪，能为人师表，教书育人，能全面地、熟练地履行职务职责，积极承担工作任务，学风端正。”

Los maestros de escuelas de educación universitaria deben apoyar la dirección del Partido Comunista de China, amar a la patria socialista, estudiar diligentemente el marxismo y la línea, directrices y las políticas del partido, tener una buena ética profesional, cumplir con las leyes y reglamentos, ser capaces de enseñar a otros, enseñar y educar a las personas, y ser capaz de realizar de manera integral y competente los deberes y responsabilidades de manera activa, emprender activamente las tareas laborales y tener un estilo de estudio correcto.

Según el apartado quince del artículo cuatro: las concesiones del puesto de Zhujiao (助教) (considerado como un nivel básico) y Jiangshi (讲师) (considerado como un nivel intermedio) se hacen por el Comité de Evaluación de Cargos Docentes de cada universidad. Las concesiones de 副教授 (Fu jiaoshou) y Jiaoshou (教授) (ambos considerados niveles superiores) se hacen por la Comité de Evaluación de Cargos Docentes de cada provincia o municipio o regiones autónomas.

2.2 La parte de España

2.2.1 Introducción General

España juega un papel muy importante en el desarrollo de las universidades tanto en el mundo occidental como en el resto del mundo. Al principio del siglo XIII, el poder islámico en la península ibérica decayó y los cristianos del norte abrieron sus propias escuelas y centros de enseñanza. En principio, se llamaban escuela, academia, estudio, etc. El estudio General Palentino, popularmente conocido como Universidad de Palencia y considera la primera universidad de España. Al comienzo, solo había cursos de Teología y Artes. Posteriormente, había cursos de ley y lógica.

La palabra “**Universidad**” procede del latín UNIVERSITAS. Es en París, en 1264, en París, es la primera vez en París aparece esta palabra que deriva del término “universo” o “universal”.

Las universidades españolas han desarrollado mucho en último 100 años. En la década de los 70 y 80 del siglo XX, la población creció y la educación superior pasó de ser algo de sociedades de élite a convertirse en algo más común y popular.

En principio en las universidades españolas solo se enseñaban carreras de teología, abogacía o medicina. Posteriormente en la segunda mitad del siglo 19 se amplió la oferta a carreras de ciencia, filosofía o letras, etc.

Según la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de universidades, publicada* 《BOE》 número 307, de 24 de diciembre de 2001(Referencia: BOE-A-2001-24515) artículo 1 de del Título Preliminar: la universidad realiza el servicio público de la educación superior mediante la investigación, la docencia y el estudio, los funciones de universidades españolas son:

- a) La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura.
- b) La preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación de conocimientos y métodos científicos y para creación artística.
- c) La difusión, la valorización y la transferencia del conocimiento al servicio de la cultura, de la calidad de la vida, y del desarrollo económico.
- d) La difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo toda la vida.

Según el artículo 4, la creación de universidades públicas y el conocimiento de las universidades privadas se llevará a cabo:

- a) Por Ley de la Asamblea Legislativa de la Comunidad Autónoma en Cuyo ámbito territorial hayan de establecerse
- b) Por la Ley de las Cortes Generales, a propuesta del Gobierno, de acuerdo con el consejo de Gobierno de la comunidad Autónoma en cuyo ámbito territorial hayan de establecerse

Hasta marzo de 2021, España total tiene 87 universidades. Este dato viene de Wikipedia *Universidades españolas* que es el dato más completo por comparación con otras fuentes.

https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Universidades_de_Espa%C3%B1a

Según la titularidad:

Cincuenta universidades son públicas y treinta y siete universidades son privadas .
Entre las privadas, hay dieciséis son universidades católicas.

Según la forma de enseñanza:

La mayoría de las universidades, un total de ochenta y dos imparten clases presenciales.
Hay 6 universidades que imparten clase por internet. Son:

Universidad Internacional Isabel I de Castilla,
Universidad Abierta de Cataluña,
Universidad Internacional de Valencia,
Universidad Internacional de La Rioja,
Universidad Nacional de Educación a Distancia
Universidad a Distancia a Madrid

Según el año de fundación:

- Dos universidades se fundaron en siglo XIII

Las universidades más antiguas son la Universidad de Salamanca que se fundó en 1218 y la Universidad de Valladolid que se fundó en 1241.

- Las universidades que se fundaron en siglo XV:

Universidad de Barcelona 1450
Universidad de Santiago de Compostela 1495
Universidad de Valencia 1499
Universidad de Alcalá 1499
Universidad Complutense de Madrid 1499

- Tres universidades se fundaron en siglo XVI:

Universidad de Sevilla 1502
Universidad de Granada 1531
Universidad de Zaragoza 1542

- La universidad que se fundó en siglo XVII es:
Universidad de Oviedo (1608)

- En siglo XIX, Se fundaron 2 universidades: Universidad de Deusto 1886 y Universidad Pontificia Comillas 1890
- En siglo XX, la educación superior de España se desarrolló mucho. En el siglo XX, se han creado en total 56 universidades
- Cuando llega el siglo XXI, aparecen 18 universidades y todas son privadas.

Según la localización por Comunidades Autónomas:

La Comunidad de Madrid es la región con mayor número de universidades, con 21 universidades en total. El segundo y tercer lugar son, respectivamente, 12 en la región de

Cataluña (Comunidad de Cataluña) y 11 en la región de Andalucía (Comunidad de Andalucía). Las regiones con una única universidad son Asturias (Comunidad de Asturias), Baleares (Islas Baleares) y Extremadura (Extremadura).

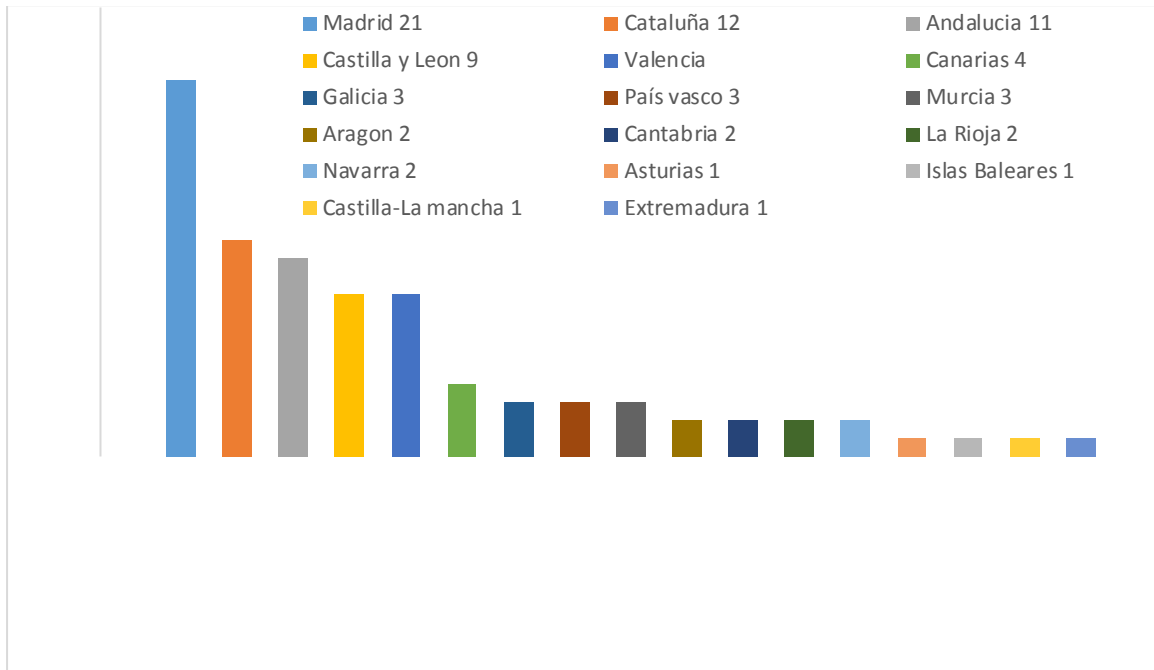


Gráfico 2.1 la distribución de las universidades españolas en cada comunidad

2.2.2 Denominación de las universidades españolas:

54 universidades son nombradas según el lugar geográfico de su localización (existen algunas universidades que incluyen algún modificador adicional al de la localización geográfica).

ejemplo: Universidad de Granada

Universidad Pública de Navarra

20 universidades son nombradas en referencia a un personaje histórico; por ejemplo:

ejemplo: Universidad Jaime I

4 universidades se nombran por su ubicación geográfica y su disciplina de estudio principal.

ejemplo: Universidad Politécnica de Madrid

3 universidades son nombradas por personaje histórico más lugar

ejemplo: Universidad Carlos III de Madrid

3 universidades se nombran por las siglas del nombre completo de la universidad.

ejemplo: IE Universidad

2 universidades nombrado por la forma de enseñanza

ejemplo: Universidad Nacional de Educación a distancia (UNED)

1 universidad se nombra como un campus perteneciente a una universidad extranjera

San Luis University-Madrid Campus

2.2.3 Órgano académico de las universidades españolas y sus encargados

2.2.3.1 Órgano académico

Según la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades*, publicado *«BOE» número 307*, de 24 de diciembre de 2001 (Referencia: BOE-A-2001-24515),

En su Artículo 7 del CAPITULO I del TITULO II ha explicado la estructura de las universidades públicas: Las universidades públicas estarán integradas por Escuelas, Facultades, Departamentos, Institutos universitarios de investigación, Escuelas de doctorado y por aquellos otros centros o estructuras necesarios para el desempeño de sus funciones.

En el apartado 1 del Artículo 8 del CAPITULO I del TITULO II se ha presentado la función de las facultades, escuelas son: Las escuelas y facultades son los centros encargados de la organización de las enseñanzas y de los procesos académicos, administrativos y de gestión conducentes a la obtención de títulos de grado. Podrán impartir también enseñanzas conducentes a la obtención de otros títulos, así como llevar a cabo otras funciones que determine la universidad.

En su apartado 4 del mismo artículo y título se ha señalado que las escuelas de doctorado son unidades creadas por una o varias universidades, por sí mismas o en colaboración con otros organismos, centros, instituciones y entidades con actividades de innovación, desarrollo e innovación, nacionales o extranjeras, que tiene por objeto fundamental la organización, dentro de su ámbito de gestión del doctorado en una o varias ramas de conocimiento o con carácter interdisciplinar. La creación de la escuela de doctorado debe ser notificada al Ministerio de Educación, a efecto de su inscripción en el Registro de Universidades, Centros y títulos.

El Artículo 9 del CAPITULO I del TITULO II ha indicado la función de los departamentos: los departamentos son las unidades de docencia e investigación encargadas de coordinar las enseñanzas de uno o varios ámbitos del conocimiento en uno o varios centros, de acuerdo con la programación docente de la universidad, de apoyar las actividades e iniciativas docentes e investigadores del profesorado, y de ejercer aquellas otras funciones que sean determinadas por los estatutos.

En el Artículo 10 del CAPITULO I del TITULO II se ha puesto su función y creación de Los Institutos Universitarios de Investigación: son centros dedicados a la investigación científica y técnica o a la creación artística. Podrán organizar y desarrollar programas y estudios de doctorados y de postgrado según los procedimientos previstos en los Estatutos, y proporcionar asesoramiento técnico en el ámbito de sus competencias. Los Institutos Universitarios de

Investigación podrán ser construidos por una o más universidades, o conjuntamente con otras entidades públicas o privadas mediante convenios u otras formas de cooperación, de conformidad con los estatutos.

2.2.3.2 Los encargados:

En el CAPITULO I del TITULO III de la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades*, publicado «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001(Referencia: BOE-A-2001-24515) ha explicado el Gobierno y la Representación de las Universidades. En sus Artículos 20-26, se han mostrado nombramiento y funciones de los jefes en áreas académicas en la universidad pública.

Rector es la máxima autoridad académica de la Universidad y ostenta la representación de ésta. Ejerce la dirección, gobierno y gestión de la universidad, desarrolla las líneas de actuación aprobadas por los órganos colegiados correspondientes y ejecuta sus acuerdos. El rector será elegido por el Claustro, o por la comunidad universitaria mediante elección directa y sufragio universal, según indiquen los estatutos de cada universidad, entre funcionarios en activo del Cuerpo de Catedráticos de Universidad que presten servicios en ella.

Secretario General, o la secretaria general, que será nombrado por el Rector entre funcionarios públicos que presten servicios en la universidad, pertenecientes a cuerpos para cuyo ingreso se exija estar en posesión del título de Doctor, Licenciado, Ingeniero, Arquitecto o equivalente, lo será también del consejo de Gobierno.

Decanos de Facultad y Directores de Escuela ostentan la representación de sus centros y ejercen las funciones de dirección y gestión ordinaria de éstos. Serán elegidos, en los términos establecidos por los estatutos, entre los profesores y profesoras con vinculación permanente a la universidad

Los Directores y Directoras de Departamento ostentan la representación de éste y ejercen las funciones de dirección y gestión ordinaria del departamento. Serán elegidos por el consejo de Departamento en los términos establecidos por los estatutos, entre los profesores y profesoras doctores con vinculación permanente a la universidad.

Los directores de institutos universitarios de investigación ostentan la representación de éstos y ejercen las funciones de dirección y gestión ordinaria de los mismos. Serán designados entre doctores, en la forma que establezcan sus estatutos.

2.2.4 Los títulos otorgados a los alumnos

El plan Bolonia: El Plan Bolonia recibe su nombre de la Declaración de Bolonia que firmaron 29 países europeos en 1999, que tenía como objetivo el establecimiento para 2010 de un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) con el fin de facilitar la empleabilidad, la movilidad y el reconocimiento de los títulos universitarios en Europa.

Antes de participar en la reforma del Plan Bolonia, los estudios de la universidad española tienen la forma de primer ciclo, segundo ciclo o primer y segundo ciclo conjuntos. Los títulos que se podían otorgar para los estudiantes universitarios son: para primer ciclo, se otorga Diplomado o Arquitecto o Ingeniero técnico; para alumnos que han terminado primer y segundo ciclo, se otorga título de Licenciado, Arquitecto o Ingeniero. El siguiente, será el ciclo de doctorado, consiguiendo título de doctorado correspondiente el área que estudia.

Después de participar en la reforma del Plan Bolonia, la educación universitaria española según el que ha mostrado en CAPITULO VI sobre Enseñanza y Títulos de la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, publicado «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001*(Referencia: BOE-A-2001-24515), los estudios universitarios se estructuran en dos niveles: el grado y posgrado; y en torno a tres títulos: Grado, Máster y Doctor. La superación de tales enseñanzas dará derecho, en los términos que establezca el gobierno, previo informe del consejo de Universidades, a la obtención de los títulos oficiales correspondientes.

El primer nivel, de Grado, tiene una duración de cuatro años, 240 créditos, y sustituye a las diplomaturas y licenciaturas. Este nivel comprende las enseñanzas universitarias de primer ciclo y tiene como objetivo lograr la capacitación de los estudiantes para integrarse directamente en el ámbito laboral europeo con una cualificación profesional apropiada.

El segundo nivel, comprensivo de las enseñanzas de posgrado, integra el segundo ciclo de estudios, dedicado a la formación avanzada y conducente a la obtención del título de Máster, y puede tener una duración de un año (60 créditos) o dos años (120 créditos). El tercer título, conducente a la obtención del título de Doctor, que representa el nivel más elevado en la educación superior se accede a través de un máster específico, y por término medio los estudios se prolongan durante cuatro años.

Títulos Universitarios: las Universidades impartirán enseñanzas conducentes a la obtención de títulos oficiales y con validez en todo el territorio nacional y podrán impartir enseñanzas conducentes a la obtención de otros títulos. Los títulos universitarios de carácter oficial y con validez en todo el territorio nacional deberán inscribirse en el “Registro de Universidades, Centros y Títulos”. El gobierno regulará el procedimiento y las condiciones para su inscripción.

Títulos Oficiales: El gobierno establecerá las directrices y las condiciones para la obtención de los títulos universitarios de carácter oficial y con validez en todo el territorio nacional, que serán expedidos en nombre del Rey por el Rector de la universidad. Para impartir enseñanzas oficiales y expedir los correspondientes títulos oficiales, con validez en todo el territorio nacional, las universidades deberán poseer la autorización pertinente de la Comunidad Autónoma. Tras la autorización de la Comunidad Autónoma y obtener la verificación del Consejo de Universidades de que el oportuno plan de estudios que otorgue el consejo de Universidades, el Gobierno establecerá el carácter oficial del título y ordenará su inscripción en el Registro de

Universidades, centros y títulos. Una vez que el gobierno haya aprobado el carácter oficial de dicho título, el Rector ordenará publicar el plan de estudios en BOE.

2.2.5 Los cargos profesionales de los profesores.

El personal docente e investigador de las universidades públicas estará compuesto de personal contratado y funcionarios de los cuerpos docentes universitarios.

Personal docente e investigador contratado. Las universidades podrán contratar personal docente e investigadores en régimen laboral a través de las modalidades de contratación laboral específicas del ámbito universitario que se regulan en la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades*, publicado «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001 (Referencia: BOE-A-2001-24515) o mediante las modalidades previstas en el estatuto de los Trabajadores para la sustitución de trabajadores con derecho a reserva del puesto de trabajo.

Las modalidades de contratación laboral específicas del ámbito universitario son las que se corresponden con las figuras de Ayudante, Profesor Ayudante Doctor, Profesor Contratado Doctor, Profesor Asociado y Profesor Visitante. Las universidades también podrán nombrar profesoras y profesores eméritos en las condiciones previstas.

La contratación de personal docente e investigador, excepto la figura de profesor visitante, se harán mediante concurso público, al que se dará la necesaria publicidad y cuya convocatoria será comunicada con la suficiente antelación al consejo de universidades para su dilución de todas ellas.

El profesor universitario comienza con la posición de Ayudante. Se contrata a estudiantes de doctorado con el objetivo de que completen su formación docente e investigadora. Los ayudantes pueden colaborar en tareas docentes de práctica, hasta un máximo 60 horas anuales.

Los Ayudantes Doctorados son contratados para desarrollar tareas docentes e investigadoras con carácter temporal, y dedicación a tiempo completo. Con carácter general, los contratos se celebran por un año y son renovados anualmente, hasta un máximo de 5. La ley establece que la duración conjunta de las contrataciones de una persona, como ayudante, y ayudante doctor, en la misma, o distintas universidades, no podrá exceder 8 años.

La contratación de profesoras y profesores Contratados Doctores será de carácter indefinido y con dedicación a tiempo completo. La finalidad del contrato será la de desarrollar, como plena capacidad docente e investigadora, tareas de docencia y de investigación, o prioritariamente de investigación.

La contratación de profesoras y profesores Asociados se podrá celebrar con especialistas de reconocida competencia que acrediten ejercer su actividad profesional fuera del ámbito académico universitario. La finalidad de contrato será la de desarrollar tareas docentes a través de las que se aporten sus conocimientos y experiencia profesionales a la universidad. El contrato será de carácter temporal y con dedicación a tiempo parcial. La duración será trimestral, semestral o anual, y se podrá renovar por periodos de igual duración.

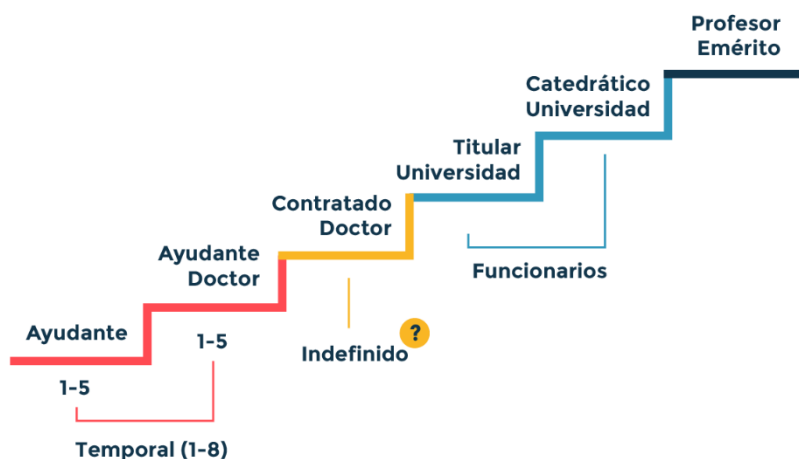
El contrato de Profesor Visitante se podrá celebrar con profesores o investigadores de reconocido prestigio de otras universidades y centros de investigación, tanto españoles como

extranjeros. La finalidad del contrato será la de desarrollar tareas docentes o investigadoras a través de las que se aporten los conocimientos y la experiencia docente e investigadora de los indicados profesores a la universidad. El contrato será de carácter temporal con la duración que se acuerde entre las partes y dedicación a tiempo parcial o completo.

Cuerpos Docentes Universitarios Son funcionarios que pertenecerán a los siguientes cuerpos docentes: Catedráticos de universidad y Profesores Titulares de Universidad. El profesorado perteneciente a ambos cuerpos tendrá plena capacidad docente e investigadora.

El profesorado funcionario se regirá por las bases establecidas en la *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades*, publicado «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001 (Referencia: BOE-A-2001-24515) y en su desarrollo, por las disposiciones que, en virtud de sus competencias, dicten las Comunidades Autónomas, por la legislación general de funcionarios que les sea de aplicación y por los estatutos.

En resumen: Escalón de la carrera académica en universidades españolas se ve abajo:



Fuente: Portal Empleo de Universidad de Sevilla. Disponible en <http://portalvirtualempleo.us.es/tenes-lo-que-hace-falta-para-ser-profesor-de-universidad/>

Evaluación de los cargos profesionales ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación) es un Organismo Autónomo, adscrito al Ministerio de Universidades, que ha sido creado por el artículo 8 de la Ley 15/2014, de 16 de septiembre, de racionalización del Sector Público y otras medidas de reforma administrativa, que evalúa, certifica y acredita a los profesores e instituciones mediante su labor docente, investigación, formación y otros méritos. Su objetivo es contribuir a la mejora de la calidad del sistema de evaluación superior. La evaluación de profesores se lleva a cabo en tres programas:

PEP (Programa de Evaluación del Profesorado) se ha dirigido a las figuras de profesores universitarios contratados, que no son funcionarios. Este programa evalúa el currículum y la formación académica de los profesores para ser Profesor Universitario Doctor Contratado y Profesor Universitario Doctor Ayudante.

ACADEMIA que es un programa evalúa, además del currículum y la formación académica, también la experiencia como profesor o como investigador, la experiencia en gestión y en administración de educación de los profesores para ser Profesor Titular o Catedrático (Cuerpos

docentes universitarios). Se valoran méritos específicos de acuerdo con *Real Decreto 415/2015 Orientaciones Generales para la Aplicación de los Criterios Acreditación Nacional para el Acceso a Los Cuerpos Docentes Universitarios*.

CNEAI (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora): Evalúa la actividad investigadora para darles un complemento económico adicional.

Capítulo 3: Comparación de la estructura académica universitaria de China y España

3.1 comparación en aspectos comuniones:

Denominación

- Los nombres de la gran mayoría de las universidades de China hacen referencia expresa a la localización de dicha Universidad, como, por ejemplo, Beijing University, Shangdong University..... de forma similar observamos como ocurre el mismo fenómeno en la nomenclatura de las universidades en España, como podemos observar en: Universidad de Alcalá, Universidad de Vigo, etc.
- El nombre específico de cada universidad en China, adicionalmente nos permite diferenciar si la universidad es de carácter privado o al contrario en una universidad de carácter público. Las universidades públicas ocupan mayor proporción en todas universidades no importa en China o en España.

Órgano académico y sus encargados

Las universidades chinas, al igual que las universidades españolas, se configuran en la estructura académica de facultades / escuelas dentro de las universidades. Al mismo tiempo, debajo de las facultades / escuelas se encuentran los departamentos. Además, hay centros de investigación individuales (independientes de las facultades/escuelas), aunque en las facultades / escuelas o departamentos también puedan existir centros de investigación. Las áreas de estudio que determinan la clasificación de facultades en ambos países son parecidas: facultad de humanidades, facultad de ciencias sociales, facultad de derecho, facultad de medicina, facultad de ingeniería, etc...

Los títulos otorgados a los alumnos

Independientemente de si es una universidad española o una universidad china, cuando los estudiantes terminen todos los estudios superando todos los exámenes relativos a la titulación y se gradúen, se les entregará un certificado que marca su nivel académico. En el certificado se escribe el titular del certificado y la fecha de nacimiento del titular del certificado, la unidad emisora, el emisor y su firma, la hora de emisión, el nombre profesional, el nivel de grado académico y el código del certificado.

Los cargos profesionales de los profesores

Los títulos profesionales de los docentes en ambos países son jerárquicos, subiendo nivel por nivel. La evaluación de los títulos de los maestros se basa en las siguientes evaluaciones: Actividad investigadora (publicaciones científicas, creaciones artísticas profesionales, congresos, conferencias, seminarios y tesis dirigidas); Actividad docente; Mérito por transferencia de conocimiento y experiencia profesional; experiencia en gestión y administración educativa, científica y tecnológica.

3.2 Comparación en aspectos diferenciales:

3.2.1 Legislación

España no dispone de una ley específica para regular sobre el nombramiento para las universidades. Además del nombre de la universidad, los otros tres aspectos que en este texto se investigan como estructura académica, título de alumnos y cargos académicos de los profesores universitarios, están regulados por una sola ley: *Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, publicado «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001*(Referencia: BOE-A-2001-24515) lo que demuestra que las universidades españolas tienen una gran autonomía.

Por el contrario, para las universidades chinas existen disposiciones legales correspondientes a cada elemento estudiado en este trabajo, lo que, en cierta medida, también significa que las universidades chinas tienen menos autonomía que las universidades de España.

Ley General:

Ley de Educación Superior de la República Popular China

中华人民共和国高等教育法/Zhonghua Renmin Gongheguo Gaodeng Jiaoyu Fa

Para denominación de las universidades:

Reglamento Provisionales para la Denominación de Escuelas de Educación Superior

高等学校命名暂行办法/Gaodeng Xuexiao Mingming Zanxing Banfa

Disposiciones Transitorias sobre el Establecimiento de Escuelas Ordinarias de Pregrado

普通本科学校设置暂行规定/Putong Benke Xuexiao Shezhi Zanxing Guiding

Para los títulos alumnos universitarios:

Reglamento de la República Popular China sobre Grados Académicos

中华人民共和国学位条例/Zhonghua Renming Gongheguo Xuewei Tiaoli

Para los cargos profesionales de los profesores:

Reglamento sobre la Implementación de puestos de Cargos Docentes en Escuelas de Educación Superior

高等学校教师职务试行条例/Gaodeng Xuexiao Jiaoshi Zhiwu Shixing Tiaoli

Criterios de Evaluación de Títulos Docentes en Instituciones de Educación Superior

高等学校教师职称评价标准/Gaodeng Xuexiao Jiaoshi Zhicheng Pingjia Biaozhun

3.2.2 Complejidad

En China hay un número de universidades extremadamente elevado, por lo que existe una gran complejidad en los nombres de cada Universidad para poder diferenciarse entre ellas. Aproximadamente estamos hablando de más de tres mil universidades diferentes en todo el país. Como referencia en España podemos contar con menos de cien universidades

3.2.2.1 La información que enseña

Por el mismo nombre de cada universidad en China, podemos obtener cierta información específica de cada universidad (como ubicación y especialidad). A diferencia de la gran mayoría de universidades en España, que utilizan un nombre muy generalista que no aportan información significativa.

Por ejemplo, podemos observar una forma frecuente utilizada para nombrar universidades en china:

“Lugar” + “Disciplina principal de estudios” + “Nivel de la universidad”

3.2.2.2 Información relativa a “Lugar”

- Algunas palabras o menciones específicas que se incluyen en el nombre oficial de las universidades en España, no están autorizadas o permitidas su uso para nombrar a las universidades en China. Como ejemplo de estas restricciones tenemos la palabra “internacional” que es empleada frecuentemente en el nombre de algunas universidades españolas (“Universidad Internacional de Andalucía”). En este mismo caso, las autoridades chinas no permitirían el calificativo de “Internacional” en el nombre de una universidad ubicada en China. Un ejemplo similar lo podemos ver con menciones a continentes u otras áreas geográficas. Por ejemplo, “La Universidad Europea del Atlántico” no podría ser aceptado según la normativa de China
- Al contrario, algunos términos para llamar las universidades de China, no son utilizados en España para llamar a sus universidades (Norte, ... del Sur, ...del Noreste de China)

3.2.2.3 Información relativa a “Disciplina principal de estudios”

En España solamente existen 4 universidades que en su nombre tienen mención específica a las disciplinas que enseñan y las cuatro universidades son universidades politécnicas. En China hay una gran variedad de disciplinas y siempre se indica concretamente su especialidad

- **Área de ciencias politécnicas:** de industrial, de ciencia y tecnología, de electrónica, de arquitectura, de química, de aeronáutica, de ferrocarril...
- **Área de Humanidades:** de pedagogía, de idioma y cultura, de comunicación, de derecho, de política, etc...
- **Área de artes:** de teatro, de filmografía, de baile, de bellas artes,
- **Área de economía y administración:** de economía, de finanzas, de administración etc.

Además, aún existen otras universidades que reciben su nombre por sus disciplinas específicas: medicina, farmacología, agricultura, deporte....

3.2.2.4 Información relativa a “categoría de la universidad”

En China se hace referencia claramente en el nombre de la universidad al nivel o grado de jerarquía. Existen dos niveles diferenciados:

Daxue(大学) – universidad con el máximo grado de reconocimiento.

Xueyuan(学院) – universidad, institutos o centros adscritos. Generalmente tienen un rango inferior.

Por el contrario, en España es difícil en muchas ocasiones diferenciar por el nombre de la universidad, si realmente estamos hablando de una universidad o de un instituto o de un centro adscrito.

3.2.2.5 Impacto de las menciones religiosas en los nombres de las universidades:

En España existe un gran número de universidades con menciones específicas a su historia y fundación por instituciones religiosas.

En China no existe ninguna universidad oficial que tenga mención a temas religiosos en sus nombres.

Los aspectos religiosos no tienen ningún impacto o reflejo sobre el nombramiento o fundación de las universidades en China. Esto es un gran contraste con el impacto que tiene la cultura y la historia religiosa en la civilización occidental y en concreto en la fundación de muchas de las universidades españolas.

3.2.2.6 Nombramiento especial

Algunos nombres de universidades en China no tienen equivalente en el sistema de nomenclatura de universidades en España como por ejemplo las universidades que hacen mención a elementos de la naturaleza o paisaje:

Universidad de Yantze – en referencia al río Yantze

Universidad de Yanshan - en referencia a la montaña Yan

Al contrario, en China existe multitud de formas para nombrar las universidad permitiendo una mayor diversidad de nombres en comparación con las universidades españolas.

3.2.3 Influencia de la política

La República Popular China fue fundada por el Partido Comunista de China, encabezado por el Secretario General del Partido Comunista de China, que actúa como líder supremo de China. El poder del Estado en la República Popular China (RPC) se ejerce a través del dicho partido,) y su representación provincial y local. De acuerdo a la *Constitución del Partido Comunista de China* (中国共产党章程), en el apartado 30 de su artículo V se expone que si dentro de una institución, existen más de 3 miembros formales del Partido Comunista de China, se deben establecer o constituir como una organización básica del partido. Entonces, en las universidades chinas incluso facultades/escuelas o departamentos, tienen su organismo propio del partido (siempre que haya al menos 3 miembros del Partido Comunista de China). Por tanto, aparte de un jefe que debe dirigir cada organismo, al igual que ocurre en las universidades españolas, en las universidades de China siempre hay un encargado que representa al partido y es responsable para la educación de ideología de los profesores y estudiantes.

Al contrario, España implementa un sistema multipartidista, cada partido político se turna en el poder según los resultados electorales pero estos cambios políticos no afectan de manera directa las universidades ya que estas son administradas de acuerdo al Boletín Oficial de Estado y además tienen su propia jurisdicción, por lo que la influencia de la política en la universidad en España es menor que en China.

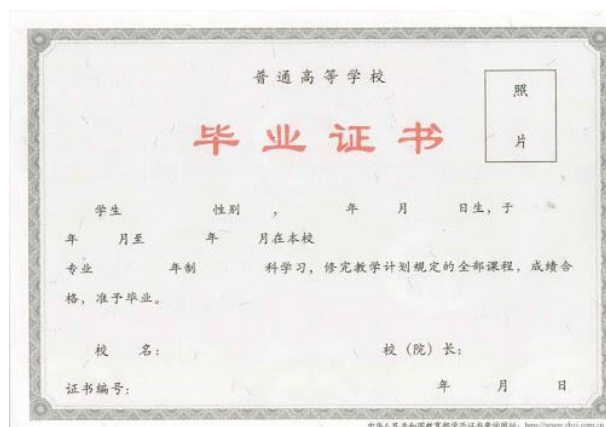
Además, para fomento de cargos académicos de los profesores en China, el primer criterio es: Los maestros de escuelas de educación universitaria deben apoyar la dirección del Partido Comunista de China, amar a la patria socialista, estudiar diligentemente el marxismo y la línea, directrices y las políticas del partido, tener una buena ética profesional, cumplir con las leyes y

reglamentos, ser capaces de enseñar a otros, enseñar y educar a las personas, y ser capaz de realizar de manera integral y competente los deberes y responsabilidades de manera activa, emprender activamente las tareas laborales y tener un estilo de estudio correcto. Los siguientes criterios a valorar, serán similares a los evaluados en el sistema español como: su éxito de docencia, investigación, etc...

3.2.4 Certificación

Cuando los estudiantes universitarios chinos finalicen todos los estudios y aprueben el examen y se gradúen, obtendrán dos certificados: uno es 毕业证/Biyezheng (Diploma de graduación) que indica la experiencia de aprendizaje de una persona y el otro es 学位证/Xueweizheng (Título de grado académico) indica la capacidad académica de una persona.

En 毕业证/Biyezheng (Diploma de graduación) se ha mostrado el nombre del estudiante, género, fecha de nacimiento, fecha inicial y final de estudio y razones por las que se otorga el diploma. También se indica la persona que emitió el certificado - el Rector de la universidad y la fecha de emisión, el número de certificado y el sello de la universidad.



Ejemplo de 毕业证/Biyezheng (Diploma de graduación)

学位证/Xueweizheng (Título de grado académico) identifica el nombre del estudiante, sexo, fecha de nacimiento, fecha de inicio y finalización de los años de estudio y fotografía. También se muestra la persona que expide el certificado - el presidente de la Comisión de Evaluación del



Ejemplo de 学位证/Xueweizheng (Título de grado académico)

Título y la fecha de expedición, grado académico correspondiente, código del certificado y sello de la universidad.

Para los estudiantes universitarios en España, cuando terminen sus estudios, sólo se otorga un certificado que se llama Título. Aunque el contenido en el certificado español es prácticamente el mismo que el contenido en el certificado chino, como por ejemplo el nombre, sexo y fecha de nacimiento del titular del certificado, razones por las que se otorga el certificado y el nivel académico obtenido, pero existen algunas diferencias:

- 1) Los certificados en España sólo indican la fecha y el lugar de emisión del certificado, pero no indican el años de inicio y el año de finalización de los estudios del titular del certificado.
- 2) En el certificado español indica la nacionalidad, y el certificado es el mismo independientemente de la nacionalidad. El certificado chino no indica la nacionalidad debido a que, en la mayoría de los casos, los extranjeros y los chinos se estudian por separado en China, solo los certificados de extranjeros indican su nacionalidad.
- 3) El título de español lo expide el jefe de la Unidad de Títulos responsable y el Rector de la universidad (en representación del Rey de España).
- 4) Los certificados en España no llevan pegada una foto del titular del certificado
- 5) El certificado chino solo tiene el código del certificado, que se puede encontrar en el sitio web oficial <https://www.chsi.com.cn> para comprobar. Mientras que el certificado en España tiene el código de Registro Nacional de Títulos, Código de centro y el código de Registro Universitario de títulos.



3.2.5 Evaluación

1) El profesorado universitario español se divide en cuerpos docentes universitarios (funcionarios) y los profesores contratados (no funcionarios). La proporción entre docentes universitarios y profesores contratados es casi la misma entre el profesorado español. Pero La mayoría de los profesores chinos son básicamente funcionarios, y los profesores contratados son pocos.

2) La evaluación de los títulos del profesorado universitario español la lleva a cabo ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación), una organización independiente de la universidad. El nivel de exigencia para la evaluación de los títulos del profesorado es el mismo para todo el territorio nacional. Por el contrario, en China el sistema de evaluación de funcionarios y no funcionarios es diferente. La evaluación de los títulos profesionales de nivel básico (Zhujiang (助教) y nivel intermedios (Jiangshi(讲师) de los profesores de China la llevan a cabo los Comités Académicos dentro de cada universidad, y la evaluación de los títulos profesionales superiores (Fu jiaoshou (副教授) y Jiaoshou (教授)) la realizan los Comités Académicos provinciales o municipales. El nivel de exigencia para la evaluación suele ser mayor en aquellas provincias o municipalidades de mayor rango en China.

3) Para ser profesor en una universidad española, generalmente se requiere poseer el título de doctorado. En China, debido a la gran cantidad y los diferentes niveles, algunas universidades cuyo nivel es de 学院/Xueyuan (Instituto) también puede contratar a las personas que tienen el título de master como profesores.

Capítulo IV Investigación y propuesta de traducción en los nombres

4.1 Diferencias lingüísticas entre chino y español

- **Volumen de hablantes**

El idioma chino es el idioma que mayor volumen de hablantes utiliza. Es hablado por 14 millones de personas, siendo el idioma oficial de la República Popular de China y de la zona de Taiwán.

El español es el idioma oficial de 21 países y zonas, además de países como Gibraltar, Andorra o algunos estados de EEUU, siendo el idioma empleado por 500 millones de personas

- **Familias lingüísticas**

El idioma chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas

El idioma español pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo

- **Sistema de escritura**

El sistema de escritura del idioma chino es de tipo ideográfico, siendo su sonido independiente de su grafía, por lo que son distintas la escritura y la pronunciación.

El sistema de escritura del idioma español es de tipo fonético, siendo su sonido igual que su grafía, por lo que su escritura corresponde a su pronunciación.

- **Morfología (Tipología morfológica)**

El idioma chino es una lengua radical-aislante, pues las palabras no tienen conjugación ni género, siendo cada una de ellas independientes del resto sin atender a criterios gramaticales.

El idioma español es una lengua flexiva, pues sus palabras sí responden a conjugaciones, género, número, tiempos y modos, tendiendo a muchos criterios de gramática y ortografía. Muchas palabras del idioma español contienen los denominados prefijos o sufijos, que pueden dar un significado totalmente distinto en cada caso.

- **Sintáctica**

La sintaxis española se orienta a la oración (sujeto / predicado) mientras la china al discurso (tópico / comentario). La oración española es una cadena de sintagmas con signo gramatical cuyas relaciones sinápticas son explícitas y formales mientras la oración china puede considerarse una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran dosis, del orden y el contexto en que se encuentran. (陆经生/Lu Jingsheng, Enseñanza e investigación del español en China, 1971)

En el idioma español el orden de las palabras no es importante para el significado de la frase, es decir, no cambia el sentido de la oración por modificar la colocación de las palabras. Por ejemplo:

Luis compró una camiseta ayer
 Ayer compró Luis una camiseta
 Una camiseta compró Luis ayer
 Compró una camiseta ayer Luis
 Luis ayer compró una camiseta

En el idioma chino el orden de las palabras sí influye en el significado de la oración, es decir, si se cambia la colocación de las palabras la frase puede significar cosas diferentes. Por ejemplo:

生(Sheng)- adj.: crudo / sin elaborar.
 verbo: dar a luz / nacer
 鸡(Ji)- sustantivo: gallo o gallina
 蛋(Dan) - sustantivo: huevo

Las combinaciones:

生鸡蛋(Sheng ji dan): huevo crudo
 生蛋鸡(Sheng dan ji): la gallina que puede poner huevos.
 鸡生蛋(Ji sheng Dan): la gallina pone huevos.
 蛋生鸡(Dan sheng ji): huevo pone gallo

- **Distancia cultural entre los idiomas**

La distancia cultural entre el idioma chino y el idioma español es mayor a la que puede haber entre otras lenguas como el inglés, francés o portugués. Esto es así porque el idioma chino nace de la cultura lingüística de Asia oriental mientras que el idioma español tiene su origen en la cultura europea, muy distintas entre sí.

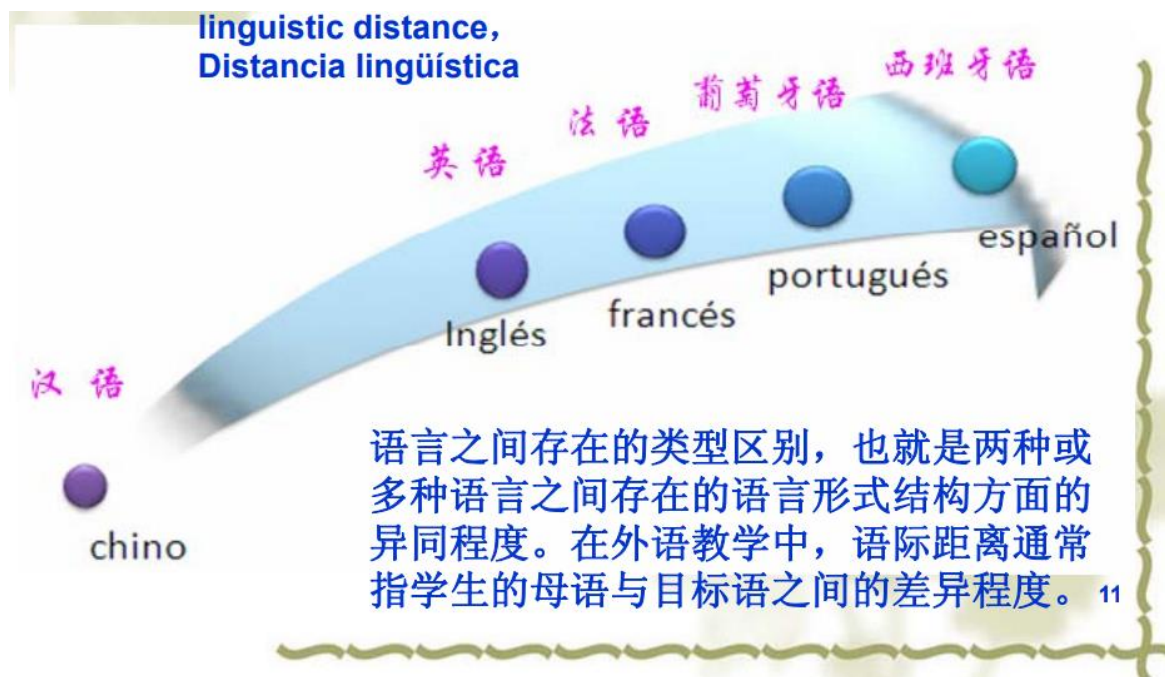


Gráfico 4.2 Distancia lingüística entre chino y español

(Lu jingsheng -PPT 从语际距离视域看多语言专业人才培养及教学策略 / La formación de profesionales plurilingües y estrategias de enseñanza desde la perspectiva de la distancia intralingüística)

- **Acentuación**

Mientras que en el idioma español una tilde o un acento no afecta a su significado, en el idioma chino una misma sílaba con una diferente acentuación representa una palabra distinta y un significado diferente.

- **Sintaxis**

La gramática en el idioma español es sencilla y clara, todo lo contrario que la gramática del idioma chino que es compleja y elaborada. En 1492 el escritor Antonio Nebrija ya publicó el primer libro de gramática castellana, a diferencia del idioma chino que no empezó a investigar su gramática hasta los últimos cien años. En concreto a finales del siglo XIX, en 1898, se publicó el libro 马氏文通 (Ma Shin Wen Tong) . El autor Ma Jianzhong sobre la gramática del idioma chino analizada desde el punto de vista de la gramática los idiomas latinos como el español.

Relacionado con lo que investigamos en esta tesis, son los nombres o sustantivos y sus modificadores, lo que puede centrar nuestra atención. El idioma chino el nombre se coloca en último lugar, precedido de los distintos modificadores que le acompañen. El orden de los modificadores es importante (de más lejano a más cercano al nombre):

- Lugar de pertenencia y/o tiempo
- Cantidad
- Verbo
- Adjetivo
- Sustantivo

Por ejemplo:

Dos guapos trabajadores del supermercado que llevan corbata.

Traducción en chino:

超市里那两个的戴领带的帅气的工作人员

Se pronuncia en : *Chaoshi li liangge dai lingdai de shuaiqi de gongzuo ren yuan*

| | |
|-----------------|--|
| 超市/ Chaoshi : | supermercado |
| 里/ Li: | en o dentro |
| 超市里/Chaoshi li: | en supermercado/ del supermercado-lugar de pertenencia |
| 两个/ Liange: | dos -adjetivo |
| 带/Dai : | llevar |
| 领带/Lingdai: | corbata |
| 带领带 Dai lingda: | llevar corbata-verbo |
| 帅气/Shuaiqi: | guapo-adjetivo |
| 的 / de: | de |
| 工作/Gongzuo: | trabajo -sustantivo |
| 人员/Renyuan: | personal o trabajador-Palabra principal |

4.2 Nombre propio y denominaciones

4.2.1 Nombre Propio

El nombre propio, o sustantivo propio, designa elementos específicos. Por su parte, el nombre común, o sustantivo común, designa elementos genéricos. Los nombres propios y comunes presentan diferencias en su comportamiento semántico y gramatical debido a la distinta naturaleza de las entidades que refieren.

El nombre o sustantivo propio designa seres u objetos específicos. Es decir, sirve para distinguir una individualidad en el conjunto del que forma parte. En ese sentido, dice cómo se llama o identifica algo o alguien.

Arias, Eliza (s.f.). "Nombre propio y nombre común: qué son, tipos, características y ejemplos". En: Diccioniariodedudas.com. Disponible en: <https://www.diccioniariodedudas.com/nombre-propio-y-nombre-comun>

El nombre propio se refiere al nombre de la persona, lugar, organización, institución, partido, fecha, festivo, marca, película, obra, periódico, revista, hecho histórico, época, etnia, etc.

Las universidades son un tipo de institución, por lo que su nombre corresponde a un tipo de nombre propio.

Según el funcionalismo, el nombre propio de las universidades es de tipología informativa al describir las características del nombre.

1.2.1 Métodos de traducción de nombres propios:

Generalmente, Traducción de nombres propios tiene siguientes tres formas: Traducción de Origen, Traducción por convención o costumbres y Traducción de creación debajo de control de criterios oficiales.

- **Traducción en origen**

Antes de traducirla hay que investigar si la palabra ya tiene su correspondiente en el idioma chino. Si no la tiene, hay que buscarla en los referentes oficiales de instituciones del idioma chino.

Ejemplo1): La bebida española Cola-Cao entró en la cultura china con un nombre propio en el idioma chino: 高乐高 (Se pronuncia " Gao le gao", significa felicidad máxima) por lo que no es necesario buscar una traducción del término.

Ejemplo 2):

Cuando en 2018 el presidente de China Xi Jinping visitó España se publicó un artículo en el periódico español ABC y la página web del Ministerio de Asuntos Exteriores de China se ha referido a este texto original del artículo. La agencia oficial china de noticias Xinhua ha traducido este artículo utilizando estas traducciones que se han convertido por lo tanto en oficiales:

Felipe : 菲利普 (Fe li pu)

Diego de Pantoja: 庞迪我(Pang di wo)

Juan Cabo: 高母羨(Gao mu xian)

Miguel de Cervantes: 塞万提斯 (Sai wan ti si)

Don Quijote de la Mancha: 堂吉诃德(Tang ji ke de)

José Ortega y Gasset 加塞特 (Jia sai te)

Periódico ABC 阿贝赛报 (A bei sai bao)

The screenshot shows the ABC International website. The main headline is "Por una relación más fructífera en la nueva era" (For a more fruitful relationship in the new era). Below the headline is a sub-headline: "Xi Jinping, que hoy comienza una visita oficial a nuestro país, esboza sus ideas para reforzar la relación bilateral entre China y España, «miembro relevante de la UE y buen amigo y socio nuestro»". There are two images: on the left, a photo of Xi Jinping waving; on the right, an advertisement for Santander Renting with the text "Porque tu vida cambia deprisa, Mejor Renting". Below the Xi Jinping photo is a small caption: "El presidente de China, Xi Jinping - EFE".

Captura del artículo publicado en el periódico español ABC sobre la visita del presidente Xi Jinping, disponible en el enlace:

https://www.abc.es/internacional/abci-relacion-mas-fructifera-nueva-201811262152_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F

The screenshot shows the Chinese Ministry of Foreign Affairs website. The main headline is "习近平在西班牙媒体发表署名文章" (Xi Jinping publishes a signed article in Spanish media). Below the headline is the date "2018-11-27" and a link to the full text. The article text begins with: "2018年11月27日，在对西班牙王国进行国事访问之际，国家主席习近平在西班牙《阿贝赛报》发表题为《阔步迈进新时代，携手共创新辉煌》的署名文章。文章如下：" (On November 27, 2018, on the occasion of the state visit to the Kingdom of Spain, President Xi Jinping published a signed article in the Spanish newspaper 'ABC' titled '阔步迈进新时代，携手共创新辉煌' (Broadly stepping into the new era, hand in hand to create a new brilliant future). The article text is as follows:). The article title is "阔步迈进新时代，携手共创新辉煌" (Broadly stepping into the new era, hand in hand to create a new brilliant future). The author is "中华人民共和国主席 习近平" (President of the People's Republic of China, Xi Jinping). The article text begins with: "很高兴应费利佩六世国王邀请，访问美丽富饶的西班牙王国，开启我这次出访欧洲、拉美并出席二十国集团领导人布宜诺斯艾利斯峰会的行程。" (It is very pleasant to be invited by King Felipe VI to visit the beautiful and rich Kingdom of Spain, and to start my trip to Europe, Latin America, and attend the G20 Summit in Buenos Aires.). The article text continues: "地球是人类共同的家园。当前，国际形势正在经历深刻复杂变化。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，人类社会已经成为你中有我、我中有你的命运共同体。同时，我们也面临前所未有的挑战，特别是保护主义、单边主义不断抬头。我这次出访的一个主要任务就是同到访国家以及世界主要经济体领导人一起探讨加强国际社会团结，完善" (Earth is the common home of all mankind. At present, the international situation is undergoing profound and complex changes. World multipolarization, economic globalization, social informatization, and cultural diversification are deepening. Human society has become a community with a shared future in which you are in me and I am in you. At the same time, we also face unprecedented challenges, especially protectionism and unilateralism are on the rise. One of the main tasks of my trip is to discuss with the leaders of the countries visited and the world's major economies to explore ways to strengthen international social solidarity and improve).

Captura del artículo publicado en el periódico español ABC sobre la visita del presidente Xi Jinping -versión china en la página web de Ministerio de Asuntos Extranjeros de China, disponible en el enlace:

https://www.fmprc.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/t1616657.shtml

- **Traducción por convención o costumbre**

La costumbre influye en la traducción de algunos nombres, aunque estos puedan tener otra traducción oficial que no se emplea tan frecuentemente.

Ejemplo 1)

El nombre completo de la obra es “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” pero la costumbre ha hecho que la traducción chino se limite a nombrarla como “堂吉诃德” (Tang ji he de). Es la traducción de la pronunciación de “Don Quijote”

Don-堂/Tang

Quijote 吉诃德 /ji he de

Ejemplo 2)

Macao y Hong-Kong son dos lugares de China. En el idioma Chino, se escribe respectivamente 澳门 (se pronuncia *Aomen*), 香港 (se pronuncia *Xianggang*). Macao y Hong-Kong ya son dos lugares conocidos por los extranjeros, por lo que cuando escribimos los artículos en idioma usamos las palabras Macao y Hong-Kong para representar estos dos lugares. Si no, la gente no entendería la referencia.

Ejemplo 3)

El personaje Don Juan de la obra “El burlador de Sevilla y Convidado de Piedra” fue inicialmente adaptado al idioma chino como “唐璜” (Tanghuang), por lo que fue asumido así por los hablantes chinos, descartando cualquier otra traducción como la que le correspondería de manera oficial “胡安先生” (Huanan Xianshen)

- Traducción de creación debajo de control de criterios oficiales:

Chino al español :

El Programa Pinyin

Como antes hemos mencionado, la pronunciación del idioma chino está separada de su escritura. La escritura de chino está basada en caracteres o pictogramas. “Pinyin” es el sistema fonético que usa letras latinas o sus combinaciones para pronunciar el idioma chino.

Es una parte esencial para los chinos en la educación básica como la escuela primaria y la base con la que seguir estudiando su escritura. También ayuda a los extranjeros a aprender chino. Es indiscutible que este sistema es una gran ayuda para las personas no chinas cuyo idioma nativo está basado en las letras latinas.

Pinyin incluye 23 consonantes y 24 vocales y 4 tonos:

-23 Consonantes (Iniciales):

B P M F D T N L G K H J Q X ZH CH SH R Z C S Y W

- 24 Vocales (finales):

A O E I U ü

AI EI UI AO OU IU

IE üE ER AN EN IN

UN ün ANG ENG ING ONG

-4 tonos: la marca de tono se marca encima de letra vocales principales.

El primer tono ˉ por ejemplo: lā
El segundo tono ˊ por ejemplo: lá
El tercero tono ˇ por ejemplo: lǎ
El cuarto tono ˋ por ejemplo: là

En 1979, la Secretaría de las Naciones Unidas decidió adoptar el pinyin chino como estándar para transcribir nombres chinos y topónimos en los documentos que se escriben con el alfabeto romano;

En 1982 La Organización Internacional de Normalización u Organización Internacional de Estandarización (conocida como ISO), trata el programa Hanyu Pinyin como la normativa internacional oficial para deletrear nombres de lugares y personas.

El 31 de octubre de 2000, se publicó la Ley de la República Popular de China sobre idiomas y caracteres comunes ("中华人民共和国国家通用语言文字法"/Zhonghua renmin gongheguo guojia tongyong yuyan wenzifa). El artículo 18 de capítulo 2 estipula que el Plan Pinyin chino es una norma unificada para la ortografía del alfabeto romano de nombres chinos y topónimos, y documentos chinos.

Español al chino

El día 6 de febrero de 2009, la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China (中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 /Zhonghua Renmin Gongheguo guojia zhiliang jiandu jianyan zongju) y el Comité Nacional de Gestión de Normas de la República Popular de China (中国国家标准化管理委员会 /Zhongguo guojia biaozhunhua guanli weiyuanhui) publicaron la guía de criterio nacional de traducción de nombres extranjeros entre chino y español:外语地名汉字译写导则-西班牙语 (*Transformación guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese-Spanish* GB/T17693.5-2009). Este criterio nacional también establece la traducción, del chino al español, de nombres de personas dado que muchos lugares están referidos a personas.

4.2.2. Traducciones de denominación de universidades españolas al chino

Tal y como hemos analizado previamente y según los datos encontrado, en España podemos identificar 87 universidades hasta la fecha consultada (Marzo 2021): 54 Universidades son nombradas según el lugar geográfico de su localización; 17 universidades son nombradas en referencia a un personaje histórico; 4 universidades se nombran por su ubicación geográfica y su disciplina de estudio principal; 3 universidades se nombran por un personaje histórico y una ciudad; 3 universidades se nombran por las siglas del nombre completo de la universidad. 2 universidades son nombradas por la forma de enseñanza; 1 universidad se nombra como un campus perteneciente a una universidad extranjera

Los nombres de las universidades españolas son nombres propios y su traducción en chino se basa en la traducción de la localización geográfica que aparece en el nombre propio de la universidad o la traducción del nombre propio del personaje histórico.

4.2.2.1 Denominación por localización geográfica

A continuación, está la lista de 54 universidades que se nombran por esta fórmula

- 1) Universidad de Sevilla
- 2) Universidad de Granada
- 3) Universidad de Córdoba
- 4) Universidad de Málaga
- 5) Universidad de Cádiz
- 6) Universidad de Almería
- 7) Universidad de Huelva
- 8) Universidad de Jaén
- 9) Universidad Internacional de Andalucía
- 10) Universidad de Zaragoza
- 11) Universidad de Oviedo
- 12) Universidad de las Islas Baleares
- 13) Universidad de La Laguna
- 14) Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- 15) Universidad Europea de Canarias
- 16) Universidad de Cantabria
- 17) Universidad Europea del Atlántico
- 18) Universidad Castilla-La Mancha
- 19) Universidad de Salamanca
- 20) Universidad de Valladolid
- 21) Universidad de León
- 22) Universidad de Burgos
- 23) Universidad de Barcelona
- 24) Universidad Autónoma de Barcelona
- 25) Universidad Autónoma de Gerona
- 26) Universidad Autónoma de Lérida
- 27) Universidad Abierta de Cataluña
- 28) Universidad Internacional de Cataluña
- 29) Universidad de Vich
- 30) Universidad de Valencia
- 31) Universidad de Alicante
- 32) Universidad Internacional de Valencia

- 33) Universidad Europea de Valencia
- 34) Universidad de Extremadura
- 35) Universidad de Santiago de Compostela
- 36) Universidad de La Coruña
- 37) Universidad de Vigo
- 38) Universidad de la Rioja
- 39) Universidad Internacional de la Rioja
- 40) Universidad Complutense de Madrid
- 41) Universidad Autónoma de Madrid
- 42) Universidad de Alcalá
- 43) Universidad Europeo de Madrid
- 44) Universidad Internacional de Villanueva
- 45) Universidad de Murcia
- 46) Universidad de Navarra
- 47) Universidad Pública de Navarra
- 48) Universidad de Deusto
- 49) Universidad del País Vasco
- 50) Universidad de Mondragón
- 51) Universidad Católica de Murcia
- 52) Universidad Católica de Ávila
- 53) Universidad Pontificia de Salamanca
- 54) Universidad Pontificia Comillas

- Las siguientes 2 universidades ya han publicado su nombre en idioma chino. Por este motivo, no analizo estas dos universidades.
 - 1) Universidad Santiago de Compostela
圣地亚哥·德·孔波斯特拉大学 (sheng di ya ge de kong bo si te la daxue)
 - 2) Universidad Católica de Murcia
武康大学 (Wu kang daxue)

- El método de traducción para el resto de las universidades:
 - Nombre común: “Universidad “
 - se traduce por su significado “大学” (Daxue)
 - Las palabras modificadoras que se colocan detrás del nombre común:

Si esta palabra modificadora tiene algún significado, usamos su traducción literal. Si no tiene significado, usamos su traducción de pronunciación. Por ejemplo:

Internacional 国际(guojì)
 Europea 欧洲的 (ouzhou)
 Autónoma 自治 (zìzhì)
 Pública 公立 (gōnglì)
 Católica 天主教 (tiānzhǔjiào)

➤ Traducción de los conectores entre el nombre común y el nombre propio
 Entre el nombre común “universidad” y el nombre propio “nombre del lugar”, se utiliza el conector/preposición “de”. Este conector “de” se traduce en chino como “的” (De), pero según la gramática del idioma chino, si un nombre propio tiene este conector, se debe ocultar esta palabra.

- Traducción de nombre propio:

El nombre de lugar es un nombre propio y se traduce por la pronunciación según el criterio nacional. Algunos lugares ya tienen su nombre comúnmente aceptado en chino y se utilizará este nombre generalmente aceptado

Orden de las palabras en la traducción al chino: según la gramática china, el orden es:

Lugar (nombre propio) + Modificador (si hay) + palabra principal (nombre común)

A continuación, vamos a clasificar este tipo de universidades por su traducción:

Tipo A:

Las siguientes ciudades ya tienen su nombre comúnmente aceptado en el idioma chino. Por tanto, no traduciremos su nombre y utilizaremos la traducción generalmente aceptada

| | |
|-----------|----------------------|
| Alcalá | 阿尔卡拉 (A er ka la) |
| Madrid | 马德里 (Ma de li) |
| Barcelona | 巴塞罗那 Ba sai luo na) |
| Valencia | 瓦伦西亚 (Wa lun xi ya) |
| Sevilla | 塞维利亚 (Sai wei li ya) |
| Zaragoza | 萨拉戈萨 (Sa la ge sa) |
| Granada | 格拉纳达 (Ge la na da) |
| Salamanca | 萨拉曼卡 (Sa la mano ka) |
| Burgos | 布尔戈斯 (Bu er ge si) |
| Murcia | 穆尔西亚 (Mu er xi ya) |
| Navarra | 纳瓦拉 (Na wa la) |
| León | 莱昂 (Lai ang) |

Tipo B:

El resto de los lugares se traducen según el criterio oficial GB/T 17693.5-2009 con el criterio de la “Guía de traducción de nombres geográficos del español al chino” que se publicó el 06 de febrero de 2009.

1) Oviedo

O-奥, vie-维耶 do-多

Universidad de Oviedo –奥维耶多大学 (Ao wei ye dúo daxue)

2) Cantabria –马德里北部一大区名称

Can-坎 ta-塔 b-布 ria-里亚

Universidad de Cantabria –坎塔布里亚大学 (Kan ta bu li ya daxue)

3) Valladolid

Según el criterio chino si la primera letra de la palabra es la “v” y la segunda es la “a”, la traducción corresponde al carácter chino 巴 (ba)

Las letras “ll” tiene dos pronunciaciones. Una es l se pronuncia “li”, y la otra es l que se pronuncia “i”. En España la pronunciación de las letras “ll” se corresponden con la primera por lo que “lla” se traduce como 利亚

Según el criterio chino, las letras “do” corresponden con el carácter “多 (duo)”, las letras “li” corresponden con “利(li)” y la letra “d” corresponde con el carácter “德 (de)”.

Por lo tanto “Universidad de Valladolid” se traduciría como:

巴利亚多利德大学 (Ba li ya duo li de daxue)

4) Los nombres de lugares amplios, o incluso un accidente geográfico concreto. Según el criterio 5.1.5 debe traducirse por su significado. Por ejemplo, en la Universidad Europea del Atlántico, “Europea del Atlántico” se traduce según su significado.

Al tener dos modificadores (“europea” + “Atlántico”) según la gramática de china, en primer lugar, se debe traducir el modificador del lugar más grande o de mayor relevancia. En este caso para evitar confusiones ya que esta universidad no pertenece a las instituciones oficiales de la Unión Europea, se traduce en primer lugar “Atlántico” y en segundo lugar “europea”.

Universidad Europea del Atlántico se traduce como

大西洋欧洲大学 (Da xiyang ouzhou Daxue)

5) Traducción con información adicional.

Por ejemplo: Universidad de las Islas Baleares.

La palabra isla se traduce como “岛(dao)”. Su plural se traduce como “群岛(qundao)”

La palabra Baleares se traduce como “巴利阿里 (ba li a li)”

El artículo “las” es referente al accidente geográfico concreto (islas) y según el criterio oficial chino, no debe traducirse. (mirar el siguiente apartado 6)).

Universidad de las Islas Baleares se traduce como

巴利阿里群岛大学 (Ba li a li qundao daxue)

6) Los artículos de accidentes geográficos concretos.

Según el criterio oficial 5.1.2 no deben traducirse los artículos de accidentes geográficos concretos.

Por ejemplo, en “La Universidad de La Laguna” el artículo “La” de “La Laguna” no debe traducirse.

Según el criterio oficial:

- las letras “la” de “laguna” corresponde con el carácter chino “拉” (la);

- las letras “gu” corresponde con el carácter chino “古” (gu)

- las letras “na” corresponde con el carácter “纳” (na) siempre que no se refiera a la partícula o sílaba de un nombre de mujer. De esta forma

“**Universidad de la Laguna**” se traduciría así:

拉古纳大学 (La gu na daxue)

7) Las palabras que tienen diptongos.

Según el criterio chino, la palabra “Rioja” se separa en dos sílabas: “rio” y “ja”. De igual manera, el criterio de traducción establece que cuando aparecen las vocales “io” se deben separar en dos sílabas.

En este caso, se traduciría en las sílabas “ri” y “o”. La sílaba “ri” corresponde con el carácter “里 (li)” y la sílaba “o” corresponde con el carácter “奥 (ao)”.

La última sílaba “ja” corresponde con el carácter “哈 (ha)”.

Universidad de La Rioja se traduce como

里奥哈大学 (Li ao ha daxue)

8) Las palabras que tienen tilde, se deben traducir sin tilde en el idioma chino como: Córdoba, Málaga, Cádiz, Jaén, León, Lérica,...

9) Si en el nombre de la universidad hay un guion, debe mantenerse en la traducción al chino.

Por ejemplo: Universidad de Castilla-La Mancha

Según el criterio 5.1.2 los artículos que formen parte de un nombre propio deben traducirse según su pronunciación. En este ejemplo se traduce como “La”: “拉”. En el criterio, Mancha corresponde con “曼查 (man cha)” ; “Castilla” corresponde con “卡斯蒂亚(ka si di ya)”

La Universidad de Castilla-La Mancha se traduce como
卡斯蒂亚-拉曼查大学 (Ka si di ya -la man cha daxue)

10) Nombramiento por dos lugares:

Por ejemplo: Universidad Complutense de Madrid

Este nombramiento incluye dos lugares, “Complutense” y “Madrid”. Según la gramática y el orden de las frases en el idioma chino, el lugar de mayor tamaño debe estar en primer lugar más alejado del sustantivo “universidad”. Además, en primer lugar, se coloca el modificador y posteriormente el sustantivo, por lo que la estructura del ejemplo debe ser: Madrid + Complutense + Universidad. La palabra “Complutense” se traduce la página web de esta universidad como “康普顿斯 (kang pu dun si)”

Universidad Complutense de Madrid se traduce
马德里康普顿斯大学 (Ma de li kang pu dun si daxue)

Tomemos otro ejemplo: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La ciudad donde se ubica esta universidad está en la isla de Gran Canaria.

La página web oficial de turismo de España refleja el nombre “Gran Canaria” en chino como “加那利” (jia na li), “La Palma” en chino “拉帕尔马斯” (la si pa er ma si).

Según el criterio 5.1.9 los modificadores de tamaño, ubicación o antigüedad se deben traducir por su significado. Gran Canaria se traduce como “大加那利” (da jia na li) “Las Palmas” es plural de La palma, “s” según criterio, se traduce como “斯” (si). Según la gramática china, el lugar más grande se traduce en primer lugar, por lo que el orden de traducción de “Las Palmas de Gran Canaria” sería “Gran Canaria +Las Palmas

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se traduce como

大加那利拉斯帕尔马斯大学 (Da jia na li la si pa er ma si daxue)

Para los lectores que no saben español y miren esta traducción pueden pensar que Gran Canaria y Las Palmas se refieren en conjunto a un mismo lugar o persona. Por eso añadimos la palabra “isla” para diferenciar el lugar o entre “Gran Canaria” y “Las Palmas” se añade un guion para diferenciar dos lugares mientras eliminando el problema de que el modificador es bastante largo.

Por lo tanto, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se traduciría como

大加那利岛拉斯帕尔马斯大学 (Da jia na li dao la si pa er ma si daxue)

大加那利-拉斯帕尔马斯大学 (Da jia na li -la si pa er ma si daxue)

Nota: En el caso de esta universidad, su traducción es un poco distinta en comparación con la Universidad Complutense de Madrid, aunque la segunda tiene la misma forma de nombramiento porque Madrid es un nombre de la ciudad internacional, es comúnmente reconocida y los lectores chinos pueden reconocer que Madrid es el nombre de lugar (donde está ubicada la universidad). Este razonamiento está basado en la teoría del Funcionalismo: según quién sea nuestro lector, según lo

que el lector necesita saber, según qué objetivo tenemos en nuestra traducción. Nuestra perspectiva es la orientación de nuestro trabajo de traducción.

11) Nombramiento por títulos religiosos + lugar

Universidad Pontificia de Salamanca

Universidad Pontificia Comillas

“Pontificia” es el adjetivo de la palabra “Pontífice” y “Pontífice” se explica en la R.A.E. (Real Academia Española) como:

“Obispo o arzobispo de una diócesis” o

“Prelado supremo de la Iglesia católica apostólica romana”

La segunda acepción hace referencia al Papa de Roma, pero Salamanca, Comillas son nombres propios de lugares distintos a Roma.

La traducción de los títulos de las personas religiosas que ubicadas en Salamanca y Comillas no se deben traducir como papales o relativos al Papa de Roma. Entonces, aquí debemos utilizar la primera explicación (“Obispo o arzobispo de una diócesis”). Por este motivo, en el área de religión, no hay un nombre estandarizado de traducción en chino para los cargos eclesiásticos. Por eso la palabra pontificia se puede traducir como “主教” (zhujiao), “大主教” (da zhujiao) 或 “总主教” (zong zhujiao).

Según la gramática china, los modificadores están delante del sustantivo (palabra principal o nuclear) generalmente y la palabra de lugar ocupa el primer lugar. Entonces, el orden de la traducción es Lugar + otros modificadores + Universidad.

Universidad Pontificia Comillas ya se traduce como:

“卡米亚斯大主教大学”(Ka mi ya si da zhujiao daxue)

(emplea “大主教(da zhujiao)” como la traducción de Pontificia)

Una de las traducciones para **Universidad Pontificia de Salamanca** puede ser

“萨拉曼卡主教大学”(Sa la man ka zhujiao daxue)

(emplea “主教(zhujiao)” como la traducción de Pontificia)

En la siguiente tabla se propone la traducción de las universidades nombradas por lugares, según la teoría explicada anteriormente:

Las universidades nombradas por lugar-Tabla 1 de 4:

| | Nombre español | Traducción en chino |
|----|---|---|
| 1 | Universidad de Sevilla | Carácter 塞维利亚大学 Pronunc Sai wei li ya daxue |
| 2 | Universidad de Granada | Carácter 格拉那达大学 Pronunc Ge la na da daxue |
| 3 | Universidad de Córdoba | Carácter 科尔多瓦大学 Pronunc Ke er duo wa daxue |
| 4 | Universidad de Málaga | Carácter 马拉加大学 Pronunc. Ma la jia daue |
| 5 | Universidad de Cádiz | Carácter 卡的斯大学 Pronunc Ka di si daxue |
| 6 | Universidad de Almería | Carácter 阿尔梅利亚大学 Pronunc A er mei li ya daxue |
| 7 | Universidad de Huelva | Carácter 维尔瓦大学 Pronunc Wei er wa daxue |
| 8 | Universidad de Jaén | Carácter 哈恩大学 Pronunc Ha en daxue |
| 9 | Universidad Internacional de Andalucía | Carácter 安达卢西亚国际大学 Pronunc An da lu xi ya guoji daxue |
| 10 | Universidad de Zaragoza | Carácter 萨拉戈萨大学 Pronunc Salagesa daxue |
| 11 | Universidad de Oviedo | Carácter 奥维耶多大学 Pronunc Ao wei ye duo daxue |
| 12 | Universidad de las Islas Baleares | Carácter 巴利阿里群岛大学 Pronunc Ba li a li qundao daxue |
| 13 | Universidad de La Laguna | Carácter 拉古纳大学 Pronunc La gu na daxue |
| 14 | Universidad de las Palmas de Gran Canaria | Carácter 加那利岛拉斯帕尔 马斯大学 Pronunc Jia na li dao la si pa er masi daxue |
| 15 | Universidad Europea de Canarias | Carácter 加那利岛欧洲大学 Pronunc Jia na li qundao ouzhou daxue |
| 16 | Universidad de Cantabria | Carácter 坎塔布里亚大学 Pronunc Kan ta bu li ya daxue |
| 17 | Universidad Europea del Atlántico | Carácter 大西洋欧洲大学 Pronunc Da xi yang ouzhou daxue |
| 18 | Universidad Castilla-La Mancha | Carácter 卡斯蒂亚-拉曼查大学 Pronunc Ka si di ya-La man que daxue |

Las universidades nombradas por lugar-Tabla 2 de 4:

| | Nombre español | Traducción en chino |
|----|---------------------------------------|---|
| 19 | Universidad de Salamanca | Carácter 萨拉曼卡大学 Pronunc Sa la man ka daxue |
| 20 | Universidad de Valladolid | Carácter 巴利亚多利德大学 Pronunc Ba li ya duo li de daxue |
| 21 | Universidad de León | Carácter 莱昂大学 Pronunc Lai ang daxue |
| 22 | Universidad de Burgos | Carácter 布尔戈斯大学 Pronunc Bu er ge si daxue |
| 23 | Universidad de Barcelona | Carácter 巴塞罗那大学 Pronunc Ba sai luo na daxue |
| 24 | Universidad Autónoma de Barcelona | Carácter 巴塞罗那自治大学 Pronunc Ba sai luo na zizhi daxue |
| 25 | Universidad Autónoma de Gerona | Carácter 赫罗纳大学 Pronunc He luo na daxue |
| 26 | Universidad Autónoma de Lérida | Carácter 莱里达大学 Pronunc Lai li da daxue |
| 27 | Universidad Abierta de Cataluña | Carácter 加泰罗尼亚开放大学 Pronunc Jia tai luo ni ya kaifang daxue |
| 28 | Universidad Internacional de Cataluña | Carácter 加泰罗尼亚国际大学 Pronunc Jia tai luo ni ya guoji daxue |
| 29 | Universidad de Vich | Carácter 维克大学 Pronunc Weike daxue |
| 30 | Universidad de Valencia | Carácter 瓦伦西亚大学 Pronunc Wa lun xi ya daxue |
| 31 | Universidad de Alicante | Carácter 阿利坎特大学 Pronunc A li kan te daxue |
| 32 | Universidad Internacional de Valencia | Carácter 瓦伦西亚国际大学 Pronunc Wa lun xi ya guoji daxue |
| 33 | Universidad Europea de Valencia | Carácter 瓦伦西亚欧洲大学 Pronunc Wa lun xi ya ouzhou daxue |
| 34 | Universidad de Extremadura | Carácter 埃斯特雷马杜拉大学 Pronunc Ai si te lei ma du la da daxue |
| 35 | Universidad de Santiago de Compostela | Carácter 埃斯特雷马杜拉大学 Pronunc Ai si te lei ma du la da daxue |

Las universidades nombradas por lugar-Tabla 3 de 4:

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|---|----------------------------|--|
| 36 | Universidad de La Coruña | Carácter Pronunc | 拉科鲁尼亚大学 La ke lu ni ya daxue |
| 37 | Universidad de Vigo | Carácter Pronunc | 比戈大学 Bige daxue |
| 38 | Universidad de la Rioja | Carácter Pronunc | 里奥哈大学 Li ao ha daxue |
| 39 | Universidad Internacional de la Rioja | Carácter Pronunc | 里奥哈国际大学 Li ao ha guoji daxue |
| 40 | Universidad Complutense de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里康普顿斯大学 Ma de li kang pu dun si daxue |
| 41 | Universidad Autónoma de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里自治大学 Ma de li zi zhi daxue |
| 42 | Universidad de Alcalá | Carácter Pronunc | 阿尔卡拉大学 A er ka la daxue |
| 43 | Universidad Europeo de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里欧洲大学 Ma de li ou zhou daxue |
| 44 | Universidad Internacional de Villanueva | Carácter Pronunc | 比利亚努埃瓦大学 Bi li ya un ai wa daxue |
| 45 | Universidad de Murcia | Carácter Pronunc | 穆尔西亚大学 Mu er xi ya |
| 46 | Universidad de Navarra | Carácter Pronunc | 纳瓦拉大学 Na wa la daxue |
| 47 | Universidad Pública de Navarra | Carácter Pronunc | 纳瓦拉公立大学 Na wa la gongli daxue |
| 48 | Universidad de Deusto | Carácter Pronunc | 德乌斯托大学 De wu si tuo daxue |
| 49 | Universidad del País Vasco | Carácter Pronunc | 巴斯克大学 Ba si ke daxue |
| 50 | Universidad de Mondragón | Carácter Pronunc | 蒙德拉贡大学 Meng de la gong daxue |
| 51 | Universidad Católica de Murcia | Carácter Pronunc | 武康大学 Wu kang daxue |
| 52 | Universidad Católica de Ávila | Carácter Pronunc | 阿维拉大学 A wei la daxue |

Las universidades nombradas por lugar-Tabla 4 de 4:

| | Nombre español | Traducción en chino |
|----|-------------------------------------|--|
| 53 | Universidad Pontificia Comillas | Carácter 卡米亚斯大主教大学 Pronunc Ka mi ya si da zhujiao daxue |
| 54 | Universidad Pontificia de Salamanca | Carácter 萨拉曼卡大主教大学 Pronunc Sa la man ka da zhujiao da xue |

4.2.2.2 Nombramiento por nombre de personas o santos.

- 1) Universidad Pablo de Olavide
- 2) Universidad San Jorge
- 3) Universidad Europea Miguel de Cervantes
- 4) Universidad Pompeu Fabra
- 5) Universidad Ramon Llull
- 6) Universidad Rovira i Virgili
- 7) Universidad Jaime I
- 8) Universidad Internacional Menéndez Pelayo
- 9) Universidad Alfonso X el sabio
- 10) Universidad Francisco de Vitoria
- 11) Universidad Nebrija
- 12) Universidad Rey Juan Carlos
- 13) Universidad Camilo José Cela
- 14) Universidad Eclesiástica San Damaso
- 15) Universidad de Loyola
- 16) Universidad CEU San Pablo
- 17) Universidad Miguel Hernández
- 18) Universidad CEU Cardenal Herrera
- 19) Universidad Abad Oliba CEU
- 20) Universidad Isabel I

El nombre de las personas en España está formado por el nombre propio más el apellido del padre y el de la madre. A veces el nombre propio está formado por una o dos palabras. En algunas ocasiones se denominada a la persona por su apellido si hay muchas personas con su mismo nombre.

En el caso de las Universidades que se nombran con el nombre de personas, suelen ser denominadas por el nombre propio de la persona o en ocasiones el nombre propio acompañado del apellido para destacar la relevancia e importancia de la persona.

En el idioma chino sucede al revés, pues suelen reflejarse muchos más nombres propios que apellidos.

1) Nombre de su origen :

Las siguientes universidades, ya tienen su nombre propio en chino:

Universidad Rey Juan Carlos: 胡安卡洛斯国王大学 (Hu an ka luo si guowang daxue)

Véase el link: <https://www.urjc.es/cn/>

Universidad Nebrija 内布里哈大学(Nei bu li ha daxue)

Véase el link: <http://nebrija.cn/>

Universidad Pompeu Fabra 庞贝法布拉大学(Pang bei fa bu la daxue)

Véase el link: <https://www.upf.edu/web/welcome/-5>

Universitat Rovira i Virgili 罗威拉-维尔吉利大学

Véase el link: <https://www.urv.cat/chinese/>

Universidad CEU San Pablo CEU 圣帕布洛大学 (CEU sheng pa bu luo daxue)

Universidad CEU Cardenal Herrera CEU 埃雷拉大学 (CEU Aai lei la daxue)

Universidad Abad Oliba CEU CEU 欧立巴大学(CEU Ouliba daxue)

Véase el link: <http://www.cpdglobal.org/ceu/>

2) Universidades denominadas de una manera concreta por costumbre, a pesar de no tener su nombre traducido oficialmente:

Universidad Carlos III 卡洛斯三世大学 (Ka luo si san shi daxue)

Universidad Alfonso X El Sabio

智者阿方索十世大学 (Zhizhe a fang suo shi shi da xue)

3) El resto de las universidades:

Tipo A: Nombres compuestos con la partícula “de” entre medias:

Por ejemplo: Universidad Pablo de Olavide

Pablo se traduce como 巴勃罗 (Ba bo luo)

Olavide se traduce como 奥拉维德 (Ao la wei de)

Según el criterio de traducción, la partícula “de” se traduce conjuntamente con su palabra posterior, es decir, no se traduce de forma independiente. Además, al traducirlo hay que añadir puntos entre cada palabra del nombre.

Entonces, la **Universidad Pablo de Olavide** se traduce como 巴勃罗·德奥拉韦德大学 (Ba bo luo· de ao la wei de dxue)

Tipo B: Nombres que incluyen la palabra “San”

Por ejemplo: **Universidad San Jorge**

“Jorge” se traduce según el criterio como 豪尔赫 (hao er he)

“San” Según el criterio 5.1.6.2 se traduce por su significado y no se separa con su palabra de detrás.

Por lo tanto, la **Universidad San Jorge** se traduciría como

圣豪尔赫大学 (Sheng hao er he daxue)

Tipo C: Nombres que llevan un modificador detrás de la palabra “Universidad”

Por ejemplo: **Universidad Europea Miguel de Cervantes**

“Miguel” de Cervantes se refiere al escritor español Miguel de Cervantes

Saavedra, que ya tiene su propia traducción al idioma chino, que es 塞万提斯 (Sai wan ti si) y corresponde a la traducción de la pronunciación de “Cervantes” omitiendo “Miguel de”.

Según el idioma chino el orden es lugar + modificador + sustantivo.

Por lo tanto el orden debe ser el siguiente: “Europea-(Miguel de) Cervantes-Universidad” y su traducción sería

欧洲塞万提斯大学 (Ouzhou sai wan ti si daxue)

Cuando los lectores chinos ven la traducción pueden pensar que se refiere a la Universidad Miguel de Cervantes de Europa, por pertenecer a una institución universitaria europea.

Para evitar este problema se debe traducir siguiendo el orden:

Miguel de Cervantes + Europa + Universidad:

塞万提斯欧洲大学 (Sai wan ti si ouzhou daxue)

Tipo D: Nombramientos con palabras de otro idioma

Por ejemplo: **Universitat Ramon Llull**

“Ramon Llull” Este nombre pertenece al idioma catalán, en concreto al escritor catalán Ramon Llull. Según la traducción de Google y su pronunciación en catalán,

que es casi igual a la pronunciación en castellano, se puede utilizar el mismo criterio anterior.

Ramón se traduce como 拉蒙 (la meng)

Llull se traduce como 柳利 (liu li)

Además, como anteriormente, habría que añadir un punto entre las dos palabras del nombre.

La palabra “Universitat” pertenece al idioma catalán, pero su pronunciación en catalán, que es casi igual a la pronunciación en castellano, por lo que se puede utilizar el mismo criterio anterior, por lo que la Universidad Ramon Llull se traduciría:

拉蒙·柳利大学 (La meng .liu li daxe)

En las siguientes hojas son propuestas de traducción de las universidades nombradas por nombres de personas o santos.

Universidades nombradas por nombres de personajes: Tabla 1 de 2

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|---|----------------------------|---|
| 1 | Universidad Pablo de Olavide | Carácter Pronunc | 帕布罗·德奥拉韦德大学 Pa bu luo de ao la wei de daxue |
| 2 | Universidad San Jorge | Carácter Pronunc | 豪尔赫大学 Hao er he daxue |
| 3 | Universidad Europea Miguel de Cervantes | Carácter Pronunc | 塞万提斯欧洲大学 Sai wan ti si ouzhou daxue |
| 4 | Universidad Pompeu Fabra | Carácter Pronunc | 朋培法布拉大学 Peng pei fa bu la daxue |
| 5 | Universidad Ramon Llull | Carácter Pronunc | 拉蒙·柳利大学 La meng · liu li daxue |
| 6 | Universidad Francisco de Vitoria | Carácter Pronunc | 弗朗西斯科·德比托里亚大学 Fu lang xi si ke de bi tuo li ya daxue |
| 7 | Universidad Rovira i Virgili | Carácter Pronunc | 罗维拉-威尔吉利大学 Luo wei la- wei er ji li daxue |
| 8 | Universidad Jaime I | Carácter Pronunc | 海梅一世大学 Hai mei yi shi daxue |
| 9 | Universidad Internacional Menéndez Pelayo | Carácter Pronunc | 梅南德斯·佩拉尤国际大学 Mei nan de si pei la yo guo ji daxue |
| 10 | Universidad Alfonso X El Sabio | Carácter Pronunc | 智者阿方索十世大学 Zhi zhe a fang suo shi shi daxue |

Universidades nombradas por nombres de personas o santos: Tabla 2 de 2

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|-------------------------------------|----------------------------|--|
| 11 | Universidad de Nebrija | Carácter Pronunc | 内布里哈大学 Nei bu li ha daxue |
| 12 | Universidad Rey Juan Carlos | Carácter Pronunc | 胡安卡洛斯国王大学 Hu an ka luo si guo wang daxue |
| 13 | Universidad Camilo José Cela | Carácter Pronunc | 卡米洛·何塞·塞拉大学 Ka mi luo he sai sai la daxue |
| 14 | Universidad Eclesiástica San Damaso | Carácter Pronunc | 圣达马索教会大学 Sheng da ma suo jiaohui daxue |
| 15 | Universidad Loyola | Carácter Pronunc | 洛约拉大学 Luo yue la daxue |
| 16 | Universidad CEU San Pablo | Carácter Pronunc | CEU 圣帕布洛大学 Sheng pa bu luo daxue |
| 17 | Universidad Miguel Hernández | Carácter Pronunc | 米盖尔·埃尔南德斯大学 Mi gai era i er nan De si daxue |
| 18 | Universidad CEU Cardenal Herrera | Carácter Pronunc | CEU 埃雷拉大学 CEU Ai lei la daxue |
| 19 | Universidad Abad Oliva CEU | Carácter Pronunc | CEU 欧立巴大学 CEU Ou l iba daxue |
| 20 | Universidad Isabel I | Carácter Pronunc | 伊莎贝尔一世大学 Yi sha bei er yi shi daxue |

4.2.2.3 Universidades nombradas por disciplinas seguido de un nombre de lugar

Universidad Politécnica de Cataluña
Universidad Politécnica de Valencia
Universidad Politécnica de Madrid
Universidad Politécnica de Cartagena

Estas cuatro universidades corresponden al nombramiento de
"Universidad + disciplina + lugar"

"Politécnica" se traduce como 理工 (li gong)
Cataluña-Valencia-Madrid se traduce por costumbre como los siguientes:
Cataluña- 加泰罗尼亚 (Jia tai luo ni ya)
Valencia-瓦伦西亚 (Wa lun xi ya)
Madrid-马德里 (Ma de li)

Según el orden del idioma chino estas universidades se traducen como "Lugar + disciplina principal + Universidad", resultando de la siguiente manera:

Universidad Politécnica de Cataluña
加泰罗尼亚理工大学 (Jia tai luo ni ya ligong daxue)
Universidad Politécnica de Valencia
瓦伦西亚理工大学 (Wa lun xi ya ligong daxue)
Universidad Politécnica de Madrid
马德里理工大学 (Ma de li ligong daxue)
Universidad Politécnica de Cartagena
En su página web, se ha publicado su nombre chino:
卡塔赫纳理工大学 (Ka ta he na ligong daxue)
Véase el link <http://china.upct.es/>

4.2.2.4 Nombramiento por nombre de la persona seguido de un nombre de lugar

Universidad Carlos III de Madrid
Universidad Fernando Pessoa Canarias
Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

Este tipo de traducción la "universidad" funciona como núcleo sustantivo central, y el lugar y la persona funcionan como modificadores. Según el orden de las palabras del idioma chino, en primer lugar, se colocan los modificadores seguidos del nombre o sustantivo. Entonces la traducción de este tipo se realiza de la siguiente manera:
"lugar + nombre de persona + universidad"

Universidad Carlos III de Madrid
马德里卡洛斯三世大学 (Ma de li ka luo si san shi daxue)
Madrid se traduce por costumbre como 马德里 (Ma de li)
Carlos III se traduce por costumbre como 卡洛斯三世 (Ka luo si san shi)

Universidad Fernando Pessoa Canarias
加那利群岛费尔南多·佩索阿大学 (Jia na li qundao fer er nan duo pei suo a daxue)

Fernando Pessoa, según el criterio,
Fernando se traduce como 费尔南多 (Fe er nan duo),
Pessoa se traduce como 佩索阿 (Pei suo a)

Además, según el criterio oficial entre nombres y apellidos españoles se deben añadir puntos entre el nombre y el apellido de la persona. Fernando Pessoa se traduce y se escribe “费尔南多·佩索阿” (Fe er nan duo·pei suo a)

Canarias es nombre de un lugar, en concreto la Comunidad Autónoma de Canarias, compuesta por varias islas. Según los criterios de lugar + personas + universidad, su nombre se traduce como:

加那利费尔南多·佩索阿大学 (Jia na li fer er nan duo · pei suo a daxue)

Los lectores chinos no pueden diferenciar el nombre de “Canarias” y el nombre de “Fernando”, por lo que se añade la información “islas” para diferenciarlos, quedando la traducción de la forma siguiente: canarias + islas + Fernando · Pessoa + universidad

加那利群岛费尔南多·佩索阿大学 (Jia na li qundao fer er nan duo · pei suo a daxue)

Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

瓦伦西亚天主教大学-圣比森特·马尔蒂尔

(**Wa lun xi ya tianzhujiao daxue-Sheng bi sente· ma er di**)

Esta traducción es distinta al caso anterior porque el modificador “Canarias” responde a la estructura de “Lugar + Persona + Modificador+ Universidad” si se traduce en chino, pero el modificador San Vicente Mártir se debe colocar la final para matizar la palabra “católica” que está al principio, siguiendo la estructura siguiente en chino: Valencia + San Vicente Mártir + Católica + Universidad.

Los lectores chinos no diferencian los nombres “Valencia” y “San Vicente Mártir” y piensan que ambos corresponden al nombre de una misma persona o lugar, por lo que se opta por traducir como: 瓦伦西亚圣比森特·马尔蒂尔天主教大学 (**Wa lun xi ya Sheng bi sente·ma er di er tian zhujiao daxue**) que traducido al español quedaría como Universidad Católica San Vicente Mártir de Valencia. Por eso, lo traducimos según su orden original: Universidad Católica de Valencia+ San Vicente Mártir.

Universidad Católica de Valencia corresponde con 瓦伦西亚天主教大学
(Wa lun xi ya tianzhujiao daxue)

San Vicente Mártir corresponde con 圣比森特·马尔蒂尔 (Sheng bi sen te· ma er di) pero la traducción quedaría muy larga. Podemos añadir un guion “-” para diferenciar las dos partes. Al final, quedaría traducido de la siguiente manera

瓦伦西亚天主教大学圣比森特·马尔蒂尔

(**Wa lun xi ya tianhujiao daxue- Sheng bi sen te·ma er di er**)

4.2.2.5 Nombramiento por abreviaciones del nombre completo original de la universidad

IE Universidad

IE son las siglas del Instituto de Empresa y en su página web

(<https://www.ie-university.cn/>) ya cuentan con su propia traducción al chino

“IE 大学” (IE daxue). Se comprueba que IE no ha sido traducido.

ESIC Universidad

ESIC son las siglas del Escuela de Ingenieros Comerciales y en su página web (<http://www.esic.cn>) también cuentan con su propia traducción al chino ESIC :
“ESIC 大学” (ESIC daxue) Se comprueba que ESIC no ha sido traducido.

CUNEF Universidad

CUNEF son las siglas de Colegio universitario de estudios financieros en Madrid. La Universidad CUNEF es una universidad adscrita a la Universidad Complutense. En este caso no es necesario traducir las siglas CUNEF, por lo que la universidad se traduciría como CUNEF + Universidad, quedando como “CUNEF 大学” (CUNEF daxue)

4.2.2.6. Nombramientos por la forma de enseñanza:

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Nacional se convierte como sustantivo y se traduce como 国家的 (guojia de)

Educación se traduce como 教育 (jiaoyu)

Distancia se traduce como 距离 (juli)

La traducción literal de esta universidad correspondería a “国家距离教育大学” (Guojia juli jiaoyu daxue), pero resulta un poco raro a los hablantes chinos. Para esta traducción hemos empleado la estrategia de “domesticación” porque en China este tipo de universidades también existen y se denomina “远程大学” (Yuancheng daxue)

La palabra “Educación” se traduce como “教育”(jiaoyu). La tarea principal de la Universidad es la de educación, por lo que aquí no hace falta traducir esta palabra, si no, sería una traducción complicada o tendría otro significado incorrecto o relacionado exclusivamente con carreras del área de educación, formación o pedagogía.

por lo que la universidad se traduciría de la siguiente forma:

国家远程大学 (Guojia yuancheng daxue)

Universidad A Distancia De Madrid

Según el idioma chino se traduce como modificador + sustantivo, siendo el orden Madrid + a Distancia + Universidad. La preposición “a” en este caso no se traduce.

De la misma forma que en el ejemplo anterior, no se puede traducir literalmente palabra por palabra, por lo que se debe traducir de la siguiente forma

“马德里远程大学”(Madelu yuancheng daxue)

4.2.2.7 Universidades extranjeras y sus filiales en España

Saint Louis University - Madrid Campus

Esta universidad pertenece a Estados Unidos y en el idioma chino su traducción es 圣路易斯大学 (Sheng lu yi si daxue).

La explicación de palabra “campus” en R.A.E. es: “Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad”. Se trata de un latinismo tomado del inglés, que comenzó a usarse en español a mediados del siglo XX.

Según esta explicación, el término “campus” corresponde con la palabra china “校区” (xiaogu) como concepto de geografía o región física. Si se traduce de esta manera el nombre completo de la universidad (Saint Louis University - Madrid Campus), identifica a su campus de Madrid como un sitio de impartición de clase, quedando el resto de los servicios de la Universidad Saint Louis en otras ubicaciones. Realmente este campus universitario es independiente de la sede central en Estados Unidos, aunque tenga alguna

relación con la misma. Por este motivo debemos usar la palabra “分校” (Fenxiao) para traducir el término “Madrid Campus”. Por lo tanto, Saint Louis University-Madrid Campus se traduciría como:

圣路易斯大学马德里分校 (Sheng lu yi si daxue ma de li fenxiao)

4.2.3. Traducciones de denominación de universidades chinas al español

Situación actual de las traducciones de los nombres de las universidades chinas al idioma español

La colaboración entre los idiomas chino y español en el ámbito educativo ha comenzado hace no mucho tiempo, ya que hasta entonces no había necesidad de establecer relaciones de este tipo. Otros idiomas tienen similares problemas para traducir los nombres de las universidades chinas a sus idiomas.

Los organismos oficiales chinos solo han presentado normativas básicas de traducción de chino a inglés, pero no así de chino a español. No hay normativas elaboradas de traducción del chino al español. Además, los lectores chinos que dominan el idioma español son más que los lectores españoles que manejan el idioma chino, por lo que no importa si la traducción es del español al chino o al contrario, porque mayoritariamente están realizadas por chinos y bajo el pensamiento e ideología chinas.

A menudo para realizar la traducción del chino al español, se toma como referencia el nombre en el idioma inglés. Aunque casi todas las universidades tienen su nombre en idioma inglés, muchas veces este nombre inglés no corresponde con su nombre en chino, lo que afecta a la traducción final en español.

Ejemplo:

Las universidades cuya disciplina es la enseñanza de idiomas extranjeros se llaman en chino:

“外国语大学” (Waiguoyu daxue)

“Waiguoyu” corresponde con idiomas extranjeros / lenguas extranjeras en español.

“daxue” corresponde con universidad en español.

Por ejemplo: 大连外国语大学 (Dalian Waiguoyu daxue)

“Dalian” es nombre de la ciudad donde está ubicada esta universidad.

Esta universidad se traduce: “Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian” que corresponde con su nombre inglés “Dalian University of Foreign Languages”.

Pero hay varios casos de universidades cuyo nombre chino no es igual que su nombre en inglés

Por ejemplo: 西安外国语大学 (Xi'an Waiguoyu daxue)

“Xi'an” es nombre de la Ciudad donde está ubicada esta universidad.

Esta universidad se traduce literalmente: “Universidad de Lenguas Extranjeras de Xi'an”. Sin embargo, esta universidad ha traducido su nombre en el idioma inglés como: “Xi'an International Studies University”.

Debido a la gran cantidad de universidades en China, existe una gran variedad de tipos de denominación, en esta tesis, investigamos la traducción de las universidades cuyos nombres están compuestos por **“Lugar + (Disciplinas principales) + Categoría de la universidad”** que ocupan el mayor porcentaje de denominaciones de las universidades chinas. Según la gramática española, este tipo de dominación de universidades se traduce de la siguiente manera:

El sustantivo está en primer lugar y sus modificadores están detrás. Entonces, la traducción del nombre de este tipo de universidades en español es **“Categoría de la universidad+ (Disciplinas principales) + Lugar”**

- **Traducción de Categoría de la universidad**

Tal y como antes hemos analizado que total hay varios niveles de universidades en China

- 1) **Las que solo puede otorgar los títulos de diplomatura**

- 高等专科学校 (Gaodeng zhuanke xue xiao) se traduce literalmente

“Escuela Superior Especializada”

- 职业学院 (Zhiye Xueyuan) se traduce literalmente “Instituto vocacional”

- 职业技术学院 (Zhiye Jishu Xueyuan) se traduce literalmente “Instituto Técnica y Vocacional”

- 2) **Las que pueden otorgar los títulos de diplomatura, máster o doctorado**

- 学院 (Xueyuan) se traduce literalmente “Instituto”

- 大学 (Daxue) cuyo nivel es más alto que 学院 (Xueyuan)”
se traduce literalmente “Universidad”

- **Traducción de nombre de lugares**

Método de traducción - Traducción literal (por la pronunciación y por el significado de palabra a palabra):

- 1) **Es nombrado por lugar (ciudad, municipio, provincia, etc.):**

El lugar se traduce por su pronunciación, según el criterio nacional. El nombre del lugar y el modificador (disciplina principal) de la palabra “universidad” por lo que entre los dos hay que añadir “de” según la gramática del idioma español. Si tiene más modificadores se añaden detrás del sustantivo de la universidad. La estructura sería:

“Universidad + (modificador) +de +lugar”

Ejemplos:

山东大学 (Shandong Daxue) se traduce: Universidad de Shandong
Shandong está a nivel de provincia

厦门大学 (Xiamen Daxue) se traduce: Universidad de Xiamen
Xiamen está a nivel de ciudad debajo de la provincia Fujian

重庆师范大学 (Chongqing Shifan Daxue) se traduce:

Universidad de pedagogía de Chongqing

Chongqing está a nivel de Municipio.

师范 (Shifan) se traduce literalmente: Pedagogía

武汉纺织大学(*Wuhan Fangzhi Daxue*) se traduce:
Universidad Textil de Wuhan
纺织(*Fangzhi*) se traduce literalmente: Textil

2) Es nombrado por ubicación (norte, sur, este, oeste)

华北(Huabei) /北华(Beihua) se traduce literalmente como “Norte de china”
华南(Huanan) /南华(Nanhua) se traduce literalmente como “ Sur de china “
华东(Huadong) /东华(Donghua) se traduce literalmente “Este de china”
华西(Huaxi) /西华(Xihua) se traduce literalmente “Oeste de china “

Nota: las direcciones de norte, sur, oeste, este, corresponden respectivamente con el chino 北(Bei), 南(Nan), 西(Xi), 东(Dong). “华” (Hua) es el nombre breve para llamar a China en el idioma chino

La estructura de la traducción es la siguiente :

Universidad + dirección + de +china

Ejemplo: 南华大学 (Nanhua daxue): Universidad Sur de China

Si aún hay más modificadores, como disciplina, se traduce de la siguiente manera:

Universidad + de + disciplina + dirección +China.

Ejemplo: 华北电力大学 (Huabei dianli daxue)

Universidad de Energía Eléctrica del Norte de China

3) Es nombrado por ubicación (noroeste, noreste, sureste, suroeste)

东北 (Dongbei) se traduce literalmente corresponde Noreste

西北(Xibei) se traduce literalmente Noroeste

东南(Dongnan) se traduce literalmente Sureste

西南(Xinan) se traduce literalmente Suroeste

la estructura de este tipo es la siguiente:

Universidad +del +dirección(+china)

Ejemplo:

西南大学 (Xinan Daxue) se traduce Universidad del Sureste o Universidad del suroeste de China.

La palabra “China” se puede añadir o eliminar porque en el registro chino todo el mundo sabe que la universidad está en China, pero el resto de personas pueden desconocerlo.

Si hay otro modificador como disciplina, la estructura de traducción es la siguiente:

Universidad + disciplina +del +dirección (+china)

Ejemplo: 东北师范大学 (Dongbei Shifan Daxue)

Universidad pedagógica del Noreste de China

Hay que tener en cuenta: algunas universidades han usado la pronunciación de su ubicación como una parte de su nombre en vez de traducir su ubicación en español

Ejemplo: 西华大学 (Xihua Daxue).

“西” (Xi) significa Oeste, “华” (hua) representa a China.

Esta universidad está en el oeste de china, pero no ha traducido su nombre en Universidad del Oeste de china. En china, se pronuncia en XIHUA. Esta parte cuando se traduce en a otros idiomas basados en letras, se ha *pinyinizado*.

- **La traducción de disciplinas principales:**

las carreras principales son ingeniería suele usar siguientes nombres como una parte del nombre de su universidad

理工(Ligong) corresponde con la palabra española politécnica .

Ejemplo: 上海理工大学 (Shanghai ligong daxue) se traduce
Universidad Politécnica de Shanghai

工程(Gongcheng) es la palabra española Ingeniería

Ejemplo: 哈尔滨工程大学 (Haerbin gongcheng daxue) Se traduce
Universidad ingeniería de Haerbin

科技(keji) corresponde con las palabras ciencia y tecnología

Ejemplo: 北京科技大学 (Beijing keji daxue) se traduce
Universidad de Ciencia y Tecnología de Beijing

工业(gongye) se traduce como la palabra tecnología

Ejemplo: 合肥工业大学 (Hefei gongye daxue)
Universidad tecnológica de Hefei o Universidad de tecnología de Hefei

建筑(jianzhu) corresponde con la palabra arquitectura

Ejemplo: 西安建筑科技大学 (Xi'an jianzhu keji daxue)
Universidad tecnológica de arquitectura de Xi'an

航空航天(hangkong hangtian) se traduce como Aeronáutica y Astronáutica

Ejemplo: 南京航空航天大学 (Nanjing hangkong hangtian daxue)
La Universidad de Aeronáutica y Astronáutica de Nanjing

电力(dianli) se traduce literalmente como Energía Eléctrica.

Ejemplo: 华北电力大学 (Huabei dianli daxue)
Universidad de Energía Eléctrica del Norte de China

石油(shiyou) se refiere a petróleo

Ejemplo: 中国石油大学 (Zhongguo shiyou daxue)
Universidad de Petróleo de China

化工(huagong) corresponde con industria química

Ejemplo: 北京化工大学(Beijing Huagong daxue)
Universidad de Industria Química de Beijing

Otras carreras

农业(nongye): significa agricultura

Ejemplo: 北京农业大学(Beijing nongye daxue)

Universidad de agricultura de Beijing

林业 (linye): se traduce como forestal

Ejemplo: 南京林业大学 (Nanjing linye daxue)
Universidad Forestal de Nanjing

医学(yixue): corresponde con la palabra médico

Ejemplo: 浙江医科大学 (Zhejiang yike daxue)
Universidad de Medicina Tradicional de Zhejiang

医药(yiyao) : significa medicina

Ejemplo: 中国药科大学 (Zhongguo yaoke daxue)
Universidad de Medicina de China

政法(zhengfa): corresponde con las palabras político y derecho

Ejemplo: 华东政法大学 (Huadong zhengfa daxue)
Universidad de Ciencias Políticas y Derecho del Este de China

经济管理(jingji guali) se traduce como economía y dirección :

Ejemplo: 湖南工商大学 (Hunan gongshang daxue)
Universidad de Tecnología y Negocios de Hunan

金融(jingrong) es Financiación

财经 (caijing) significa finanzas y economía en español
Ejemplo: 江西财经大学 (Jiangxi caijing daxue)
Universidad de Finanzas y Economía de Jiangxi

艺术(yishu): corresponde con la palabra arte

舞蹈 (wudao) significa danza en español
Ejemplo: 北京舞蹈学院 (Beijing wudao xueyuan)
Academia de Danza de Beijing

体育(tiyu): se traduce como deporte

Ejemplo: 北京体育大学
Universidad de deporte de Beijing.

人文 (renwen): se refiere a las humanidades

Ejemplo: 师范 (shifan) significa pedagogía en español
山西师范大学 (Shanxi shifan daxue)
Universidad Pedagógica de Shanxi.

4.3 Órganos académicos y sus encargados

Según el análisis anterior, los órganos académicos de las universidades chinas corresponden básicamente a las universidades españolas, por lo que al traducir los órganos académicos de las universidades chinas, se corresponden directamente con los nombres de los órganos académicos españoles.

“大学” (Daxue) se traduce como “universidad” en español. “院” (Yuan) es la unidad docente/investigadora debajo de la universidad y cada universidad tiene varias “院” (Yuan), correspondiente a la “facultad” o “escuela” de la universidad española (aunque “escuela” históricamente está relacionada con ingenierías o carreras científicas, hoy en día ya no tiene diferencia entre “escuela” y “facultad” en ámbito universitario cuando se refiere a la unidad docente por debajo de la universidad). Debajo del “院” (Yuan), la siguiente unidad de nivel es el “系”(Xi) que corresponde a “departamento” en español.

Correspondientemente, el máximo responsable de la universidad es “校长” (Xiaozhang), en el idioma español se corresponde con el “Rector”, el responsable de la facultad es “院长” (Yuanzhang), y en el idioma español se corresponde con el “Decano”. El jefe de departamento es “系主任” (Xizhuren): en el idioma español se corresponde con el “Director”.

Para cada uno de estos puestos, puede aparecer la posición de los cargos: Vicerrector, Vicedecano o Vicedirector, que se escribirían en chino incorporando el nombre “副” (Fu).

书记(Shuji) es un título político con características chinas, que representa el liderazgo del Partido Comunista de China. 书记(Shuji) es el líder más alto de todos los miembros del partido dentro de cada nivel (universidad, facultad, departamento...).

书记(Shuji) literalmente traducido como Secretario, pero también podría traducirse por su significado como Secretario del Comité del Partido Comunista de China, o Jefe del Partido Comunista de China. Si ya existiera un representante en este cargo debe puede nombrarse también como Vice-Secretario “副书记” (Fu Shuji).

Lo que análisis arriba se resumen en las siguientes listas:

| Nombre en chino de órganos académicos | Traducción en español |
|---------------------------------------|-------------------------|
| 大学/Daxue | Universidad |
| 院/Yuan | Facultad /Escuela |
| 系/Xi | Departamento |
| 研究中心/Yanjiu Zhongxin | Centro de investigación |

| Nombre en chino de los encargados | Traducción en español | Nombre en chino de los encargados | Traducción en español |
|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------------------|---|
| 校长 /Xiaozhang | Rector | 校党委书记 Xiao Dangwei Shuji | Secretario del Partido Comunista de China de la universidad |
| 副校长 /Fuxiaozhang | Vicerrector | 校党委副书记 Xiao Dangwei fushuji | Vicesecretario del Partido Comunista de China de la universidad |
| 院长 /Yuanzhang | Decano | 院党委书记 Yuan Dangwei shuji | Secretario del Partido Comunista de China de la facultad/Escuela |
| 副院长 /Fu Yuanzhang | Vicedecano | 院党委副书记 Yuan dangwei fu shuji | Vicesecretario del partido Comunista de China del facultad/Escuela. |
| 系主任 /Xi zhuren | Director | 系党委书记 Xi dangwei shuji | Secretario del Partido Comunista de China de departamento |
| 副系主任 /Fu xizhuren | Vicedirector | 系党委副书记 Xi dangwei fu shuji | Vicesecretario del Partido Comunista de China de departamento |

4.4 Los títulos otorgados a los alumnos

Al igual que el análisis anterior, las universidades chinas otorgan dos certificados, ya sea una licenciatura/grado, máster o un doctorado. Uno es 毕业证 (Biye zheng) y el otro es 学位证 (Xuewei zheng).

毕业证 (Biye zheng) es prueba de la experiencia de aprendizaje de una persona en la universidad. Evidencia de haber aprobado todos los exámenes de la materia y haber completado sus estudios.

学位证 (Xuewei zheng) es un certificado para evaluar el nivel académico de un estudiante..

El certificado, el diploma y el título son herramientas que las personas utilizan para avanzar en sus carreras académicas y profesionales. La diferencia entre certificado, título y diploma: De acuerdo con la explicación de R.A.E. en el contexto de esta tesis son:

-Título se refiere

Testimonio o instrumento dado para ejercer un empleo, dignidad o profesión.

-Diploma se refiere

Título o credencial que expide una corporación, una facultad, una sociedad literaria, etc., para acreditar un grado académico, una prerrogativa, un premio, etc.

-Certificado se refiere

Documento en que se asegura la verdad de un hecho.

En el uso real, el certificado es un documento oficial que afirma un hecho y puede referirse a documentos en diferentes ámbitos de la vida cotidiana. En el ámbito educativo universitario, el certificado puede darse cuando una estudiante aprueba un examen, completa un curso, ganar un premio de un concurso, etc. Es para certificar que algo que está indicado en el certificado es real. Un diploma es un documento emitido tras la realización de un curso, por una institución educativa, que afirma que el destinatario ha completado con éxito el estudio. Un título es la culminación de un estudio formal en una materia y consta de 4-5 años (para licenciatura) de conferencias formales en el aula y/o capacitación práctica. Mientras, para máster, se tarda 1-2 años y para el doctorado, se tarda entre 3-5 años.

毕业证 (Biye zheng) está compuesto por “Biye” y “zheng”. “Biye” significa graduación. “zheng” significa título, diploma o certificado. Según la explicación de arriba, se debe traducir como “Diploma”. Entonces, 毕业证 (Biye zheng) se traduce como **Diploma de Graduación**.

学位证 (Xuewei zheng) está compuesto por “Xuewei” y “zheng”. “Xuewei” significa grado académico, “zheng” significa título, diploma o certificado. Según la explicación de arriba, se debe traducir como “Título”. Entonces, 学位证 (Xuewei zheng) se traduce como **Título de Grado Académico**. También puede ser **Título Académico**.

En las universidades españolas, sólo se da a los estudiantes el **Título** si ha superado los estudios académicos. Por comparación de contenidos de **Título** de España y 毕业证 (Biye zheng) /Diploma de graduación y 学位证 (Xuewei zheng)/Título de Grado Académico ,

el Título de España es la combinación de 毕业证 (Biye zheng)/Diploma de graduación y 学位证(Xuewei zheng)/Título de Grado Académico de China. Y en China, generalmente, la condición previa para la obtención de 学位证(Xuewei zheng)/Título de Grado Académico es conseguir primeramente el 毕业证 (Biye zheng)/Diploma de graduación. Entonces, el **Título** universitario de España se traduce **学位证 (Xuewei zheng)** en chino.

4.5 los cargos profesionales

Según el análisis previo basado en las disposiciones legales pertinentes de las universidades españolas y las universidades chinas, las categorías del profesorado en la universidad española son: A) “Profesor contratado” que incluye: Ayudante, Profesor ayudante doctor, profesor contratado doctor, profesor asociado, profesor visitante y el profesor emérito;) “Cuerpo docente universitario” que incluye: Profesor titular y Catedrático. Las categorías del profesorado en la universidad china desde un nivel básico hasta el nivel más alto son: 助教/Zhujiao, 讲师/Jiangshi, 副教授/Fu Jiaoshou y 教授/Jiaoshou. Hay que tener cuenta que: la mayoría de los profesores universitarios son funcionarios y muy pocos son contratados.

Para el profesorado español del cuerpo docente:

-Catedrático: es el nivel más alto en la categoría de los cargos profesionales. Corresponde a 教授/Jiaoshou, que es el nivel más alto en carrera académica de la universidad china.

Por lo tanto, el puesto de Catedrático en España es equivalente al cargo de 教授/Jiaoshou en China.

-Profesor Titular: es el siguiente nivel de la categoría y si lo traducimos por su significado, no tiene una traducción exacta para los lectores chinos. En este caso, podemos hacer una equivalencia con el penúltimo nivel de los cargos profesionales de la carrera académica de China: 副教授/Fu Jiaoshou.

Para los profesores españoles contratados:

-Profesor emérito: se refiere los profesores y profesoras jubilados que hayan prestado servicios destacados a la universidad. Se puede traducir literalmente como 名誉教师/Mingyu Jiaoshi (“Mingyu” significa emérito, “Jiaoshi” significa profesor)

-Profesor visitante: se refiere a los profesores o investigadores de reconocido prestigio contratados de otras universidades y centros de investigación, tanto españoles como extranjeros con carácter temporal. En las universidades de China, también existe este tipo de profesores. Entonces, usamos su nombre equivalente en chino que se llaman 客座教师/Kezuo Jiaoshi.

-Profesor asociado: se refiere que los especialistas de reconocida competencia que acreditan ejercer su actividad profesional fuera del centro de estudios, tienen un trabajo externo a la universidad e invierten algunas horas en la docencia, a través de un contrato temporal y dedicación a tiempo parcial. Si lo traducimos literalmente, los lectores chinos no comprenderían su traducción. Se debe traducir haciendo referencia a su especialidad como: 外聘专家/Waipin Zhuanjia (Waipin significa una persona contratada ajena a la institución, Zhuanjia significa especialista o experto).

Es frecuente encontrar una traducción errónea de este cargo como se detalla a continuación: he investigado en algunos softwares de traducción como *google translator*, *Microsoft translator*, etc. Se han traducido Profesor asociado como 副教授/Fu Jiaoshou en chino. Esta traducción es un gran error. Esto es debido por su traducción al inglés como “Associate Profesor”, ya que la palabra “associate” se parece a “asociado”, pero su significado es diferente en inglés y en español. Adicionalmente, la traducción de “Associate Profesor” se corresponde con el cargo 副教授/Fu Jiaoshou en chino.

-Profesor contratado doctor: Estos profesionales deben tener la aprobación de la ANECA,

y han de realizar tanto tareas de docencia como de investigación. La diferencia con otros profesores contratados es su contrato es indefinido. Si lo traducimos literalmente palabra a palabra, sería “合同制博士教师” (Hetongzhi Boshi Jiaoshi) Hetongzhi, que corresponde con la palabra contratado, “boshi” corresponde con la palabra “Doctor”. Para diferenciar con otros tipos de profesor contratado, añadimos la característica de su contrato “indefinido” que corresponde con “永久/Yongjiu”. Por lo tanto, llamamos Profesor contratado doctor “永久合同制博士教师” / (Yongjiu Hetongzhi Boshi Jiaoshi) en chino. Debido a que es una traducción excesivamente larga y complicada, podemos eliminar la traducción de la palabra doctorado al entenderse que es un requisito necesario. Entonces la traducción correcta sería “永久合同制教师” / (Yongjiu Hetongzhi Jiaoshi) en chino.

-Profesor ayudante doctor: Estos profesionales deben tener la aprobación de la ANECA o del órgano de evaluación externa que la ley de la comunidad autónoma determine. El contrato es de carácter temporal y con dedicación a tiempo completo. Ya que no tiene equivalencia con categoría de los profesores en las Universidad china, lo traducimos literalmente. La palabra nuclear de este título es “profesor”. Las palabras “ayudante” y “doctor” son modificadores. Según el orden de la frase en el idioma chino, la palabra nuclear está al final. Entonces, se traduciría según esta estructura: “ayudante + doctor + Profesor” (助理博士教师/Zhuli Boshi Jiaoshi) Boshi, o también sería correcto la traducción: “doctor + ayudante + Profesor” (博士助理教师/Boshi Zhuli Jiaoshi).

-Ayudante: En esta categoría de hecho se establece a los estudiantes que hayan sido admitidos en el doctorado o a quienes estén en condiciones de ser admitidos a tiempo completo. Si traducimos esta palabra “助理”/Zhuli, su significado es muy ambiguo y muy amplio en chino. Entonces, cuando la traducimos, debemos añadir más información. Se debe complementar indicando que es un estudiante de doctorado. La traducción sería 博士生助理/Boshisheng Zhuli.

Para los cargos profesionales chinos:

Hemos analizado el “教授”/Jiaoshou que corresponde con el Catedrático español y “副教授”/Fu Jiaoshou corresponde con el Profesor Titular. A continuación, analizaremos las dos series restantes de títulos universitarios chinos “讲师”/Jiangshi y “助教”/Zhujiao.

“讲师”/Jiangshi por su significado semántico, es conferenciante, es muy evidente que esta traducción no es apropiado como un título en la carrera académica. “助教”/Zhujiao se refiere al personal que da apoyo a los “讲师”/Jiangshi, “副教授”/Fu Jiaoshou y “教授”/Jiaoshou. “讲师”/Jiangshi ya es un cargo formal en la universidad. Por lo tanto, lo traducimos como Profesor y “助教”/Zhujiao se traduciría como Profesor Ayudante.

Los análisis arriba indicados se resumen en la siguiente tabla:

| Cargo Profesional Español | | Traducción en Chino |
|------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| Cuerpo Docente Universitario | Catedrático | 教授/Jiaoshou |
| | Profesor Titular | 副教授/ Fu Jiaoshou |
| Personal Contratado | Ayudante | 博士生助理/Boshisheng Zhuli |
| | Profesor ayudante doctor | 博士助理教师 /Boshi Zhuli Jiaoshi |
| | Profesor contratado doctor | 永久合同制教师 /Yongjiu Hetongzhi Jiaoshi |
| | Profesor asociado | 外聘专家/Waipin Zhuanjia |
| | Profesor Visitante | 客座教师/Kezuo Jiaoshi |
| | Profesor Emérito | 名誉教师/Mingyu Jiaoshi |

| | | | | |
|-------------------------|-------------------|-----------------|---------------------|-----------------|
| Cargo profesional chino | 助教 /Zhujiào | 讲师 /Jiangshi | 副教授 /Fu jiaoshou | 教授 /Jiaoshou |
| Traducción en español | Profesor ayudante | Profesor | Profesor Titular | Catedrático |

Conclusiones

En esta tesis se han analizado y clasificado los nombres de las universidades españolas y las universidades chinas, y se han investigado los métodos de traducción de los nombres de las universidades de ambos países, considerando la traducción de los nombres de las universidades como nombres propios. Durante estos análisis, se propone una traducción apropiada al idioma chino para todas las universidades de España. Adicionalmente, este artículo compara los órganos académicos y sus encargados, los títulos obtenidos por los estudiantes y los títulos profesionales de los docentes universitarios en los dos países, proponiendo una traducción apropiada para los mismos en ambos idiomas. Este artículo también aporta una información desde un punto de vista muy práctica para la cooperación en el campo de la educación entre los dos países, el intercambio de estudiantes y los intercambios de profesores e investigadores científicos para la mejora del entendimiento mutuo entre las dos partes.

Dado que hay muchos tipos de nombres de universidades en China, este documento sólo analiza un tipo principal: "nombre de lugar + disciplina principal + categoría de universidad", mientras que el resto de denominaciones de universidades chinas no se han analizado en detalle ni se han propuesto ejemplos de traducción. Por otro lado, respecto al método de traducción de los nombres de las universidades españolas al idioma chino, todavía hay un amplio espacio para la discusión y el debate.

A través de esta investigación se pone de manifiesto que la falta de criterios claros en el proceso de traducción es un problema importante, y algunas poco precisas traducciones de los nombres de universidades chinas al idioma inglés es otro obstáculo adicional para la traducción entre chino y español. Se sugiere que las autoridades en el área de educación de China y España trabajen y se coordinen juntos para formular estándares de traducción y establecer un diccionario chino-español en el campo de la educación.

结论

本文对西班牙大学和中国大学的命名进行了分析和归类，并得出一套大学名称的翻译方法，即大学名称作为专有名词的翻译。其中，对西班牙所有大学给出了中文翻译的一种范例。此外，本文还对两国大学的学术机构及其负责人，学生获得的证书，以及两国大学教师的职称进行了比较并给出翻译的范例。本文对两国大学教育领域合作，互派留学生，以及教师和科研人员的来往都也有积极意义，增进是双方的相互了解。

由于中国大学的名称种类比较多，本文只分析了一个主要的类型即“地名+学科名+层级名”，其他类型的大学没有进行详细分析和给出翻译范例。对于西班牙大学名称翻译成中文的翻译方法，还有待商榷的地方。

通过本文的研究和发现，缺乏标准是翻译的一个主要问题，而有些大学的中英文名称不一致又是一个给我们翻译造成的障碍。建议中西两国教育部门应该通力合作，共同制定翻译标准，并建立汉西教育领域词典。

Bibliografía

Diccionario:

RAE (Real Academia Española) versión online disponible en <https://dle.rae.es/>

孙义桢 等(Sun Yizhen, etc.) (1999). 新汉西大辞典(*Nuevo Diccionario Chino–Español*)
商务印书馆 (*The Commercial Press*)

北京外国语学院西班牙语系 (Departamento de Español, Universidad de Estudios
Extranjeros de Beijing) (1982).新西汉大辞典(*Nuevo Diccionario Español –Chino*)
商务印书馆(*The Commercial Press*)

西语助手 Diccionario Online Español –Chino <https://www.esdict.cn/>

Herramienta de traducción:

北大法律英文网(Traducción Jurídico Inglés Online de la universidad de Pekín)
www.lawinfochina.com

有道翻译(Traductor Youdao) [www. f. youdao.com](http://www.f.youdao.com)

Traductor de Google <https://translate.google.com>

Microsoft traductor <https://www.bing.com/translator>

Libros:

赵士钰(*Zhao Shiyu*) (1995) . 新编汉西翻译教程 (*NUEVO CURSO DE TRADUCCION DEL CHINO AL ESPAÑOL*) . 外语教学与研究出版社 (*Foreign Language Teaching and research Press*).

赵士钰(*Zhao Shiyu*) (1999) . 汉语西班牙语双语比较(*COMPARACION BILINGÜE ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL*) . 外语教学与研究出版社 (*Foreign Language Teaching and research Press*).

陆经生 (*Lu Jingsheng*) (1995). 中国的西班牙语教学与研究(*ENSEÑANZA E INVESTIGACION DEL ESPAÑOL EN CHINA-Informe bilingüe español-chino por LU JINGSHENG*). 西班牙中国之友协会(*ASOCIACION DE AMIGOS DE CHINA*)

盛力(*Sheng Li*) (2011). 西汉翻译教程 (*CURSO DE TRADUCCION DEL ESPAÑOL AL CHINO*) . 外语教学与研究出版社 (*Foreign Language Teaching and research Press*).

董燕生(Dong Yansheng) 刘建(Liu Jian) (2015) . 现代西班牙语 3 (ESPAÑOL MODERNO 3) 外语教学与研究出版社 (*Foreign Language Teaching and research Press*).

董燕生(Dong Yansheng) 刘建(Liu Jian) (2018) 现代西班牙语 4 (ESPAÑOL MODERNO 4) 外语教学与研究出版社 (*Foreign Language Teaching and research Press*).

辛华(Xin Hua) (1973) 西班牙语姓名译名手册 (*Manual de traducción de nombres en español*) 商务印书馆 (*The Commercial Press*)

李德津 程美珍 金德厚 (2008) 外国人实用汉语语法(*A Practical Chinese Grammar for foreingers*)修订本(*versión revisada*) 北京语言大学出版社 (*Beijing Language and Culture University Press*)

Crterios oficiales:

外语地名汉字译写导则-西班牙语(*Transformacion guidelines of geographical names from origen languages into Chinese-Spanish-Español*) (2009). 中华人民共和国国家标准 GB/T 17693.5-2009 (*Normativa Nacionales de la República Popular China 17693.5-2009*)

公共服务领域英文译写规范 第 1 部分: 通则 (*Guidelines for the use of English in public services áreas-Part 1: Generales rules*) (2013) . 中华人民共和国国家标准 GB/T 30240.1-2013 (*Normativa Nacionales de la República Popular China GB/T 30240.1-2013*)

公共服务领域英文译写规范 第 6 部分: 教育(*Guidelines for the use of English in public services áreas-Part 6: Education*) (2017) . 中华人民共和国国家标准 GB/T 30240.6-2017 (*Normativa Nacionales de la República Popular China GB/T 30240.1-2013*)

ISO 7098 文献工作--中文罗马字母拼写法 (*ISO 7098 Ortografía de Letras Romanas en Chino-Documentaciones*) (1982)

Leyes:

Fuente: Ministerio Educación de China <https://www.moe.gov.cn/> :

中华人民共和国高等教育法 (2018) (*Ley de educación superior de la República Popular China*)

普通本科学校设置暂行规定 (教发[2006]18 号) (*Reglamento provisional sobre el establecimiento de universidades en nivel licenciaturas,, N° 18, 2006, Ministerio Educación de China*)

高等学校命名暂行办法(2020) (*Medidas provisionales para el nombramiento de escuelas de educación superior*)

中华人民共和国学位条例(1980) (*Reglamento de la República Popular China sobre Grados Académicos*)

高等学校教师职务试行条例(1986) (*Reglamento sobre la Implementación de puestos de Cargos Docentes en Escuelas de Educación Superior*)

高等学校教师职称评价标准(2020) (*Criterios de Evaluación de Títulos Docentes en Instituciones de Educación Superior*)

Fuente: Gobierno Popular Central de la República Popular China <https://www.gov.cn/>
中国共产党普通高等学校基层组织工作条例(2010)
(*Reglamento de Organizaciones de Base de Educación Superior del Partido Comunista*)

中国共产党章程(2017)
(*Constitución del Partido Comunista de China*)

Fuente: Ministerio de Universidades <https://www.universidades.gob.es/> :
Proyecto de Real Decreto por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad

Fuente: Boletín Oficial del Estado <https://boe.es>
Ley Orgánica 5/2001, de 21 de diciembre, de universidades, publicada «BOE» número 307, de 24 de diciembre de 2001(Referencia: BOE-A-2001-24515)

Fuente: Ministerio de Educación y Formación profesional <https://www.educacionyfp.gob.es> :
La Universidad española en su organización y métodos

Fuente: ANECA(AGENCIA NACIONAL DE EVALUACION DE LA CALIDAD Y ACREDITACION) www.aneca.es
ORIENTACIONES GENERALES PARA LA APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS ACREDITACION NACIONAL PARA EL ACCESO A LOS CUERPOS DOCENTES UNIVERSITARIO (Real Decreto 415/2015)

Artículos:

Oscar Farrerones Vidal (2005) Educación histórica de la universidad española.
Universidad Politécnica de Cataluña.

Carmen Cuellar Lázaro (2014) Los nombres propios y su tratamiento en traducción.
Universidad de Valladolid

Alejandro Flores Lasarte y Julia Sevilla Muñoz (2010) A vueltas con la traducción de los nombres propios de personajes históricos. El Trujamán (Revista Diaria de Traducción) Centro Virtual Cervantes.

Virgilio Moya (1993) Nombre Propios: su traducción. Revista de la Universidad de La Laguna nº 12, 233-247

Maneerat Marnpae (2015) La Traducción Funcionalista en los Servicios Públicos: Un Caso de Materiales de Apoyo del Ámbito Sanitario para la Población Inmigrante. Universidad Alcalá de Henares.

Gilberto Pérez del Blanco: Estructura y Titulaciones de Educación Superior en España

郑鸿芹(*Zheng Hongqin*) (2011) 翻译原则、策略、方法与技巧的概念范畴及其关联性

(*Los Conceptos de Principios, Estrategia, Método y técnico de la traducción y los vínculos entre ellos*) 阿坝师范高等专科学校学报 (JOURNAL OF ABA TEACHERS COLLEGE) 第 28 卷第 3 期, p8-12 (nº 3 del volumen 28, página 8-12)

马俊波(*Ma Junbo*) (2003) 中国高校校名英译的标准化 (Translation Standardization of the names of Chinese Higher Education Institutions) 术语标准化与信息技术 (Terminology Standardization Information Technology) 2003 年第 3 期, p8-12 (nº 3 de 2003, página 8-12)

丁夏林(*DING Xia-lin*) (2009) 中西文化差异与高校名称翻译(Sino-Western Cultural Differences and Translation of Names of Chinese University/Colleges) 山东外语教学 (Shandong Foreign Language Teaching Journal) 2009 年第 3 期, p89-103 (nº 3 de 2003, página 99-103)

钱伟 (*Qian Wei*) (2019) 谈专有名词的两条翻译原则 (*Dos Principios en La Traducción De Nombre Propio*) 中国社会科学报 (*Social Sciences en China Press*) 2019 年 5 月 28 日

秦怡 (*Qin Yi*) (2004) 专有名词翻译原则和技巧 (Some Principles and Techniques in the translation of Proper Noun) 湖北工学院学报(Journal of Hubei Polytechnic University) 第 19 卷第 6 期((nº 6 del volumen 19)

胡作友(*Hu Zuoyou*) (2008) 德国功能派翻译理论述评(*Comentario de las Teorías de Funcionalismo alemán*) 学术界(ACADEMICS IN CHINA) 2008 年第 6 期, P249-255(nº 6 de 2008, página 249-255)

胡维佳(*HU Wei-jia*) (2006) 功能翻译理论指导下专有名词的翻译 (*Funcionalista Approches to Proper Name Translation*) 上海翻译(*Shanghai Journal of Translation*), 2006 年第 4 期, p34-36 (nº 6 de 2006, página 34-36)

张理想 (*ZHANG Li-xiang*) (2016) 西汉翻译局部变通方法探究(*An exploration on Partial Adjustmentes in Spanish and Chinese Translation*) 长春师范大学学报(*Journal of Changchun Normal University*), 第 35 卷第 1 期, p119-121 (nº 1 de 2016, página 119-121)

Información de web:

La educación universitaria en España: Evolución y tendencias en la década de los noventa
<http://www.injuve.es/sites/default/files/9321-04.pdf>

SE DEBEN TRADUCIR LOS NOMBRES PROPIOS DE PERSONA

Autor: Rubén Conde Rubio

<https://www.leonhunter.com/SE-DEBEN-TRADUCIR-LOS-NOMBRES-PROPIOS-DE-PERSONA/>

Orígenes y evolución de las Universidades españolas (PPT) <http://iugm.es>

Autor: Gonzalo de los Ríos

Catálogo de títulos universitarios “pre-Bolonia” por áreas

<https://www.universidades.gob.es/portal/site/universidades/menuitem.21ef60083f296675105f2c10026041a0/?vgnnextoid=a12edec5fc9b7710VgnVCM1000001d04140aRCRD>

Tienes lo que hace falta para ser profesor de Universidad

<http://portalvirtualempleo.us.es>

Acreditación para profesores Contratados de Universidad ANECA (PPT)- Programa PEP:
Primer Congreso de Jóvenes Investigadores de la Comunicación

Autor: PAZ GAÑÁN MARTINEZ

<https://www.ucm.es/data/cont/docs/391-2016-06-15-Congreso%20investigadores-PEP.pdf>

关于“十一五”时期高等学校设置工作的意见

Instrucciones sobre el establecimiento de escuelas superiores de educación durante el período del "Undécimo Plan Quinquenal"

http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/s181/201112/t20111219_129633.html

关于“十二五”时期高等学校设置工作的意见

Instrucciones sobre el establecimiento de escuelas superiores de educación durante el período del Duodécimo Plan Quinquenal"

http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/s181/201702/t20170217_296529.html

关于“十三五”时期高等学校设置工作的意见

Instrucciones sobre el establecimiento de escuelas superiores de educación durante el período del "Undécimo Plan Quinquenal"

http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/s181/201702/t20170217_296529.html

中国大学的命名模式：罗佳伟

Denominación de las universidades china Autor: Luo Jiawei

<https://zhuanlan.zhihu.com/p/20411380>

跨文化交际中专有名词的翻译原则: 斯眉

Los Principios De La Traducción Para Nombre Propios En La Comunicación Intercultural

Autor: Si Mei

<https://www.douban.com/group/topic/34945263/>

百年来中国大学的三次转型发展的历史回顾 Retrospección histórica de los tres transformaciones y desarrollos de las universidades chinas en ultimo 100 años.

<http://jyyjzx.xaw.edu.cn/jywc/11564.htm>

全国普通高等学校名单 Lista de Universidades de China

www.gov.cn

Anexo: Universidades de España

<https://es.wikipedia.org>

Anexo: Traducción de parte de metodología

4.2.2 Denominación de universidades españolas

西班牙大学校名翻译中文

西班牙大学命名方式统计：

根据之前分析：西班牙共有 87 所大学

54 所大学以地点命名（其中一些大学名称前有性状成分）

20 所大学以人名命名.

4 所大学以地名+学科名命名

3 所大学以地名+人名命名

3 所大学以名称的简写作为大学名称。

2 所大学以教学方式命名

1 所是外国大学分校

作为专有名词的大学名称，其翻译主要是解决地名和人名的问题。

6.2 以地名命名的西班牙大学名称的翻译

以下为该类型大学名称列表：

- 1) Universidad de Sevilla
- 2) Universidad de Granada
- 3) Universidad de Córdoba
- 4) Universidad de Málaga
- 5) Universidad de Cádiz
- 6) Universidad de Almería
- 7) Universidad de Huelva
- 8) Universidad de Jaén
- 9) Universidad Internacional de Andalucía
- 10) Universidad de Zaragoza
- 11) Universidad de Oviedo
- 12) Universidad de las Islas Baleares
- 13) Universidad de La Laguna
- 14) Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- 15) Universidad Europeo de Canarias
- 16) Universidad de Cantabria
- 17) Universidad Europeo del Atlántico
- 18) Universidad Castilla-La Mancha
- 19) Universidad de Salamanca
- 20) Universidad de Valladolid
- 21) Universidad de León
- 22) Universidad de Burgos
- 23) Universidad de Barcelona
- 24) Universidad Autónoma de Barcelona
- 25) Universidad Autónoma de Gerona
- 26) Universidad Autónoma de Lérida
- 27) Universidad Abierta de Cataluña
- 28) Universidad Internacional de Cataluña

- 29) Universidad de Vich
- 30) Universidad de Valencia
- 31) Universidad de Alicante
- 32) Universidad Internacional de Valencia
- 33) Universidad Europea de Valencia
- 34) Universidad de Extremadura
- 35) Universidad de Santiago de Compostela
- 36) Universidad de La Coruña
- 37) Universidad de Vigo
- 38) Universidad de la Rioja
- 39) Universidad Internacional de la Rioja
- 40) Universidad Complutense de Madrid
- 41) Universidad Autónoma de Madrid
- 42) Universidad de Alcalá
- 43) Universidad Europeo de Madrid
- 44) Universidad Internacional de Villanueva
- 45) Universidad de Murcia
- 46) Universidad de Navarra
- 47) Universidad Pública de Navarra
- 48) Universidad de Deusto
- 49) Universidad del País Vasco
- 50) Universidad de Mondragón
- 51) Universidad Católica de Murcia
- 52) Universidad Católica de Ávila
- 53) Universidad Pontificia de Salamanca
- 54) Universidad Pontificia Comillas

-下列学校已经在官网上公布了自己的中文名称，依照“名从主人”原则，本文不再进行研究：

Universidad Santiago de Compostela

圣地亚哥·德·孔波斯特拉大学 (sheng di ya ge ·de ·kong bo si te la daxue)

Universidad Católica de Murcia

武康大学 (Wu kang daxue)

-其他以地名命名的大学的翻译方法：

- 通名翻译：

Universidad 通名都译作“大学”为意译

- 通名后修饰词翻译，

有实际意义的，均为意译；无实际意义的，音译。例如：

Internacional 国际

Europeo 欧洲（的）

Autónoma 自治

Pública 公立

Católica 天主教

- 通名与专名之间连接词的翻译

在通名“Universidad”与专名“地理名称”之间的连接词“De”。如果翻译中文为：“的”表述所属。根据汉语的语言习惯，专有名词里有地理名称，不加“的”，故不译。

- 专名翻译：

地点为专名，均为音译。一些地点名称已经有约定俗称的翻译，就用约定俗称的方法。

- 词的顺序组合：中文的顺序为限定词（专名）+ 中心词（通名）。

具体分为以下几种类型：

A 如以下城市均为西班牙著名城市，其中文译名已经约定俗称了，就直接用其现有名字

Alcalá 阿尔卡拉 (A er ka la)

Madrid 马德里 (Ma de li)

Barcelona 巴塞罗那 (Ba sai luo na)

Valencia 瓦伦西亚 (Wa lun xi ya)

Sevilla 塞维利亚 (Sai wei li ya)

Zaragoza 萨拉戈萨 (Sa la ge sa)

Granada 格拉纳达(Ge la na da)
Salamanca 萨拉曼卡(Sa la man ka)

Burgos 布尔戈斯(Bu er ge si)
Murcia 穆尔西亚 Mu er xi ya)
Navarra 纳瓦拉(Na wa la)
León 莱昂(lai ang)

B 没有约定俗称名字的，翻译根据中华人民共和国国家标准 GB/T17693.5-2009

《外语地名汉字译写导则 西班牙语》的准则“一般专名音译”的准则来翻译，

如：

- 1) Oviedo – Asturias(阿斯图里亚) 大区的首府：
O-奥, vie-维耶 do-多

Universidad de Oviedo –奥维耶多大学

- 2) Cantabria –马德里北部一大区名称
Can-坎 ta-塔 b-布 ia-里亚

Universidad de Cantabria –坎塔布里亚大学(Kan ta bu li ya daxue)

- 3) Valladolid –历史名城
Va- 根据该标准，v 在词首和字母 a 结合译为汉字“巴”

Lla –ll 该字母在该表里有两种发音：

一种是 [ɫ] 音，在标准里按 Li 的音

一种是 [j] 音，在该标准里按 i 的音处理。

因为在西班牙发的是 [ɫ] 的音，在该表中 Lla 对应的是“利亚”

Do 对应：“多” Li 对应“利” D 对应：“德”

Universidad de Valladolid 巴利亚多利德大学 (ba ya duo li de daue)

- 4) 包含地理实体特征的名称

根据标准 5.1.5 “明显反应地理实体特征的专名，一般意译”

Universidad Europea del Atlántico

译作“大西洋欧洲大学”(Da xiyang ouzhou Daxue)”

El Atlántico 为世界四大洋之一，Europeo 为七大洲之一，这些名词都为世人所共知。因此按照 Atlántico 实际意思“大西洋”；“Europeo”的实际意思“欧洲”译。

中文的限定词的顺序是：领属范围由小到大。如果把“欧洲”放在前面，则会被认为这所大学属于欧洲。因此，把“大西洋”放在前面，一般不会产生领属概念，会认为这只是大学的一个名称而已。

Universidad de las Islas Baleares.

译作“巴利阿里群岛大学”(Ba li a li qundao daxue)”

此名称里的专名包含单词“Islas”:是群岛的意思。这个限定词的意思很明显,就是指的叫 Baleares 的一个群岛. 因此 Islas 应该意译为“群岛”(Qundao)。

Baleares 对应标准, 翻译为“巴利阿里”群岛

La palabra Baleares se traduce como “巴利阿里”(Ba li a li)

Las 为地理实体名称中专名的冠词, 不译写。见 5)

5) 地名中含有冠词 La

Los artículos de accidentes geográficos concretos
根据标准 5.1.2 地理实体名称中专名的冠词省译

Universidad de La Laguna 中 La Laguna 属于地理实体名称, 冠词 La 不翻译。

译作 拉古纳大学 (La gu na daxue)

6) **Universidad de La Rioja** 译作 “里奥哈大学”(Li ao ha daxue)

Rioja 分为 Rio y Ja 两个音节。根据该标准的补充说明

双元音 io 按照两个元音译写。Ri-里 o-奥

音节“ja”对应“哈”

7) 带重音的按不带重音翻译

Las palabras que tienen tilde, se deben traducir sin tilde en el idioma chino.

Córdoba Málaga Cádiz Jaén León Lérida 等词均按照没有重音来处理

8) 地名中间有破折号的按照 有破折号的保留破折号

Universidad de Castilla-La Mancha

Castilla 按照标准对应翻译为: 卡斯蒂亚

La Mancha 中按照“la “ 按照标准 5.1.2 “专名中的冠词音译”标准,

la 对应“拉”, Mancha 对应“曼查”。

9) 地名中包含双重地名成分:

- **Universidad Complutense de Madrid** 包含 Madrid 和 Complutense 两个地名。马德里是大地名, complutense 是大学的名字, 尽管原来也实际为地名, 但是没有实际意义, 音译。康普顿斯大学在其网站上出现过中文名字“康普顿斯”按照名从主人的原则 (<https://www.ucm.es/ccee/presentacionchinosimplificado>), complutense 就译作“康普顿斯”按照中文语言顺序: 领属范围的不同, 先大地

名后小地名。

译作:马德里康普顿斯大学 (ma de li kang pu dun si daxue)

- **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

Las Palmas de Gran Canaria 是该大学所在的城市 位于 Gran Canaria 岛。

Gran canaria 在西班牙官方旅游网站出现过其中文名称: “加那利”

Las Palma 在西班牙的官方旅游网站出现过其单数中文名称 “拉帕尔马” 那么复数的中文名称只要其单数名称上复加 “斯” 。即“拉斯帕尔马斯”

根据准则 5.1.9 对专名其修饰作用的词(大小, 方位, 新旧等) 意译 ..

Gran Canaria 译为-大加那利。 Las palmas 是比 Gran Canaria 更小意义的单位, 根据中文顺序, 由大到小的顺序, 按 Gran Canaria Las palmas 顺序译: “大加那利拉斯帕尔马斯”

但是如果不懂西班牙语的中文读者, 看到此翻译, 原文的信息已经丢失了一部分“大加那利拉斯帕尔马斯”只是一个大学的音译名字。我们这里可以对 Gran Canaria (大加那利/ Da Jianali) 做一个增译, 加上”岛”字 - “加那利岛” 或者加破折号

大加那利岛拉斯帕尔马斯 大学 (Da jia na li dao la si pa er ma si daxue)

大加那利 - 拉斯帕尔马斯 大学 (Da jia na li-la si pa er ma si daxue)

以地点命名的大学名称的翻译 表 1- 共 4 个表格:

| | Nombre español | Traducción en chino |
|----|---|--|
| 1 | Universidad de Sevilla | Carácter 塞 维 利 亚 大 学 Pronunc Sai wei li ya daxue |
| 2 | Universidad de Granada | Carácter 格 拉 那 达 大 学 Pronunc Ge la na da daxue |
| 3 | Universidad de Córdoba | Carácter 科 尔 多 瓦 大 学 Pronunc Ke er duo wa daxue |
| 4 | Universidad de Málaga | Carácter 马 拉 加 大 学 Pronunc. Ma la jia daue |
| 5 | Universidad de Cádiz | Carácter 卡 的 斯 大 学 Pronunc Ka di si daxue |
| 6 | Universidad de Almería | Carácter 阿 尔 梅 利 亚 大 学 Pronunc A er mei li ya daxue |
| 7 | Universidad de Huelva | Carácter 维 尔 瓦 大 学 Pronunc Wei er wa Daxue |
| 8 | Universidad de Jaén | Carácter 哈 恩 大 学 Pronunc Ha en Daxue |
| 9 | Universidad Internacional de Andalucía | Carácter 安 达 卢 西 亚 国 际 大 学 Pronunc An da lu xi ya guoji daxue |
| 10 | Universidad de Zaragoza | Carácter 萨 拉 戈 萨 大 学 Pronunc Salagesa daxue |
| 11 | Universidad de Oviedo | Carácter 奥 维 耶 多 大 学 Pronunc Ao wei ye duo daxue |
| 12 | Universidad de las Islas Baleares | Carácter 巴 利 阿 里 群 岛 大 学 Pronunc Ba li a li qundao daxue |
| 13 | Universidad de La Laguna | Carácter 拉 古 纳 大 学 Pronunc La gu na daxue |
| 14 | Universidad de las Palmas de Gran Canaria | Carácter 加 那 利 岛 拉 斯 帕 尔 马斯大学 Pronunc Jia na li dao la si pa er masi daxue |
| 15 | Universidad Europeo de Canarias | Carácter 加 那 利 岛 欧 洲 大 学 Pronunc Jia na li qundao ouzhou daxue |
| 16 | Universidad de Cantabria | Carácter 坎 塔 布 里 亚 大 学 Pronunc Kan ta bu li ya daxue |
| 17 | Universidad Europeo del Atlántico | Carácter 大 西 洋 欧 洲 大 学 Pronunc Da xi yang ouzhou Daxue |
| 18 | Universidad Castilla-La Mancha | Carácter 卡 斯 蒂 亚 - 拉 曼 查 大 学 Pronunc Ka si di ya-La man cha Daxue |

以地点命名的大学名称的翻译 表 2- 共 4 个表格:

| | Nombre español | Traducción en chino |
|----|---------------------------------------|---|
| 19 | Universidad de Salamanca | Carácter 萨拉曼卡大学 Pronunc Sa la man ka daxue |
| 20 | Universidad de Valladolid | Carácter 巴利亚多利德大学 Pronunc Ba li ya duo li de daxue |
| 21 | Universidad de León | Carácter 莱昂大学 Pronunc Lai ang daxue |
| 22 | Universidad de Burgos | Carácter 布尔戈斯大学 Pronunc Bu er ge si daxue |
| 23 | Universidad de Barcelona | Carácter 巴塞罗那大学 Pronunc Ba sai luo na daxue |
| 24 | Universidad Autónoma de Barcelona | Carácter 巴塞罗那自治大学 Pronunc Ba sai luo na zizhi daxue |
| 25 | Universidad Autónoma de Gerona | Carácter 赫罗纳大学 Pronunc He luo na daxue |
| 26 | Universidad Autónoma de Lérida | Carácter 莱里达大学 Pronunc Lai li da daxue |
| 27 | Universidad Abierta de Cataluña | Carácter 加泰罗尼亚开放大学 Pronunc Jia tai luo ni ya kaifang daxue |
| 28 | Universidad Internacional de Cataluña | Carácter 加泰罗尼亚国际大学 Pronunc Jia tai luo ni ya guoji daxue |
| 29 | Universidad de Vich | Carácter 维克大学 Pronunc Weike daxue |
| 30 | Universidad de Valencia | Carácter 瓦伦西亚大学 Pronunc Wa lun xi ya daxue |
| 31 | Universidad de Alicante | Carácter 阿利坎特大学 Pronunc A li kan te daxue |
| 32 | Universidad Internacional de Valencia | Carácter 瓦伦西亚国际大学 Pronunc Wa lun xi ya guoji daxue |
| 33 | Universidad Europea de Valencia | Carácter 瓦伦西亚欧洲大学 Pronunc Wa lun xi ya ouzhou daxue |
| 34 | Universidad de Extremadura | Carácter 埃斯特雷马杜拉大学 Pronunc Ai si te lei ma du la da daxue |
| 35 | Universidad de Santiago de Compostela | Carácter 埃斯特雷马杜拉大学 Pronunc Ai si te lei ma du la da daxue |

以地点命名的大学名称的翻译 表 3- 共 4 个表格:

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|---|---------------------|--|
| 36 | Universidad de La Coruña | Carácter Pronunc | 拉科鲁尼亚大学 La ke lu ni ya daxue |
| 37 | Universidad de Vigo | Carácter Pronunc | 比戈大学 Bige daxue |
| 38 | Universidad de la Rioja | Carácter Pronunc | 里奥哈大学 Li ao ha daxue |
| 39 | Universidad Internacional de la Rioja | Carácter Pronunc | 里奥哈国际大学 Li ao ha guoji daxue |
| 40 | Universidad Complutense de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里康普顿斯大学 Ma de li kang pu dun si daxue |
| 41 | Universidad Autónoma de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里自治大学 Ma de li zi zhi daxue |
| 42 | Universidad de Alcalá | Carácter Pronunc | 阿尔卡拉大学 A er ka la daxue |
| 43 | Universidad Europeo de Madrid | Carácter Pronunc | 马德里欧洲大学 Ma de li ou zhou daxue |
| 44 | Universidad Internacional de Villanueva | Carácter Pronunc | 比利亚努埃瓦大学 Bi li ya un ai wa daxue |
| 45 | Universidad de Murcia | Carácter Pronunc | 穆尔西亚大学 Mu er xi ya |
| 46 | Universidad de Navarra | Carácter Pronunc | 纳瓦拉大学 Na wa la daxue |
| 47 | Universidad Pública de Navarra | Carácter Pronunc | 纳瓦拉公立大学 Na wa la gongli daxue |
| 48 | Universidad de Deusto | Carácter Pronunc | 德乌斯托大学 De wu si tuo daxue |
| 49 | Universidad del País Vasco | Carácter Pronunc | 巴斯克大学 Ba si ke daxue |
| 50 | Universidad de Mondragón | Carácter Pronunc | 蒙德拉贡大学 Meng de la gong daxue |
| 51 | Universidad Católica de Murcia | Carácter Pronunc | 武康大学 Wu kang daxue |
| 52 | Universidad Católica de Ávila | Carácter Pronunc | 阿维拉大学 A wei la daxue |

以地点命名的大学名称的翻译 表 3- 共 4 个表格:

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|-------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| 53 | Universidad Pontificia Comillas | Carácter | 卡米亚斯大主教大学 |
| | | Pronunc | Ka mi ya si da zhujiao daxue |
| 54 | Universidad Pontificia de Salamanca | Carácter | 萨拉曼卡大主教大学 |
| | | Pronunc | Sa la man ka da zhujiao da xue |

以人名命名的大学名称的翻译

以下为该类型大学名称列表：

- 1) Universidad Pablo de Olavide
- 2) Universidad San Jorge
- 3) Universidad Europea Miguel de Cervantes
- 4) Universidad Pompeu Fabra
- 5) Universidad Ramon Llull
- 6) Universidad Rovira i Virgili
- 7) Universidad Jaime I
- 8) Universidad Internacional Menéndez Pelayo
- 9) Universidad Alfonso X el sabio

- 10) Universidad Francisco de Vitoria
- 11) Universidad A Nebrija
- 12) Universidad Rey Juan Carlos
- 13) Universidad Camilo José Cela
- 14) Universidad Eclesiástica San Damaso
- 15) Universidad de Loyola
- 16) Universidad CEU San Pablo
- 17) Universidad Miguel Hernández
- 18) Universidad CEU Cardenal Herrera
- 19) Universidad Abad Oliva CEU
- 20) Universidad Isabel I

西班牙语的姓名是由名+父姓+母姓构成。名字有时一般由一个单词或者两个单词组成。两个单词的可以被看作是两个名字。由于西班牙的名字有限，而姓比较多。很多时候为了避免重复，或者予以区分，有时候会称呼其姓作为该人的代称。这点和中国的姓名顺序正好相反。中国是姓的数量少，名字的数量多。我们要不称呼“姓名”或者姓名全称。

2) 名从主人 nombre de su origen :

以下大学自己给出了自己的中文名称

Universidad Rey Juan Carlos: 胡安卡洛斯国王大学 (Hu an ka luosi guowang da xue)

详见：<https://www.urjc.es/cn/>

Universidad Nebrija 内布里哈大学 (Nei bu li ha daxue)

详见：<http://nebrija.cn/>

Universidad Pompeu Fabra 庞贝法布拉大学 (Pang bei fa bu la daxue)

详见：<https://www.upf.edu/web/welcome/-5>

Universitat Rovira i Virgili 罗威拉-维尔吉利大学

详见: <https://www.urv.cat/chinese/>

Universidad San Pablo CEU CEU 圣帕布洛大学 (CEU sheng pa bu luo da xue)
CEU 是 Centro de Educación Universitarios 的缩写。指

Fundación Universitaria San Pablo CEU(西班牙圣保罗大学基金会)

西班牙有三所大学是由其设立的。Universidad San Pablo CEU 是其中一所。

其亚太代表处官网这样翻译其中文名称。详见: <http://www.cpdglobal.org/ceu/>

3) 约定俗称:

以下大学有约定俗称的名字

Universidad Carlos Tercero: 卡洛斯三世大学

Universidad Alfonso X el sabio 智者阿方索十世大学

4) 其他大学的译名翻译

A 姓名中间有“de”

如: Universidad Pablo de Olavide

Pablo 根据准则, 译写为“巴勃罗”

Olavide 根据准则, 译写为“奥拉维德”

Olavide se traduce como 奥拉维德 (ao la wei de)

De 习惯上和后面的单词姓连在一起译 名和姓之间根据约定俗成加点家加点以区分。

该大学翻译为 巴勃罗·德奥拉韦德大学 (ba bo luo· de ao la wei de dxue)

B 姓名里有“San”

如: **Universidad San Jorge**

Jorge 根据准则, 翻译为豪尔赫。

San 约定俗称不单独翻译, 直接和后面的词连起来译。

Según el criterio 5.1.6.2 se traduce por su significado

该大学翻译为**圣豪尔赫大学 (Sheng hao er he daxue)**

C 通名后面加修饰词

如: **Universidad Europea Miguel de Cervantes**

Miguel de Cervantes 指的是著名作家 Miguel de Cervantes Saavedra。在汉语中已有其约定俗成的名字“塞万提斯 (Sai wan ti si)”，这是其第一个姓的翻译。

Europa 意译“欧洲”

根据中文：“修饰词+限定词”的顺序

顺序是 Europa-(Miguel de)Cervantes-Universidad 或者

修饰中心词的定语是的顺序是：表领属性的或时间、地方的在前其他修饰词后。

译作：塞万提斯欧洲大学 (Sai wan ti si ouzhou daxue)

但是如此翻译，会让人产生这所大学属于作为一个洲级别(欧洲)的国际组织领属的大学。但实际并非如此，至少目前不是，也可能将来会是。因此，两个限定词可以换一下顺序：

译作：塞万提斯欧洲大学 (Sai wan ti si ouzhou daxue)

D 其他语言命名的大学

Universitat Ramon Llull

Ramon Llull 是加泰罗尼亚语，是一个作家的名字。

但是其加泰罗尼亚语的发音和用卡斯蒂亚语(外国人意义上的西班牙语)来读几乎相同(根据谷歌翻译的发音)。根据准则：

Ramon 译作“拉蒙”

Llull 译作“柳利”

两个名称中加标点

译为拉蒙·柳利大学 (La meng ·liuli daxue)

以人名命名的大学名称的翻译 表 1- 共 2 个表格

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|---|---|---------------------|--|
| 1 | Universidad Pablo de Olavide | Carácter | 帕布罗·德奥拉韦德大学 |
| | | Pronunc | Pa bu luo de ao la wei de daxue |
| 2 | Universidad San Jorge | Carácter | 豪尔赫大学 |
| | | Pronunc | Hao er he daxue |
| 3 | Universidad Europea Miguel de Cervantes | Carácter | 塞万提斯欧洲大学 |
| | | Pronunc | Sai wan ti si ouzhou daxue |
| 4 | Universidad Pompeu Fabra | Carácter | 朋培法布拉大学 |
| | | Pronunc | Peng pei fa bu la daxue |
| 5 | Universidad Ramon Llull | Carácter | 拉蒙·柳利大学 |
| | | Pronunc | La meng · liu li daxue |
| 6 | Universidad Francisco de Vitoria | Carácter | 弗朗西斯科·德比托里亚大学 |
| | | Pronunc | Fu lang xi si ke de bi tuo li ya daxue |
| 7 | Universidad Rovira i Virgili | Carácter | 罗维拉-威尔吉利大学 |
| | | Pronunc | Luo wei la- wei er ji li daxue |
| 8 | Universidad Jaime I | Carácter | 海梅一世大学 |
| | | Pronunc | Hai mei yi shi daxue |
| 9 | Universidad Internacional Menéndez Pelayo | Carácter | 梅南德斯·佩拉尤国际大学 |
| | | Pronunc | Mei nan de si pei la yo guo ji daxue |

以人名命名的大学名称的翻译 表 2- 共 2 个表格

| | Nombre español | Traducción en chino | |
|----|-------------------------------------|---------------------|--|
| 10 | Universidad Alfonso X el sabio | Carácter Pronunc | 智者阿方索十世大学 Zhi zhe a fang suo shi shi daxue |
| 11 | Universidad de Nebrija | Carácter Pronunc | 内布里哈大学 Nei bu li ha daxue |
| 12 | Universidad Rey Juan Carlos | Carácter Pronunc | 胡安卡洛斯国王大学 Hu an ka luo si guo wang daxue |
| 13 | Universidad Camilo José Cela | Carácter Pronunc | 卡米洛·何塞·塞拉大学 Ka mi luo he sai sai la daxue |
| 14 | Universidad Eclesiástica San Damaso | Carácter Pronunc | 圣达马索教会大学 Sheng da ma suo jiaohui daxue |
| 15 | Universidad Loyola | Carácter Pronunc | 洛约拉大学 Luo yue la daxue |
| 16 | Universidad CEU San Pablo | Carácter Pronunc | 圣帕布洛大学 Sheng pa bu luo daxue |
| 17 | Universidad Miguel Hernández | Carácter Pronunc | 米盖尔·埃尔南德斯大学 Mi gai era i er nan De si daxue |

以主显学科+地名为命名方式的大学的翻译

Universidad Politécnica de Cataluña
Universidad Politécnica de Valencia
Universidad Politécnica de Madrid
Universidad Politécnica de Cartagena

这是典型的: “大学+学科+地名” 结构,

Politécnico 对应的中文名字是理工 (Li gong)

Cataluña Valencia Madrid 都有其约定俗称的名字, 分别是:

Cataluña-加泰罗尼亚(Jia tai luo ni ya)
Valencia-瓦伦西亚(Wa lun xi ya)
Madrid-马德里(Ma de li)

根据中文的翻译顺序: 修饰词+中心词, 并且属于领属的空间和时间词放在修饰词首位的原则, 此类大学被翻译为 “大学所在地+学科名称+地点” 的顺序

Universidad Politécnica de Cataluña
加泰罗尼亚理工大学(*Jia tai luo ni ya ligong daxue*)
Universidad Politécnica de Valencia

瓦伦西亚理工大学(*Wa lun xi ya ligong d xue*)
Universidad Politécnica de Madrid

马德里理工大学(*Ma de li ligong daxue*)
Universidad Politécnica de Cartagena
卡塔赫纳理工大学(*K ata he na ligong daxue*)
(在其官网已经给出了中文名字)
详见: <http://china.upct.es/>

以人名+地名方式命名的大学的翻译

此类方式命名的大学有以下 3 个

Universidad Carlos III de Madrid
Universidad Fernando Pessoa Canarias
Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

此类名称翻译中, 通名 **Universidad (大学/Daxue)** 是中心词, 地点词 和人名 均为限定词, 属于专名的部分。根据汉语的顺序, 如果一个中心词有多个限定词, 表示空间, 地点的修饰词应该放在第一位, 即离中心词最远的位置。之后是其他限定词, 最后是中心词。那么按照汉语的顺序, 应该是 “地点+人名+大学” 结构。

- **Universidad Carlos III de Madrid**

马德里卡洛斯三世大学 (Ma de li ka luo si san shi daxue)

Madrid 有约定俗称的翻译为“马德里”(Ma de li)

Carlos III 也有约定俗称的名字,“翻译为卡洛斯三世”(Ka luo si san shi)

-Universidad Fernando Pessoa Canarias

加那利群岛费尔南多·佩索阿大学(*Jia na li qundao fer er nan duo pei suo a daxue*)

Fernando Pessoa 是人名, 根据准则:

Fernando 译为“费尔南多 (Fe er nan duo)”,

Pessoa 译为“佩索阿 (Pei suo a)”

另外, 根据准则: 姓、名各个部分之间要加点号。

Fernando Pessoa 译写作“费尔南多·佩索阿 (Fe er nan duo pei suo a)”

Canarias 是地名, 这里具体指 Comunidad Autónoma de Canarias. 是由好多岛屿构成的一个自治省。

该大学的名字译为“加那利费尔南多·佩索阿大学”。名字有点长, 会被误解为这个大学完全是由人名构成的一个大学, 也会让人误解为该姓名的名字是“加那利费尔南多”。这里我们采取增译法: 把地名 Canarias 的属性“群岛”加上。这就和原文对应了, 完全体现出原文信息: 位于加那利群岛上的费尔南多·佩索阿大学。

-Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

瓦伦西亚天主教大学-圣比森特·马尔蒂尔

(*Wa lun xi ya tianzhujiao daxue-Sheng bi sen te ma er di*)

这个学校名称和前面的 **Universidad Fernando Pessoa Canarias** 的翻译有点不同。

前者地名是修饰人名的, 但是本名称中, San Vicente Mártir 这个人名去世以后此成为了 Valencia 的保护神, 且西语名称把人名 San Vicente Mártir 放在了最后。其主体名称是: Universidad Católica de Valencia。可以先翻译此名称, 之后加破折号。如果我们按照“地名+人名+(修饰词)+大学”的结构来译则是

“瓦伦西亚圣比森特·马尔蒂尔天主教大学”

对西语国家文化不了解的中国读者, 可能会联想到瓦伦西亚会是人名圣比森特·马尔蒂尔的一部分, 瓦伦西亚毕竟不像马德里, 巴塞罗那一样, 读者马上可以识别出是一个地名。如果我们回译过去, 则是 Universidad Católica San Vicente Mártir de Valencia。因此我们就按照该名字的顺序“Universidad Católica de Valencia”+“San Vicente Mártir”的结构翻译。

“Universidad Católica de Valencia”根据之前的分析, 译作:“瓦伦西亚天主教大学”

“San Vicente Mártir” 根据准则，译为“圣比森特·马尔蒂尔”

全名为：瓦伦西亚天主教大学圣比森特·马尔蒂尔

但是这样，名字有些稍长，可以在两部分之间加破折号以区分，那最终的翻译就是“瓦伦西亚天主教大学-圣比森特·马尔蒂尔”。

以大学全名首字母简写命名的大学

IE Universidad

IE 为 Instituto de Empresa 的首字母简称 这所大学官网直接给出了其中文名称“IE 大学（IE 大学）” 详见 <https://www.ie-university.cn/> 可以看出只做了通名“大学”这个单词的翻译，专名“IE”并没有进行翻译。

SIC Universidad

ESIC 是 Escuela Superior de Ingenieros Comerciales 的首字母缩写命名的大学。有其中文官网 <http://www.esic.cn/> 该大学的中文名称是“ESIC 大学（ESIC 大学）”。可以看出 ESIC 并没有翻译，只做了通名“大学”这个单词的翻译。

CUNEF Universidad

CUNEF 是 Colegio universitario de estudios financieros en Madrid 的首字母简称，是一所和康普顿斯大学有合作的大学。

可以参考 IE Universidad 和 ESIC Universidad，保留缩写(专名)不译，只译通名“大学”。

该大学译为：**CUNEF 大学**

以授课方式命名的大学名称的翻译

Universidad Nacional de Educación a Distancia

先进行逐词翻译：

Nacional 对应：国家的 (guo jia de)

Educacion 对应：教育 (jiao yue)

Distancia 对应：距离 (ju li)：

Nacional 对应：国家的 (guo jia de)

Educacion 对应：教育 (jiao yue)

Distancia 对应：距离 (ju li)

直译为：“国家距离教育大学(guo jia ju li jiao yu da xue)”，不符合中文读者的行文习惯。我们这里我们采取异化策略进行意译，这类大学在中国被称为“远程大学”（ Yuancheng daxue）。再加上修饰词 Nacional (国家的). 该大学被译作**国家远程大学 (Guo jia yuancheng daxue)**

Universidad A Distancia De Madrid

根据中文顺序：修饰词+中心词

Madrid 作为地点修饰词放首位，A distancia 是又一修饰词，中心词：大学。

翻译顺序为：Madrid +A distancia + Universidad

同上分析，应该采用意译方式。译为

“马德里远程大学”（ Madeli yuancheng dxue）

6.8 以外国大学在马德里的分校命名

Saint Louis University -Madrid Campus

圣路易斯大学 马德里分校

Saint Louis University 是一个英文名称，美国一所大学的名字。这个大学在中文中已经有其约定俗成的名字：“圣路易斯大学（Sheng lu yi si daxue）”。

对于“Campus” RAE 上给出的解释是

campus. ‘Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad’. Se trata de un latinismo tomado del inglés, que comenzó a usarse en español a mediados del siglo xx.

根据 Rae 的解释，对应和汉语里的“校区” “校区” 一般是一个地理全区域概念。如果翻译成“圣路易斯大学马德里校区” 会被中文读者认为： Saint Louis University 正在马德里有一个教学的场所。

Saint Louis University -Madrid Campus 实际上尽管和 Saint Louis University 也有一定联系，其实看可以认为是一所独立的大学。所以**翻译成圣路易斯大学 马德里分校**（ Sheng lu yi si daxue ma de li fenxiao）比较好。这也正符合功能派翻译理论的思想：我们翻译的目的是什么，我们的读者是什么样的语言文化背景，对译文的期待是什么。翻译行为所要达到的目的决定了翻译的方法和产生的结果。